

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CVIII П'ЯТНИЦЯ, 3 СЕРПНЯ 2001 РОКУ ЧИСЛО 31 VOL. CVIII FRIDAY, AUGUST 3, 2001 No. 31

Справа Павла Лазаренка у США

Американські адвокати Павла Лазаренка хочуть залучити п'ятьох високопоставлених посадовців з України у якості свідків у справі екс-прем'єра в США. Офіційне звернення про це вже підготовлено, повідомила в Києві 26 липня український захисник родини Лазаренків Марина Долгопола. „Протягом двох-трьох місяців справа Лазаренка набуде іншого статусу. Найцікавіші події у цій справі нас чекають незабаром", – сказала вона.

Кого саме буде запрошено свідчити у американській справі П. Лазаренка, М. Долгопола поки не повідомляє. Зате вона прояснила нещодавні повідомлення про нові пункти звинувачень у справі екс-прем'єра.

За словами М. Долгополої, адвокати Лазаренка у США до судового засідання, яке мало відбутися 20 липня, „підготували і передали судді неспростовні докази того, що прокуратура США не має юрисдикції щодо справи Лазаренка, оскільки він не скоїв жодних протиправних дій на території Сполучених Штатів". „Зважаючи на це, слухання справи, що було призначене суддею Мартіном Дженкінсом на 20 липня, на думку американських захисників, мало б закінчитися закриттям самої справи. Але це засідання не відбулося взагалі". А потім, заявила київський адвокат П. Лазаренка, прокурор Північного округу штату Каліфорнія, намагаючись уникнути закриття справи, 23 липня „додав до наявних звинувачень низку нових пунктів". За твердженням М. Долгополої, „нові пункти – бездоказові дані Генеральної прокуратури України, що були оприлюднені нею в Україні ще до появи подання до Верховної Ради про позбавлення Лазаренка депутатського імунітету... Новим є лише інкримінування Лазаренкові обману, здійсненого за допомогою електронних засобів, але при цьому жодних нових цифр у справі немає". І про все це П. Лазаренко разом з адвокатами дізнався тільки з мас-медіа.

Пояснення цього явища М. Долгополою зводиться до спроб „тиску на офіційних представників американської адміністрації з метою їх втручання у розгляд справи Лазаренка". „Усі ці фантасмагоричні дані, що не збігаються ані за математикою, ані за логікою, не вперше зумисне закидаються громадськості через ЗМІ безпосередньо напередодні відвідин України високими посадовими особами з Вашінґтону".

(Закінчення на стор. 3)

Генеральний секретар Ради ЕС Гав'єр Солана в Україні



Верховний представник з питань зовнішньої політики та безпеки, Генеральний секретар Ради Европейського Союзу Гав'єр Солана (ліворуч) та прем'єр-міністер України Анатолій Кінах на спільній прес-конференції у понеділок, 30 липня, у Києві. Фото: УНІАН

КИЇВ. – Проблеми міжнародної безпеки та інтеграції України в европейські структури були у центрі уваги візити у понеділок, 30 липня, в Україну члена керівництва Европейського Союзу Гав'єра Солани, який відповідає за зовнішню політику та безпеку ЕС.

Г. Солана зустрівся з Президентом України Леонідом Кучмою, прем'єр-міністром Анатолієм Кінахом, главами зовнішньополітичного та оборонного відомств Анатолієм Зленком та Олександром Кузьмуком.

Під час переговорів мова йшла про підготування запланованої на

(Закінчення на стор. 3)

Починається будівництво нового приміщення Українського музею



Працівники Українського музею під час підписання контракту.

НЬЮ-ЙОРК. – Управа Українського музею повідомила, що Ольга Гнатейко, голова Управи, 27 липня підписала будівельний контракт для початку будови нового музейного приміщення на 6-ій вулиці в Нью-Йорку. Новий будинок, який коштуватиме приблизно 7.6 мільйона дол., буде важливим додатком у відновленні околиці в східній частині Мангеттену. Контракт був підписаний з будівельною фірмою „Digiacomo & Son, Inc."

Будова нового музейного приміщення повинна початися незадовго після того, коли контрактор одержить права на будову (building permits) від місцевої адміністрації. Архітектурні пляни нового будинку були виконані архітектом Юрієм Савицьким з фірми „Sawicki Tarella Architecture + Design, PC". Нове приміщення площею 25 тис. кв. ст. буде мати три поверхи, на яких розмістяться простори експозиційні ґалерії, авдиторія для імпрез, сховища для колекцій з відповідним контролюванням вологости й температури повітря, бібліотека, кімнати для практичних занять, бюра, крамничка і ґалерія-кав'ярня.

Виконання будівельного проєкту було затримано на якийсь час через брак фондів. Праця в цій ділянці стала актуальною завдяки щедрості Євгена і Диймел Шклярів, які подарували 2.5 млн. дол. до Будівельного фонду. Вони також встановили дотацію на 1 млн. дол., як поштовх до збірки додаткових грошей для цього проєкту.

Український музей, який цього року відзначатиме 25-ліття свого існування, відіграє важливу ролю в українській громаді, зберігаючи багатство нашої культурної спадщини. Він займає відповідне місце серед музеїв Нью-Йорку завдяки багатогранним програмам, які допомагають ближче ознайомися з історією та культурою нашого народу.

Просимо підтримати музейний проєкт будови. За інформаціями звертайтеся на тел.: (212) 228-0110 або відвідайте сторінку УМ на Інтернеті: www.ukrainianmuseum.org.

Марта Бачинська

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

США не вважають Україну буферною державою

КИЇВ. – Радник Президента США Кондоліза Райс під час візити до Києва 25 липня заявила, що Сполучені Штати Америки не вважають Україну буфером між Росією та Европою, а бачать її самодостатньою та потужною державою. Зокрема зустрічаючись з представниками незалежних засобів масової інформації та неурядових організацій, К. Райс наголосила на важливості для загальноевропейської стабільности добрих стосунків України з Росією, а також нагадала, що під час візити до Варшави Президент США Джорджд Буш назвав демократичну Україну складовою частиною об'єднаної Европи. Радниця американського Президента обговорила з Л. Кучмою створення в Україні сприятливого інвестиційного клімату, енерґетичні проблеми, зокрема пляни Києва щодо завершення нафтопроводу Одеса-Броди та Одеського нафтового терміналу. Міністер закордонних справ Анатолій Зленко сказав, що американська сторона в цілому задоволена побаченим у Києві. Однак А. Зленко додав, що не обійшлося без нагадування про те, що США прагнуть швидкого завершення слідства у справі вбивства журналістів Г. Ґонґадзе та Ігоря Олександрова. У зустрічі в Маріїнському палаці участь брали також посол США в Україні Карлос Паскуаль та колишній посол Стівен Пайфер.

Перший транш позики Світового банку – восени

КИЇВ. – Перші 150 мільйонів долярів у рамках Програмної системної позики Світового банку можуть надійти в Україну цієї осени. Таку домовленість було досягнуто 25 липня на переговорах у Києві директора банку для України та Білорусі Луки Барбоне з українським урядом. Очікується, що у вересні проєкт надання позики Україні розгляне рада директорів Світового банку. Позику Світового банку офіційний Київ очікував отримати значно раніше – наприкінці травня. Однак формування нового уряду та невизначеність долі потужного банку-банкрута „Україна" тоді загальмували процес переговорів. Директор банку для України та Білорусі Л. Барбоне каже, що попередні переговори з Києвом тривали п'ятнадцять місяців і були дуже серйозними і складними. Однак, за словами Л. Барбоне, економічні успіхи України перевищили всі найоптимістичніші прогнози банку: „Покращання в українській енерґетиці, закриття банку „Україна", помітне зменшення соціяльної заборгованости – все це демонструє бажання нового уряду й надалі проводити системні реформи". Незалежні знавці відзначають, що ця перемога нового українського уряду на переговорах зі західніми кредиторами – не остання. Першим досягненням була реструктуризація боргу перед Паризьким клюбом. Цієї ж осени урядовці прогнозують прорив бльокади у переговорах з Міжнародним Валютним Фондом (МВФ).

Встановлено пам'ятник на могилі Анатолія Солов'яненка



КИЇВ. – До другої річниці від дня смерти видатного українського співака, народного артиста України, лавреата Національної премії ім.Тараса Шевченка Анатолія Солов'яненка в с.Козині Обухівського району Київської области на його могилі 30 липня встановлено пам'ятник. Цей пам'ятник є точною копією бронзової постаті співака, виготовленої Миколою Рапаєм і Вячеславом Дормідонтовим, яку плянується встановити 25 вересня цього року на вулиці Інститутській у Києві, біля будинку, де мешкав видатний співак. За словами дружини артиста, копію пам'ятника для встановлення на могилі у Козині було виготовлено на прохання його родини, а фінансову підтримку надала Київська міська державна адміністрація. У церемонії встановлення пам'ятника взяли участь Київський міський голова Олександер Омельченко, міністер культури України Юрій Богуцький, представники Національного театру опери і балету ім. Т. Шевченка.

Фото: УНІАН

Подарунок Папи Патріярхові Алєксію

РИМ, 25 липня. – Папа Римський Іван Павло II подарував Московському православному Патріярхові Алєксію збірник своїх проповідей та промов, виголошених під час візити в Україні. Збірників є два – українською та англійською мовою.

Патріярх Філарет не проти візити Алєксія II

КИЇВ. – Голова Української Православної Церкви Київського патріярхату Філарет у суботу, 28 липня, заявив, що він не проти візити Московського патріярха Алєксія в Україну за умови, що той підтримає ідею про автокефальність українського православ'я. За словами Філарета, якого цитує аґентство Інтерфакс-Україна, з визнанням автокефалії УПЦ пов'язана візита Вселенського патріярха Варфоломея, якого, як стверджує Філарет, запросив Президент Кучма. Проте Філарет не уточнив дати візити Варфоломея, позаяк, за його словами, „така подія потребує серйозної підготовки". Раніше повідомляли, що Митрополит УПЦ Московського патріярхату Володимир Сабодан мав намір запросити Алєксія II на святкування 950-ої річниці Києво-Печерської лаври, що відзначатиметься 28 серпня. Проте, як заявив представник Московського патріярхату, Алєксій II не отримував офіційного запрошення.

Уряд Криму очолив В. Горбатов

СИМФЕРОПІЛЬ. – На надзвичайному засіданні кримського парляменту 25 липня новим керівником уряду депутати обрали представника фракції „Трудова Україна" Валерія Горбатова. За обрання 46-літнього В. Горбатова прем'єр-міністром Криму проголосувало 92 із 93 зареєстрованих у залі депутатів. Раніше уродженець Миколаївщини В. Горбатов працював директором кримської аґрофірми, був представником президента України в Криму, очолював Фонд майна в АРК. Двічі обирався народним депутатом України. Екс-прем'єра Криму Сергія Куніцина призначено радником Президента Кучми. На прес-конференції 24 липня, після останнього робочого засідання очолюваного ним уряду, С.Куніцин сказав, що волів би шукати собі нове місце праці в Криму, а не в Києві. 18 липня Верховна Рада Криму ухвалила усунути С. Куніцина з посади голови ради міністрів автономії, а 23 липня стало відомо, що Президент Кучма дав згоду на відставку С.Куніцина.

11-річчя підняття українського прапора на Хрещатику

КИЇВ. –У Києві відкрито меморіяльну дошку на честь підняття українського національного прапора, яке відбулося 24 липня 1990 року, коли українські хлопці піднялися на щоглу та повісили синьо-жовтий прапор. Виступаючи на церемонії відкриття, посадник Києва О. Омельченко назвав символічним те, що синьо-жовтий прапор піднявся над Хрещатиком 11 років тому – за рік до проголошення незалежности України. Він нагадав, що революційне на той момент рішення про підняття синьо-жовтого прапора ухвалила президія Київської міської ради, подолавши опір комуністів і підтримавши вимоги багатотисячного зібрання киян біля будинку столичної управи. Лише після путчу у серпні 1991 року національні кольори державного прапора України підтримала і Верховна Рада.

В. Путін перебував у Криму, на Дні фльоти Росії

СИМФЕРОПІЛЬ. – Президент РФ Володимир Путін 30 липня прибув зі Севастополя в Сочі для участи в неформальній зустрічі провідників країн СНД 1-2 серпня. Крім того, російський президент мав низку двосторонніх зустрічей. Під час вихідних В. Путін разом із Президентом України Л. Кучмою в Севастополі був присутній на водноспортивному святі „Морська міць на славу Росії" – на честь Дня Військово-Морського Фльоту Росії, а також на відкритті церкви Святого Володимира в Херсонесі.

Ю. Лужков знову демонструє великодержавний шовінізм

СИМФЕРОПІЛЬ. – Чергове висловлювання посадника Москви Юрія Лужкова щодо приналежности Криму Росії „завдає шкоди клімату співпраці і довіри, який встановився останнім часом у відносинах між Україною і Росією". З такою заявою 31 липня у Києві виступив виконуючий обов'язки начальника пресової служби Міністерства закордонних справ України Сергій Бороденков. З його слів, „малозрозумілим" є той факт, що „високий представник російської влади зробив цю заяву відразу після зустрічі українського і російського президентів, в якій Ю. Лужков також брав участь". С.Бороденков зазначив, що в зв'язку з цим „хотілося б, щоб російська сторона дала пояснення такій поведінці особи, яка займає в Росії високу посаду". Минулої неділі перед відлетом з Криму, де він брав участь в святкуванні Дня ВМФ Росії, посадник Москви Ю. Лужков знову висловив свою точку зору про те, що Крим повинен бути російською територією. „Я вважаю, що Крим завжди був російським і ніколи не належав Україні", – сказав Ю. Лужков.

За повідомленнями інформаційних аґентств

Справа П. Лазаренка...

(Закінчення зі стор. 1)

В офіційному звинуваченні проти Лазаренка – 53 пункти, згідно з якими колишній прем'єр переказав з України до США близько 114 млн. долярів і ще на 21 млн. дол. майна.

20 липня американська прокуратура в місті Сан-Франциско другий раз відмовила Павлові Лазаренкові в зміні запобіжного заходу. Таким чином, спроба адвокатів П. Лазаренка, які до початку суду намагалися майже протягом року визволити його з в'язниці, увінчалася невдачею. Слухання у справі П. Лазаренка призначено на 10 годину ранку 15 серпня 2001 року.

У заяві Департаменту юстиції США підбиваються підсумки 3-річного слідства у справі 48-літнього П. Лазаренка. Як і раніше, головним пунктом звинувачення є корупція, відмивання грошей і злочинна змова. Колишнього прем'єра звинувачують в тому, що у себе на батьківщині в обмін на заступництво він отримував від бізнесменів великі суми грошей, які потім переводив у европейські й американські банки.

Новий пункт звинувачення, що стосується електронного шахрайства, з'явився в тій частині кримінальної справи, яка присвячена відмиванню українських грошей на території США. В опублікованій заяві зазначається, що деякі з 53 пунктів звинувачення передбачають до 20 років в'язниці і кару, що вдвічі перевищує суму відмитих грошей. На початку літа в скандальному інтерв'ю „Українській правді" народний депутат Григорій Омельченко заявив, що в американський суд передана заява адвокатів колишнього прем'єра України про те, що „за своє призначення на різні посади, починаючи від глави Дніпропетровської обласної адміністрації, П. Лазаренко переказував на валютні рахунки Л. Кучми, або на рахунки, які він контролював, великі суми валюти". За словами депутата, майор М. Мельниченко заявив у США, що на рахунки Кучми „через довірену людину – його помічника Волкова" було перераховано не менше мільярда долярів США.

Раніше Швайцарія заочно засудила Павла Лазаренка до 18 місяців ув'язнення за відмивання грошей. Швайцарський суд повернув Україні більше шести з половиною мільйонів долярів з рахунків колишнього прем'єра. Ще на 6 млн. долярів П. Лазаренко покараний.

П. Лазаренко, колишній близький соратник президента Л. Кучми, був головою уряду з травня 1996 року по липень 1997 року. З лютого 1999 року перебуває в США. Залишивши Україну, він на летовищі Нью-Йорку попросив політичного притулку. Водночас там його було заарештовано. В Україні проти нього було висунене звинувачення у фінансових махінаціях. Генеральна прокуратура України стверджує, що в США екс-прем'єр звинувачується у відмиванні 114 мільйонів дол., отриманих незаконним шляхом і переказаних на закордонні рахунки в 1994-1999 роках. Правоохоронні органи США ухвалили рішення судити Лазаренка в своїй країні, після чого буде вирішуватися питання про його видання до України. У разі виголошення звинувачувального вироку на Лазаренка також чекає конфіскація його американського майна. Мається на увазі 41-кімнатний особняк в Новато (Novato), Каліф., на півночі від Сан-Франциско, та інше майно на 21,7 млн. дол.

„Українська правда"

Генеральний...

(Закінчення зі стор. 1)

вересень зустрічі Україна – ЕС. Переговори з Г. Соланою підтвердили незворотність інтеґрації України до европейської економічної і політичної системи, сказав Анатолій Кінах.

У Брюсселі задоволені ходом реформ в Україні, – заявив у понеділок, 30 липня, Г. Солана. Виступаючи в Києві після зустрічі з прем'єр-міністром А. Кінахом, Г. Солана наголосив, що Україна ще має пройти „довгий шлях перетворень". Після закінчення зустрічі глава українського уряду та Г. Солана заявили про досягнуту спільність поглядів. Зокрема Г. Солана назвав дуже важливим успіх України на переговорах з Паризьким клюбом країн-кредиторів, Світовим банком та МВФ, що, на думку европейського представника, свідчить про поступ українських економічних реформ. Говорячи про політичні реформи, Г. Солана наголосив, що виборна кампанія до нового українського парляменту має базуватися на европейських стандартах: „Прозорість, повага до незалежної преси, активність недержавних організацій: саме ці елементи формують суспільство, яке житиме за европейськими стандартами, і прем'єр-міністер сказав мені, що так і буде", – зазначив Г. Солана.

Обидві сторони висловилися за безумовне збереження територіальної цілісности Македонії та мирне вреґулювання македонського конфлікту. А. Кінах сказав, що Україна плянує призупинити постачання в цю країну важких озброєнь на час переговорів уряду Македонії з повстанцями. Г. Солана не виключив використання стратегічної авіяції України у формуванні европейських сил швидкого реагування.

Після переговорів у понеділок, 30 липня, у Києві Гав'єр Солана та Анатолій Кінах провели спільну прес-конференцію. А. Кінах зазначив, що напрямки співпраці України з ЕС і НАТО „вже мають не тимчасовий, а довготривалий характер", і наголосив, що „ми нерозривно пов'язуємо питання реформування нашої економіки з питаннями захисту прав людини, свободи слова, захисту засобів масової інформації, підзвітности і прозорости дій влади".

З Києва Г. Солана поїхав до Криму, де у вівторок, 31 липня, мав зустріч з Президентом України Л. Кучмою і головою Верховної Ради І. Плющем. По прибутті на летовище Симферополя представник Евросоюзу заявив, що очікує мирного розв'язання конфлікту в Македонії. За його словами, якщо рішення щодо припинення конфлікту буде політичним, то не буде потреби у постачанні української зброї до Македонії.

Зустріч Г. Солани з Президентом України відбулася на державній дачі „Зоря" у Форосі, і її деталі покищо не розголошуються. Під час зустрічі обговорювалося співпрацю між ЕС та Україною у питаннях безпеки, а також – шляхи інтеґрації країни у европейські структури.

Головна мета візити Г. Солани – підготування зустрічі України та Европейського Союзу, запланованої на вересень. Г. Солана перебував в Україні з другою за останній місяць візитою. Він перебуватиме у Криму до 5 серпня. Він є першим діячем ЕС, що вирішив відпочити в Криму.

За повідомленнями засобів масової інформації

Серед ключових політичних подій в Україні буде відставка Л. Кучми

КИЇВ. – Серед ключових політичних подій в Україні у 2001-2011 роках найбільш важливою може стати дочасна відставка Леоніда Кучми з посади Президента України. Таку думку висловили 20 провідних журналістів і політологів в ході опитування, проведеного 31 липня Ляборaторією соціологічних досліджень з нагоди 10-ої річниці Незалежности України. Крім того, 11 експертів вважають, що такою подією може бути вступ України до НАТО, на думку восьми – приєднання України до союзу Росії та Білорусі. Також серед подій називались президентські вибори 2004 року і парляментські вибори 2002 року, внесення змін до Конституції України, резонансні антикорупційні розслідування. Експерти не виключають вступу України до Европейського Союзу, ліквідації інституту президентства в Україні і заборони діяльности Комуністичної партії України.

Серед ключових подій 1991 - 2001 років експерти назвали проголошення Акту державної незалежности України у 1991 році, діяльність уряду під головуванням екс-прем'єр-міністра Віктора Ющенка, „касетний скандал" та акції протесту опозиції в 2000-2001 років.

Серед визначальних подій були названі прийняття Конституції України, злочини проти журналістів в 1991-2001 роках, візита в Україну Папи Івана Павла II, „справа Лазаренка" (1998-2001 рр.), вступ України до Ради Европи у 1997 році, обрання Леоніда Кучми Президентом України, приватизаційні процеси в 1991-2001 роках. Всього в опитуванні взяли участь 104 експерти (75 журналістів центральних і реґіональних видань, а також 29 представників політологічних, аналітичних і соціологічних структур Києва).

УНІАН

Дорогі читачі!

„Свобода" приймає привітання з нагоди

10-ої РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Запрошуємо всіх зацікавлених, громадські організації і підприємства надсилати свої привітання

до 15-го серпня 2001 р.

Спеціяльні ціни на привітання

	Розмір	Ціна	Розмір в інчах
1/12	сторінки	$ 30.00	2.28" x 4.83"
1/8	сторінки	50.00	3.50" x 4.83"
1/4	сторінки	100.00	7.17" x 4.83"
1/2	сторінки	200.00	7.17" x 9.83"
1	сторінка	400.00	14.50" x 9.83"

У привітаннях можна висловити подяку і пошану до тих рідних, близьких і знайомих, котрі прислужилися до осягнення незалежности; включити уривки з Ваших найбільш улюблених віршів; висловити побажання щодо дальшого шляху України.

Просимо надсилати привітання на адресу:

„Svoboda", 10th Anniversary Greetings
Att'n. Marijka Oscislawski
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Тел.: (973) 292-9800 дод. 3040 • Fax (973) 644-9510

Необхідно включити вашу адресу і число тел. куди ми можемо Вам зателефонувати під час дня.

Олександер Лавринович спростовує неправдиву інформацію

КИЇВ. – 24 липня Президент України Леонід Кучма призначив Державним секретарем Міністерства юстиції народного депутата Олександра Лавриновича. О. Лавринович, член Народного Руху України понад 10 років і член Політичної ради НРУ, спростував чутки, поширені рядом засобів масової інформації 31 липня, про свій вихід з Народного руху України у зв'язку з цим призначенням.

Олександер Лавринович наголошує, що ніде не заявляв про вихід з лав партії й жодних підстав говорити про це не давав.

АМЕРИКА І СВІТ

Америка, можливо, заборонить клонування

ВАШІНҐТОН. – Президент Джордж Буш привітав рішення Палати представників Конгресу США з вівтірка, 31 липня, цілковито заборонити клонування людей, навіть коли це робиться для медичних досліджень. Заборона поширюватиметься і на клонування клітин людського зародка. Він назвав результати голосування важливою етичною заявою і додав, що наука може розвиватися лише за умов поваги до життя. До схвалення такого законопроєкту американські законодавці відхилили поправку, що дозволяла застосовувати клонування у вирощуванні зародкових клітин для пошуку нових метод лікування багатьох серйозних захворювань. Ухвалений Палатою представників закон визначає клонування як федеральний злочин, що тягне за собою грошеву кару в один мільйон доларів і ув'язнення до 10 років. Цей закон набере чинности лише за умови, якщо його також затвердить Сенат США і підпише Президент Буш.

„Відверті переговори" між США і Китаєм

ВАШІНҐТОН. – Державний секретар США Колін Павел дав позитивний звіт про свою візиту та переговори з китайськими керівниками в Пекіні. К. Павел на пресконференції 28 липня заявив, що США і Китай незабаром поновлять діялог у питанні прав людини і військові контакти. За словами К. Павела, між США і Китаєм відбувся відвертий обмін думками щодо прав людини. Американський державний секретар запевнив Китай, що плянована США система протиракетної оборони не становить собою загрози. У питанні продажів Китаєм військових технологій, за словами Коліна Павела, сторони досягли поступу, але розбіжності досі залишаються. Одначе у вівторок, 31 липня, Державний департамент США висловив протест Пекінові з приводу порушення домовлености про повне передання інтерв'ю секретаря Державного департаменту США К. Павела, яке він дав китайському телебаченню минулого тижня. Представник Державного департаменту США Чарльз Гантер заявив у понеділок, 30 липня, що під час передання виступу К. Павела було вирізано приблизно п'яту частину, де йшлося про проблему прав людини в Китаї та про американо-тайванські взаємини.

В Грузії вбито провідного журналіста

ТБІЛІСІ, Грузія. – Президент Грузії Едуард Шеварднадзе розпорядився провести детальне розслідування убивства відомого тележурналіста Георгія Санаї. У четвер, 26 липня, у Тбілісі колеґи журналіста знайшли його вдома мертвим, з вогнепальними ранами. 26-річний Г. Саная вів щовечора інформаційну програму „Кур"єр" на телеканалі „Руставі-2" – єдиному незалежному каналі, який передається на всій території Грузії. Після того, як про його смерть оголосило телебачення, біля телестанції „Руставі-2" зібралися натовпи людей, щоб вшанувати пам'ять журналіста. Похорон Г. Санаї відбувся у вівторок, 31 липня. В понеділок увечері кілька тисяч жителів столиці Грузії утворили живий ланцюг на центральній вулиці – проспекті імені Руставелі. Цю акцію було влаштовано на знак пам'яті популярного в країні журналіста. Акція не мала конкретних організаторів, однак ідею, що її висловили кілька грузинських журналістів, активно підтримали тисячі тбілісців, які утворили живий ланцюг кілька кілометрів завдовжки. Учасники акції протестували проти бездіяльности влади у пошуку вбивць Г. Санаї, а також неспроможности держави захистити своїх громадян. Президент Грузії Едуард Шеварднадзе скасував свою візиту до Азербайджану після того, як в Грузії стало відомо про вбивство відомого тележурналіста Георгія Санаї. Метою візити Едуарда Шеварднадзе до Баку мало стати підписання угоди про спорудження газопроводу від Баку через Грузію до Туреччини. Вартість цього проєкту становить близько 3 мільярдів долярів.

Новий комп'ютерний вірус „Код Ред"

ВАШІНҐТОН. – Федеральне бюро розслідувань США знову попереджає про небезпеку комп'ютерного вірусу „Код Ред". Мережний вірус був уперше виявлений в Інтернеті на початку липня. На відміну від поштових вірусів, „Код Ред" потрапляє до пам'яті комп'ютера і має здатність знищувати чи псувати файли. Окрім того, він уповільнює працю всього Інтернету. Найефективнішим засобом боротьби з вірусом „Код Ред" є перезавантаження сервера. Компанія „Майкрософт" створила антивірусову програму, яка перешкоджає зараженню.

Президент Дж. Буш вручив запізніле відзначення

ВАШІНҐТОН. – Президент США Джордж Буш вручив у четвер, 26 липня, одну з найвищих нагород країни – Золоту медалю Конгресу – індіянам племени Наваго, які в роки Другої світової війни були шифрувальниками. Вони входили до складу спеціяльної групи розробників оригінального коду мовою наваго, який так і не змогли розшифрувати японці. Ці індіяни забезпечували зв'язок під час усіх дій американських військово-морських сил у Тихому океані протягом 1942-1945 років. Довгий час про внесок шифрувальників-наваго у перемогу над Японією нічого не було відомо, тому що усі відомості про їхню працю були таємницею.

Маріхуана стає леґальною в Канаді

ОТТАВА. – У Канаді від понеділка, 30 липня, деякі тяжко хворі люди зможуть легально вирощувати та курити маріхуану. Згідно з новим законом, вживати маріхуану як знеболююче можуть смертельно хворі, яким, – за висновком лікарів, – залишилося жити не більше року, а також пацієнти, яким маріхуану лікарі радять як

Конґрес США обговорив допомогу Україні

ВАШІНҐТОН. – 24 липня 2001 року Палата представників більшістю голосів прийняла законопроєкт про закордонну діяльність США на 2002 фінансовий рік, в котрому зазначений бюджет на 15.2 мільярда долярів. Палата вирішила зменшити рівень допомоги Україні проти минулорічного. Під час обговорення розподілення фондів у Підкомітеті операцій, на початку липня, допомога Україні була обмежена 125 мільйонами долярів, порівняно із 169 мільйонами, що запропонував Президент Джорж Буш. Зниження суми віддзеркалює незадоволення багатьох членів Палати представників сучасним політичним та економічним станом України, а це – розвиток корупції, брак судової реформи, загроза журналістам і обмеження свободи слова. На підтримку України виступила Марсі Каптур (Дем., Огайо), яка долучила до Протоколу Конгресу три листи, що підтримують вищий рівень допомоги Україні: лист Департаменту енерґетики США до посла Вільяма Тейлора, Координатора програми закордонної допомоги США новим незалежним державам (колишнього Радянського Союзу) стосовно необхідности продовжувати програми ядерної безпеки в Україні; лист від посла України в США Костянтина Грищенка; лист від Мирослави Ґонґадзе, дружини загиблого журналіста Георгія Ґонґадзе.

17 липня М. Ґонґадзе написала лист до Палати Представників, в якому вона назвала зменшення фондів для України „великою помилкою". Вона висловила своє застереження, що саме ті організації в Україні, котрі борються за свободу преси і демократичні реформи будуть найбільше страждати від зменшення фонду.

Декілька членів Конгресу висловили причини, з яких слід продовжити підтримку України та її зусиль перетворитися у повністю демократичну державу. Зокрема представник Крис Сміт (Р., Нью-Джерзі), співголова Гельсінкської комісії, відзначив позитивні досягнення України за останні роки. „Хоч нас і турбує розвиток подій в Україні, – сказав К. Сміт, – включаючи ситуацію із засобами масової інформації та усунення реформістського прем'єр-міністра у квітні, не можна заперечити позитивного розвитку держави".

Представник Боб Шейфер (Р., Кольорадо), один із співголів Конгресового Українського Угрупування (КУУ), також підтримав Україну. У своїй промові Б. Шейфер зауважив, що досі Україні доводилося постійно боротися, щоб досягти позитивних результатів, і не можна було б обрати гірший ніж тепер час, щоб пропонувати зменшення допомоги". Б. Шейфер звернув увагу, що 24 серпня 2001 року Україна святкуватиме 10-річницю Незалежности, яка є „монументальним досягненням" українців. Б. Шейфер нагадав своїм колегам, що Україна досягла дуже багато позитивного „з допомогою Конгресу".

Ніта Лоуї (Д., Нью-Йорк) також виступила „на підтримку народу України" і додала, що „сучасна ситуація диктує нам необхідність продовження підтримки тих верств українського суспільства, що шукають демократії, свободи та стабільности".

26 липня Комітет Асигнувань Сенату на відміну від версії законопроєкту, прийнятої у Палаті Представників, проголосував підвищити рівень допомоги Україні до 180 мільйонів долярів. У приєднаному до законопроєкту звіті говориться, що „комітет твердо вірить, що незалежність та суверенітет України є вирішально важливими для Сполучених Штатів та стабільности в Европі". Остаточний рівень допомоги Україні буде визначений восени цього року.

УНІС

Розпочалося приймання творів на здобуття премії ім. Шевченка 2002 р.

КИЇВ. – 1 серпня розпочалося приймання творів на здобуття Національної премії України ім. Тараса Шевченка 2002 року, повідомили в Комітеті з Національної премії. На здобуття найвищої в Україні премії в галузі культури, літератури і мистецтва, публіцистики і документалістики подаються нові оригінальні твори, опубліковані чи оприлюднені в завершеному вигляді протягом останніх п'яти років. Представлення творів на здобуття Національної премії проводиться Міністерством культури і мистецтв України, Національною Академією наук, Академією мистецтв, творчими спілками, товариствами, фондами, закладами літературно-мистецького спрямування та творчими секціями комітету з Національної премії.

Подання комітет приймає до 1 листопада 2001 року за адресою: вул. Прорізна, 2, Київ 01001. Телефон: (044) 226-3223, факс: 228-1193, e-mail: shevcom@ukr.net.

В. Чорномирдін – один з найбагатших у світі

КИЇВ. – Посол Росії в Україні Віктор Чорномирдін увійшов до списку найбагатших людей світу, який традиційно складає американський журнал „Форбс". Його майновий стан оцінюється в 1.1 млрд. долярів. В. Чорномирдін – не єдиний мільярдер, який очолював уряд своєї країни: 29 місце в переліку посідає чинний голова Ради міністрів Італії Сильвіо Берлусконі, який володіє 10.3 млрд. дол. У списку багатіїв немає жодного українця, зате є й інші росіяни. В числі тих, що замикають список журналу „Форбс", Михайло Ходорковський, Володимир Потанін, Володимир Богданов, Рем Вяхирєв, Роман Абрамович, Вагіт Алекперов, Михайло Фрідман. Троє останніх вперше потрапили до списку цього року. За підрахунками журналу, зараз у світі живуть і працюють 538 осіб, чий достаток перевищує 1 млрд. дол. Найбагатшою людиною залишається Билл Гейтс, фундатор імперії комп'ютерних програм „Майкрософт", майно якого оцінюється у 58.7 млрд. дол.

Українське літо в Гарварді



Студенти курсу української мови.

КЕМБРІДЖ, Масс. – Літня школа українознавства Гарвардського університету цього року вже тридцять перший раз відкрила двері для студентської молоді, яка цікавиться минулим і сьогоднішнім України. Програма школи включає сім курсів. Українська мова викладається в інтенсивному режимі на чотирьох рівнях: початковий (викладає Наталя Шостак, Альбертський ун-т), проміжковий-1, (Галина Гринь, Єйльський ун-т), проміжковий –2 (д-р Юрій Шевчук, Торонто) і заавансований (д-р Володимир Діброва, Гарвард). Читаються також курси „Українська література XX століття" (д-р. Лідія Стефановська, Польська Академії Наук, Варшава), „Творення новітньої України" (проф. Ярослав Грицак, Львівський ун-т, Львівська Богословська Академія), „Українська політика і суспільство" (д-р Любомир Гайда, Гарвард).

Традиційно насиченою і цікавою виявилася цього літа програма культурних і грамадських імпрез. Вони ставлять собі подвійну мету, по-перше дати можливість студентам і всім зацікавленим українською тематикою із широкої громади метрополітального Бостону послухати фахівців у ділянках культури, політики, літератури, студій діяспори, а по-друге створити сприятливі умовини для знайомства студентів між собою. Для багатьох із понад 1800 студентів, які вийшли із її стін за тридцять років плідної діяльности, Літня школа українознавства в Гарварді стала початком дружби для одних і сім'ї для інших.

Серед культурних імпрез, які викликали особливо жваве зацікавлення – перегляд контроверсійного фільму польського режисера Гофмана "Вогнем і мечем", літературні читання за участю бостонського письменника Аскольда Мельничука, українського прозаїка Володимира Діброви та перекладачки української літератури на англійську Галини Гринь. Цього року студенти школи мали винятковy можливість спілкуватися з одним із найцікавіших і багатообіцяючих політиків незалежної України – Борисом Тарасюком, попереднім міністром закордонних справ, який здійснював проевропейську орієнтацію України.

Заплановано також виступ давньої приятельки Школи і її колишнього директора (1997-99) Віри Андрушків, координатора проєкту міст-побратимів України і США у межах Фундації „США-Україна"; вона розповість про програму сприяння розвитку місцевого самоврядування в Україні.

Лекція колишнього посла США у Києві Стівена Пайфера, нещодавно призначеного заступником Державного секретаря США, буде присвячена огляду десяти років взаємин Сполучених Штатів з незалежною Україною (3 серпня; 14:00 год). Професор Пенсильванського стейтового університету Кетрин Венер обговорюватиме у своїй лекції іншу надзвичайно актуальну тему – „Найновіша імміграція з України: чи зростає українська діяспора?"

Серед громадських імпрез школи – щотижневий український стіл, похід на святковий фаєрверк з нагоди Дня незалежности США, прогулянка на цілий день на мальовничу пляжу Крейн-біч (давно вже перехрещену студентами Школи на Юкрейн-біч), екскурсія на острів Нантакет. Проте абсолютно першою за популярністю у програмі громадських імпрез виявилася лекція української національної кухні, в перебігу якої студенти вчилися (і багато з них таки навчилися), варити борщ, ліпити вареники (кожен учасник мав зліпити хоча б п'ятку вареників), співати українських пісень і, зрештою, просто спілкуватися між собою українською мовою.

Цього літа, як і в попередні роки, величезну більшість студентів Школи складає географічна тріяда: Сполучені Штати (18), Канада (4), та Україна (18). В додаток є по одному студентові з Німеччини та Франції. Українська молодь з краю представляє зокрема такі міста, як Київ, Одеса, Харків, Львів, Симферопіль, Запоріжжя, Тернопіль, Черкаси. Луцьк, Чернівці, Кривий Ріг, Хмельницький.

Всі вони отримали унікальну можливість приїхати до Гарвардського університету завдяки Фондові Катедр Українознавства, який тримається із щедрої підртимки і жертовности громади українців Америки і Канади, а також завдяки фінансуванню Міжнародної Фундації „Відродження", Фундації Евразія-Сітікор Ґруп, та родинному фондові Шенкіриків, заснованому в Гарварді два роки тому.

У додаток до неперевершеної за якістю і змістом програми навчання, Школа українознавства стоїть поза конкуренцією і у фінансовому аспекті. На відміну від інших підрозділів Літньої школи в Гарварді, вона пропонує навчальні курси за значно нижчими оплатами.

Це стало можливим завдяки різним фондам і стипендіям, створеним із щедрих датків української громади США та Канади протягом трьох десятиліть. Цьогорічна школа українознавства в Гарварді (25 червня-17 серпня) є ще одним підтвердженням того, що два місяці інтенсивного навчання тут – це найкращий дарунок дітям та онукам, який можуть зробити батьки і діди української громади Північної Америки, і також ефективна інвестиція у майбутнє українскої справи.

ФКУ



Кожен учасник школи мав зліпити хоча б п'ятку вареників.



Підчас круглого стола.

Дотримання прав і свободи особи – засада демократії

Інформаційні агенції України часто інформують про події і рішення, які можуть тільки здивувати будь-кого у західньому світі. 24 липня, наприклад, у Києві було відкладено розгляд судової справи членів організації „Самостійна Україна", тому що А. Дідовця, заарештованого за підозрою в підпалі помешкання прокурора, не привезли на засідання суду через відсутність пального для автомобіля. Ще тиждень заарештований, винний він чи ні, чекатиме суду у в'язниці.

Старший лейтенант міліції Володимир Сазонов з Івано-Франківська, наприклад, півтора року безпідставно відсидів у слідчому ізоляторі. У 1999 році, коли В. Сазонов працював слідчим, проти нього було зфабриковано справу про хабарництво. Верховний суд України визнав дії слідчих незаконними. 20 липня В. Сазонова випустили з ув'язнення, поновили на посаді, у офіцерському званні і на третьому курсі академії. В. Сазонов вважає, що його неприємності пов'язані з виконанням службових обов'язків згідно із законом, а не на телефонні „замовлення" посадових осіб.

Президент України 24 липня звільнив з посади Заслуженого юриста України, суддю Миколу Замковенка, який виніс рішення про звільнення Ю. Тимошенко. Адвокат А. Федур повідомив, що указ Президента не відповідає вимогам закону, оскільки Конституція України передбачає, що подання про звільнення судді вноситься до органу, який призначав суддю на посаду, а Президент не призначав М. Замковенка суддею. Ще раніше, в ніч з 29 на 30 травня, представники прокуратури Києва провели обшуки у робочому кабінеті і вдома у М. Замковенка, в ході яких вилучили три комп'ютери. Невже суддя тримав вдома службовий комп'ютер?

26 липня за відсутністю складу злочину слідчий столичної залізниці закрив справу проти Орислави Добко і Тетяни Чорновіл, які прикували себе до рейок на знак протесту проти ув'язнення членів УНА-УНСО. Судово-технічна експертиза зробила висновок, що людське тіло не може бути перешкодою на шляху рухові потягу. То машиніст мав би не зважати на життя прикутих до рейок жінок?

Тижневик „Свобода" (чч. 26. 28 та ін.) неодноразово привертав увагу до численних випадків порушення прав людини в Україні, які полягали у безпідставному тривалому затриманні в місцях позбавлення волі, фізичних і моральних знущаннях. Щойно Конгрес США поставив фінансову допомогу Україні у залежність від дотримання нею демократичних засад.

Голова Верховного суду України Віталій Бойко повідомив, що лише торік у залях судів під час оголошення вироку з-під варти були звільнені 10 тисяч осіб, які безпідставно перебували в арешті. „Це великий недолік органів слідства, прокуратури і судів", – сказав В. Бойко. Водночас В. Бойко повідомив, що, починаючи з 29 червня цього року, всі питання щодо обмеження конституційних прав і свобод громадян вирішуватимуть виключно суди і якщо раніше суддя лише перевіряв обгрунтованість прокурорської санкції на затримання, то тепер він може змінювати міру запобіжного заходу на невиїзд, поручительство колективу, зв'льнення під заставу. Це дуже позитивний крок. Але чому ж т[illegible]ді усі дії, крім звільнення В. Сазонова, перелічені на початку ста[illegible]ті, вчинені після 29 червня?



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз – SVOBODA – Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор –Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (доп. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (доп. 3040)
Передплата - Марійка Пенджола (973) 292-9800 (доп. 3042)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про тих, що не читають

Якось згадка про круглу річницю смерти так широко відомого в Західній Україні письменника Богдана Лепкого пригадала мені давні роки, коли я, вже не дитина, але й ще не доросла, зачитувалася його трилогією „Мазепа", особливо першим томом під назвою „Мотря". Творчість Б. Лепкого була дуже популярна у ті роки серед української громади, а вже особливо серед молоді. А як є сьогодні – чи читають українські підлітки принаймні подібні книжки?

Це запитання, як і взагалі питання видань, орієнтованих на підлітків, а рівночасно запитання, чи ці сьогоднішні українські підлітки мають бажання „щось" читати, не дає мені зараз спокою. Сумні роздумування на цю тему викликала стаття у недільному виданні „Нью-Йорк Таймс", що за важливістю поміщена на першій його сторінці – на тему дальшої появи широковідомої серії „Гарді Бойс", призначеної для дітей. У наступному році „Гарді Бойс" має „святкувати" своє 75-річчя.

Автор розглядає і заактуалізований тепер зміст, розуміється, з уживанням комп'ютора, як і зацікавлення сьогоднішніх дітей такою чи іншою лектурою, призначеною для них, коли світ опанували комп'ютери, кишенькові телефони, телебачення та цілий ряд інших високотехнічних винаходів, що полонять увагу молоді.

І саме читаючи невеселі думки на цю тему, пригадалося необмежене захоплення доброю книжкою „колись давно", коли можна було довгими годинами сидіти із „Мотрею" чи „Батурином" у руках і забувати про цілий довколишній світ. Рівночасно, однак, з цими споминами насунулося дуже актуальне запитання: „А що читають наші українські діти сьогодні? Чи взагалі читають українською мовою? А якщо так, то чи знаходять вони в нашій літературі відповідні книжки, щоб їх цікавили і разом з цим виховували в українському дусі?"

Здається, що відповідь на ці питання є дуже негативна.

Для дитячого віку книжок у формі казочок і віршиків зовсім не бракує, і раз-у-раз читаємо в пресі оголошення про появу нових видань для дошкільного і молодшого шкільного віку. А саме цю лектуру читають звичайно дітям батьки чи бабуні і дідусі та цим допомагають ступати перші кроки до оволодіння українською мовою.

Але що далі? Що, коли приходить час підліткового чи вже й дозрілого віку, якому ніхто не читає, тільки сам зацікавлений? Яку лектуру вибирає це доростаюче покоління? На це запитання дісталa я відповідь від товаришів при редакційному столі, що, мовляв, „існує" фантастика та перекладна література, тобто, іншими словами, не оригінальна і, до того ж, часто російською мовою, що „десь є" книжки, призначені для молоді, тільки що тепера молодь просто „не читає". Не читає, бо її надто охоплює технологічний світ, надто полонять спокуси західнього світу, який тепер так доступний до спілкування через телебачення, радіо чи Інтернет. А ці „спокуси" не завжди добрі, як це звичайно буває зі спокусами.

Саме у сьогоднішньому числі „Свободи" читачі знайдуть звіт із конференції вчителів українознавства, які, розуміється, з'ясовували в першу чергу рівень знання української мови серед сьогоднішніх учнів.

І, на жаль, їхні висновки не надто добрі.

А тим часом зближається вже десятиріччя Незалежности України, а з ним – широка дискусія та голосні міркування, яке буде майбутнє.

Вже тепер усі стверджують одне – єдина надія на нашу молодь – ту, що завтра стане при кермі держави. Чи на цю молодь, що підростає, не вміючи і не маючи охоти читати українською мовою? Але, може, і не дуже має що читати?

О-КА

„ВІРСЬКИЙ, ДУХ УКРАЇНИ" (VIRSKY, THE SPIRIT OF UKRAINE)

буде показаний по телебаченню по каналах „PBS" в серпні і вересні цього року.

4	серпня	5:30	веч.	WCNY	Сиракюз, Н.Й.
5	серпня	8:00	веч.	MPBS	Платсбург, Н.Й,
5	серпня	9:30	веч.	WNED	Бафало, Н.Й.
6	серпня	7:30	веч.	WHMT	Скенектеді і Олбані, Н.Й.
8	серпня	7:00	веч.	KSPS	Спокайн, Ваш.
8	серпня	7:00	веч.	WMVS	Мілвокі Віск.
10	серпня	9:00	веч.	WXXI	Рочестер, Н.Й.
12	серпня	9:00	веч.	WLIW	Нью-Йорк, Н.Й. і Північне Н.Дж.
13	серпня	8:00	веч.	WQED	Пітсбург, Па.
19	серпня	5:30	веч.	WTTW	Чикаго, Ілл.
12	вересня	9:30	веч.	WHYY	Філядельфія і Південне Н.Дж.
12	вересня	8:00	веч.	WSKG	Бінгамптом, Н.Й.

Що хоче розповісти майор Микола Мельниченко у Києві?

Народний депутат Олександер Жир, член парляментської слідчої комісії зі справи Г. Ґонґадзе, 25 липня заявив про бажання майора Миколи Мельниченка повернутися в Україну для повномаштабного розслідування „касетного скандалу". (О. Жир зустрічався з М. Мельниченком в червні під час візити до США).

При цьому М. Мельниченко, за словами О. Жира, не розголошує державних таємниць зі записаних нібито в кабінеті Президента України плівок. Але якщо влада знову не погодиться провести розслідування, то тоді вже він не матиме іншого виходу, як віддати свої авдіозаписи закордонним правоохоронцям, і нехай долучають їх до своїх пошуків, у тому числі й стосовно незаконного продажу зброї з України. О. Жир підтримує ідею М. Мельниченка і додає від себе, що Леонід Кучма має погодитись на процедуру імпічменту. Якщо ж Президент цього не зробить, вважає О. Жир, то українському народові нічого не залишається, як обрати до наступного складу парляменту такі політичні сили, які провели б процедуру імпічменту і, нарешті, відмили Україну від бруду.

Така перспектива, всупереч сподіванням О. Жира, видається вкрай нереальною. Втілення цього пляну, особливо якщо зважати на належність О. Жира до партії „Реформи і Проґрес", яка входить у покищо невиразний бльок „Наша Україна", очевидно, залежить від того, щоб принаймні до цього бльоку увійшли люди, готові голосувати за імпічмент Л. Кучми. Отут і починаються проблеми. І не з головою згаданої партії Віктором Пинзеником, якому вже доводилося голосувати за це, і навіть не з членами обох Рухів, які також в парляменті принаймні частково брали участь у подібних голосуваннях. Головною проблемою залишається провідник бльоку Віктор Ющенко.

Чи може В. Ющенко принаймні вимовити слово „імпічмент", а тим більше збирати під свої прапори людей, які вважатимуть, що їх найпершою справою у наступному парляменті буде розслідування діяльности Президента Л. Кучми? Адже екс-прем'єр колись уже мав змогу висловити своє ставлення до цієї проблеми, і тоді просто пояснив, що не може не вірити людині, яка пообіцяла поклястися на Біблії про свою непричетність до вбивства. І хоч Л. Кучма не поклявся ні на Біблії, ні на Конституції, але ставлення до нього з боку В. Ющенка не змінилося, хіба що екс-прем'єр згадав ще про повагу до старших...

Тож виходить, що М. Мельниченко не має жодних перспектив довести в Україні свою рацію, і йому доведеться видати українські палацові таємниці на розгляд усього білого світу. Навряд чи за цих умов Л. Кучма може дозволити собі знищити майора – поперше, тому, що досі це нікому зробити не вдалося, а по-друге – це буде останнім доказом його вини.

Л. Кучма може продовжувати зневажати всі ці балачки, ні на що не звертати уваги і посилювати свій режим. Але в цьому разі всім іншим політикам, а головне – бізнесменам, нічого буде робити в Україні: коли всю державу буде звинувачено в незаконній торгівлі зброєю, можливі ембарґо й інші неприємності.

Очевидно, що за таких умов участь В. Ющенка в наступних парляментських виборах – чи то під керівництвом Президента, чи без нього – не має жодного сенсу. Тим більше не може бути мови про участь В. Ющенка у виборах президентських, хоч би тому, що їх у найближчі роки просто не відбудеться. Виходить так, що це навіть не Л. Кучмі, а саме В. Ющенкові М. Мельниченко за сприяння О. Жира поставив ультиматум: сприяти розслідуванню справи або покинути політику назавжди.

Цікавою у цьому контексті є й заява українського правника Ніни Карпачової про те, що Міністерство охорони здоров'я, в розпорядження якого Генеральна прокуратура передала „таращанське тіло", погоджується не ховати залишки й навіть сприяти (щоправда, знову за згодою прокуратури) проведенню експертизи французькими експертами, що їх готовий запросити президент організації „Репортери без кордонів" Робер Менар.

Звичайно, говорити про це з певністю – завчасно. Але складається враження, що хтось з української владної верхівки вирішив почати „відмивання". Питання лише в тому, чи це буде „відмивання" безпосередньо Президента Л. Кучми, чи авторитету держави.

При цьому все може бути до сліз просто: навіть якщо французькі експерти встановлять час та причину загибелі Г. Ґонґадзе, то під це вже буде готова версія українського слідства. І навіть не виключено, що знайдуться правдоподібніші злочинці, ніж колишні бандити та „наркомани", яких Генеральна прокуратура так заповзято звинувачує у вбивстві журналіста.

Припустімо, що це будуть один чи кілька правоохоронців – за це Л. Кучма підвищить фінансування всьому відомству Юрія Смирнова. А що з плівками М. Мельниченка? Ну, визнають Л. Плющ, В. Пинзеник свої голоси на привезених О. Жиром авдіозаписах, зроблених нібито в кабінеті Президента. Але ж бо сам Л. Кучма давно визнав, що слухали його в кабінеті. Так що бажаючі „відмивати" Президента можуть сміливо братися до справи.

Тож не виключено, що ближчим часом навіть В. Ющенко щось скаже про „прозоре розслідування". Так і довіру до себе поверне з боку тих, хто почав був його агентом „гаранта" вважати, і виправдає надії західніх моралістів – бо Україна їм потрібна, а із заплямованим авторитетом Л. Кучми працювати надто важко...

В Україні можлива будь-яка профанація, в тому числі й профанація „самоочищення". Питання в тому, кому це потрібно і які будуть наслідки.

Ірина Погорєлова,
УНІАН

Підпільний гумор про владу

Колись малий син Василя Симоненка запитав свого тата, показуючи на пам'ятник Ленінові у Черкасах: „А чого він туди видерся?" Мабуть, щось подібне запитують сучасні хлопчаки й дівчатка, показуючи на численні кам'яні зображення Леніна в усій Україні. „Ще Ленінових пам'ятників полк тримає в окупації державу..." – влучно висловився з цього приводу поет Олесь Лупій.

Непросто звільнитися людині від того, що насаджувалося понад сім десятиліть у СССР. Великий внесок у творення численних ленінських „житій-панегіриків" зробили українські поети – вільно чи мимовільно. Та й хіба могли писатися твори інакші, думалося. Виявляється, могли, і вони писалися – критичні, болісно-різкі, незвичні для слуху, звиклого до солодкового єлею навколо імені Леніна. До них і звертаюся, аби цим прикладом проілюструвати факт, що істина пізнається зусебіч. Та ще й те показати, що українські поети навіть у пору неподільного панування ленінських ідей знаходили в собі мужність сказати правду чи хоч її дещицю, інколи загорнувши її в кілька смислових шарів.

Ще у 20-их роках Павло Тичина, якого згодом назвуть трубадуром комуністичної ери, відчув і передбачив згубність багатьох ленінських ідей у різних сферах людського буття, особливо ж у царині духовності. У своїй недрукованій за більшовицьких часів поеми „Чистила мати картоплю" (1920–25 рр.) Тичина вкладає в уста голодної жінки-матері слова, мовлені синові-комуністові:

Ленін-антихрист явився, мій сину,
а ти – проти мене.
Треба боротись: ворог явився.

Тичина точно визначив руйнівну суть ідеї „вождя світового пролетаріяту", котрі безжальним плугом перетнули живоносні артерії віковічних народних традицій – у господарюванні, в моралі, у вірі... І зовсім не дух захоплення витав над поетовими рядками, а гірка гіркота іронії, коли він писав:

Ленін!
Одно тільки слово,
А ми вже як буря: готово!
Напружим в один бік,
направим в другий –
і крешем, і кришим, і крушим
як стій.

Отой клясичний образ „бурі", оте „і крешем, і кришим, і крушим", прямо асоційоване з іменем Леніна, по суті було болючим враженням, коли соратники Леніна „кресали, кришили і крушили" не тільки вікові традиції, а й собори і мільйони людей. З іменем Леніна не тільки поети, а й широкий людський загал став пов'язувати свої численні біди. Особливо це виявилося в роки страшного голодомору і після нього. Зацитовані нижче частівки були природними згустками сліз і болю народного:

А у нашому колгоспі
Подохлого мерина
Три неділі люди їли,
Поминали Леніна.

Ні корови, ні свині,
Тільки Ленін на стіні,
Ще й показує рукою,
Куди йти за кропивою.

Отже, популярне гасло 30-их років „Сталін – це Ленін сьогодні" не було викривленням істини.

Хрущов, Джугашвілі, Ульянов,
Їх прихвосні й білі царі,
Немов воронння над полями,
Як привид зловісний вгорі...

Ці рядки написав поет Андрій Легіт, уродженець Корсуня, у 60-их роках. Тему „спадкоємців" вождів пізніше розвинув і узагальнив Борис Мозолевський:

І брешуть знов: у Брежнєві біда...
Іде біда та ще від часу Леніна,
Від самозванства йде і від келійності
І з кожного партбидла вигляда.

Протягом понад семи десятиліть компартійного панування усе „освячувалося" іменем Леніна, діялося під його вказівною десницею. Відомий поет-неоклясик Юрій Клен (Освальд Бургардт) писав:

Думки і вчинки регулює норма,
Із словника, проводячи реформу,
пускаючи чудні пружини в рух,
викреслюють слова „душа" і „дух".
А хто згадає Біблію чи Бога,
Тому на Соловки лягла дорога.

На зміну „скинутому Богові" підносився Ленін. Та життя, усе ж, розставляє все на свої місця. М. Удовиченко писав у вірші „Ленін":

Лежить в гранітній оболоні –
Його земля не прийняла!
І мертві зморщені долоні
Тремтять від ще живого зла...

Саме Ленін став основоположником більшовицького тоталітаризму – однієї з найжорстокіших у світовій історії форм правління. Створена ним система тільки й могла триматися на страхові, смерті, брехні, лицемірстві. Гуманна ідея справедливости й рівности між людьми набула в ленінсько-більшовицькій практиці потворних рис зрівнялівки, бездумности, нівелювання людського „я". Читаймо далі у Клена:

Для кожного найвищий ідеал –
уміти цитувати „Капітал".
Всі сумніви навіки заспокоїв,
хто добре політграмоту засвоїв.
Як вільно й легко жити без думок,
коли нам визначено кожний крок.
Усім наказ: у такт іти з добою,
знівелювати рівень свій з юрбою.
Тоталітарне гасло кинув час:
„Той, хто не з нами, той є проти нас".

Чим глибинніше відкривається злочинна суть ленінсько-більшовицької теорії і практики, тим більше з'являється творів, так би мовити, „антиленініяни", і тим скоріше ідоли падуть. А що запитують діти, про яких ішлося на початку? Можливо, їхня дитяча безпосередність допоможе й нам, старшим, з гумором подивитися на серйозні речі і звільнитися від нав'язливих стереотипів. Допомагає це зробити малюк із вірша Миколи Шапошника „Ось який". Учителька привела до парку першоклясників і пояснює дітям, які вперше побачили їжачка:

Це, дітки, отой,
Що вам кажуть казки.
Про нього співають
Малята пісні.
І вірші складають
Дзвінкі, голосні!
У Толика очі,
Як іскри з-під брів,
Повільно наблизивсь
Й повільно присів,
Торкнув їжачка
І повів таку річ:
– Так ось ви який,
Володимир Ілліч!..

Володимир Поліщук,
лавреат Міжнародної премії імені Дмитра Нитченка, член Спілки письменників України

Чар Союзівки

Природа, ліс і гори,
Повітря і простори,
Кожен будинок – вілля,
Розваги, спорт, дозвілля...
Як вродлива наша дівка
Ця чудова Союзівка.

4 липня 1953 року у Кетскильських горах злетіли у небо звуки української пісні „Далека ти, а близька нам, кохана Вітчино", яку називають гимном українців в Америці. На щоглу піднеслися американський та український синьо-жовтий прапори – відбулося урочисте відкриття нової оселі УНСоюзу – Союзівки. Схвильовані гості милувалися краєвидами і відчували як щемлять їхні серця – усе тут нагадувало далекі, незабутні Карпати... Блакить неба, гомін потоку, оксамит лісу, голуба далеч міжгір'я – усе це було як в Україні.

Триста акрів лісистої гірської площі біля Кергонксону придбав УНС для відпочинку родин своїх членів та гостей. Наступні роки приносили нові удосконалення оселі. Зручні готелі „Київ", „Полтава", „Ворохта" та інші, басейн і тенісовий корт, клюб „Веселка", бібліотека сподобалися затишком. Кожен готель – це не тільки зручні, обладнані усім необхідним покої, а й чемна, уважна обслуга. У головному будинку ваблять затишна вітальня з ватраном, їдальня з доброю українською кухнею. Обіч Союзівки можна прогулятися мальовничими індіянськими стежками. Велика мистецька і спортивна програма щороку проводиться на оселі.

У дощову пору стає повноводним ставок, який дуже схожий на сільські стави в Україні.

Духовним потребам гостей служать церква св. Трійці і каплиця на терені оселі.

Близько оселі лежить незайманий ліс, подарований НТШ добродієм Данильченком. Поблизу розташувалося „українське село", у якому мешкають ті, хто не уявляє вже свого життя поза цими горами.

Колись УНСоюз видав реклямний проспект Союзівки, який починався зі слів: „Ви можете поїхати у сто разів далі, ви можете заплатити у сто разів більше, але не знайдете кращого, вигіднішого, здоровішого і веселішого місця для відпочинку або відновлення сил після недуги як на Союзівці". Ці слова і тепер не втратили актуальности. Нема то як на Союзівці!


Басейн Союзівки особливо вабив Пташат.

Табір Пташат: перша тура...


Малята з табору Пташат спостерігають за комахами.

КЕРКОНГСОН, Н. Й. – Дві тури табору Пташат для дітей віком 4-6 років, організовані Пластовим Куренем „Перші Стежі", відбулися на Союзівці. Перша тура табору відбулася від 24 червня до 1 липня під проводом коменданта пл. сен. Борислава Білаша з Нью-Джерзі. У таборі було 60 дітей і 29 виховників. У ході підготування до табору кожна дитина отримала книжечку „Учена папуга", яку написали Наталія і Борислав Білаші за оповіданням Романа Завадовича, а ілюструвала Зеня Наконечна-Олесницька. Книжка передавала рівень мови, який вимагався від дітей і батьків на таборі і одночасно була книжечкою до малювання. Тема цьогорічного табору була „Пізнавай інших, плекай своє". Кожний рій вивчав окремий континент світу, його мешканців, страви, рослинний і тваринний світ. Кожен рій мав назву пташки з того континенту.

Вранці відбувалися заняття роїв, співи, гри і забави, майстрування, а пополудні діти вчились виводити українські народні танці, то була точка, яку було вирішено повторити із перших таборів Пташат. По танцях було спеціяльне зайняття для усіх учасників табору. У середу відбулася прогулянка до Зеленого озера на терені Союзівки, а у четвер – таборовий вогник.

У суботу відбувся кінцевий таборовий виступ до казки „Учена папуга". У першій частині виступу-інсценізації брали участь виховники. Опісля усі діти виводили українські народні танці в трьох групах. Танцями цього року провадили Іванка Іваськів, Рома Одуляк і Гриць Бедик, які успішно навчили дітей танців з України. Після виступів учасники табору і їхні гості мали нагоду у залі „Веселки" переглянути прозірки з життя табору. Потім діти перейшли на площу Пташат, де відбувся Фестиваль різних культур. На Фестивалі були страви різних континентів і експонати та майстрування, які діти з виховниками виготовили впродовж тижня. Після Фестивалю відбулося закриття табору, у якому брали участь організатор табору і представниця „Перших Стеж" пл. сен. Неля Сохан і представниця УНСоюзу Стефанія Гаврилюк.

Наталка Білаш
Фото: Борислав Білаш

Українські красуні на Союзівці

Щоліта на Союзівці відбувається конкурс „Міс Союзівка". Цього року „Міс Союзівка – 2002" буде вибрана 11 серпня. Портрети усіх переможниць зберігаються у фотоархіві „Свободи". Подаємо кілька світлин з архіву за різні роки.


1959 рік. Варвара Скобало


1973 рік. Христя Товпаш


1989 рік. Ганнуся Леґедза


1998 рік. Стефанія Чабан

... друга тура

Уже 13-ий рік відбувається „Табір Пташат" на Союзівці. Це була ініціятива пластового куреня „Перші Стежі", а головно пл. сен. Нелі Сохан. За реєстрацію та адміністрацію відповідала пл. сен. Оксана Коропецька. Цього року другий тиждень табору був від 1 до 8 липня. Оцінюючи проведення табору впродовж п'яти років, коли я разом зі своїми внуками був свідком його успіхів, можу щиро сказати, що діти та батьки були дуже задоволені. Програма табору має добре підготовану тематику для дітей від чотирьох до шести років життя.

Командантною другого тижня табору була Зірка Коломиєць, яка разом зі сестричками та братчиками проводила програмою для 60 дітей, розділених у шістьох роях відповідно до віку. Програма дня починалася ранньою збіркою та молитвою. Після того рої відходили на сходини, де сестрички мали кожного дня зайняття з іншою темою. Два рої єдналися та чергувалися на спів, майстрування, гри та забави.

Сестрички за кілька місяців перед табором приготували програму та речі, потрібні для переведення програми, наприклад, білі шапочки з іменами дітей та пір'ям пташки відповідно до їх рою. Кожного дня було майстрування, яке вимагало творчої підготовки з боку сестричок. Зайняття чергувалися між таборовим альбомом, природознавством та казками, а на кінець дня була молитва. Крім цього, в четвер відбулась теренова гра, у п'ятницю – „мандрівка в Україну", в суботу – вогник та закриття табору.

Найкращу оцінку „Табору Пташат" можуть дати самі діти, їх усміхнені личка, велика охота приїхати ще раз та щирий ентузіязм, з яким вони брали участь у зайняттях. Велика заслуга належиться ройовим сестричкам, а їх було дванадцять – по дві на кожний рій: Христя Тершаковець, Рома Клюфас, Ксеня Захарчук, Мартуха Левицька-Кернз, Ліда Чопівська-Бенсон, Аля Бобченко, Таня Ястремська, Таня Білик-Шатинська, Адріяна Клачаний та Христя Ковалик.

Щоденні гри та забави проводили Арета Когут і Андрій Чочула; майстрування – Христя Масник та Арета Дитюк; спів – Ірена Кузьма і Галина Шепко; природознавство – Роман Хабурський і Богдан Харкевич; теренова гра – Аня Гнатейко і Роксана Харкевич; таборовий альбом – Роман Пиндус та Аня Фаріон і казки – дуже популярний серед всіх дітей братчик – Андрій Коломиєць.

Командантці, всім сестричкам та братчикам, велика подяка за їх терпеливість до дітей, труд і підготовку до зайнять. Під час усіх зайнять учасники говорили українською мовою, були слухняні і задоволені.

Ігор Гайда





Танцюють „гуцулочки"



Заняття з майстрування









Два тижні у таборі Пташат для усіх малят були сповені радості, знайомств і нових вражень. Їхні щасливі личка найкраще свічать про вдале літо.

„Хоробрий півник"

11 серпня, в суботу на Союзівку прибуде „Хоробрий півник". У залі „Веселка" Український освітньо-культурний центр з Філядельфії поставить оперету для дітей львів'янина Богдана Янівського за твором Наталі Забіли про хороброго півника, який не злякався недругів пташиного двору Тхора і Лисицю і виступив проти них.

Драма подій полягала у тому, що охоронець пташника пес Пірат пішов собі на прогулянку до лісу, чим і скористалися вороги птаства. Але їм не вдалося скоїти свою чорну справу.

Запрошує Союзівка!

Ukrainian National Ass'n Estate Kerhonkson, NY

Тел.: (845) 626-5641
Факс: (845) 626-4638

Відпочинкова оселя Союзівка розташована у 2-2.5 години їзди автом на північ від міста Нью-Йорку.

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
$100	$15
$200	$22
$400	$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу℠

© 2001 Western Union Holdings Inc. All Rights Reserved.

Український Народний Союз, „Свобода", „Український Тижневик" і Союзівка вітають Вас на Фестивалі Української Молоді!

УНСоюз, що постав в 1894 році, - найстарша українська установа поза межами України. До УНСоюзу належить понад 55.000 членів, у тому числі понад 4.000 в Канаді. УНСоюз є видавцем україномовного часопису „Свобода", який виходить від 1893 року. „Свобода" є найстаршою українською газетою у світі. Для англомовних читачів УНСоюз видає газету „Український Тижневик". УНСоюз є власником оселі Союзівка в Кергонксоні, Нью-Йорк. Але УНСоюз - це не тільки громадська, але також забезпеченева (асекураційна) установа. Члени можуть придбати в УНСоюзі відповідне й дешеве забезпечення.

УНСоюз надає такі послуги своїм членам:

- Змогу забезпечити всю свою родину, дорослих та дітей, і в такий спосіб подбати про їхню кращу й безпечну майбутність.
- Особисті позички членам за надзвичайно низьке опроцентування - 6 відс. річно.
- Мортгеджові позички на купівлю та фінансування домів членів УНСоюзу за низькі проценти.
- Стипендії для студентів університетів та коледжів.
- Тижневик „Свободу" та „Український Тижневик" за знижену ціну.
- Нагоду провести відпустку чи вільний час на прекрасній Союзівці за зниженими цінами.
- Змогу післати дітей від передшкільного віку до 12 року життя до ряду дитячих таборів на Союзівці.

За дальшими інформаціями просимо підходити до нашого стола на фестивалі або потелефонувати до нас на число: 1-888-538-2833 дод., 3013.

Шановні учасники фестивалю! Запрошуємо Вас на Союзівку!

Якщо Ви перебуваєте
на Оселі СУМу
в Еленвіллі,
пригадуємо Вам,
що поруч розташована
Союзівка.

Можна легко і швидко
- за 10 хвилин приїхати до Союзівки.

Виїжджаючи з Оселі СУМу, поверніть направо
на дорогу 209 Північ (Route 209 North),
проїхати через місто Елленвіл (Ellenville).
Приблизно 4 милі після Елленвілу
поверніть направо на Foordham Road,
де стоїть позначка - Союзівка.
Проїдьте приблизно 1,5 милі.
Союзівка розташована з правої сторони дороги.



Українсько-Американська Культурна Фундація та Оселя Спілки Української Молоді

спільно влаштовують





26-ий Щорічний "Верховини" Фестиваль Української Молоді

цього року перенесений з "Верховини" на Оселю СУМ
Route 209, Ellenville, N.Y.

В П'ЯТНИЦЮ, СУБОТУ, НЕДІЛЮ - 3, 4, 5 СЕРПНЯ

Концерти: в п'ятницю 7:00, в суботу 6:00, в неділю 1:00
Забави: в п'ятницю і суботу

МС Роман Василик • Рома Прийма Богачевська - "Сизокрилі" • Танцювальний ансамбль "Юність" (СУМ-Йонкерс)
Відлуння Львів'яни • На Здоров'я • Луна • Галичани • Люба і Микола • Черес • Леся Грабова • Алла Куцевич
Ярослав Полилик • Вокальні ансамблі "Промінь" • Ярослав Гнатюк • Ірина Гречко • Людмила Джой • Лісова Пісня

Святкуйте з нами!

За інформаціями дзвоніть до УАКФ: (845) 858-2524
або СУМ: (845) 647-7230 або дивіться сторінки вебсайту:
www.cym.org/us/ellenville/verkhovynafestival

ГОЛОВНИЙ СПОНСОР:

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

WESTERN UNION MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказу грошей по цьому світу

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Концерт в пошану В. Івасюка



Тріо бандуристок „Євшан-Зілля" (зліва): Дарія Діденко, Галина Радь та Ірена Туршин.

ЧИКАҐО. – Урочистий концерт в пошану видатного українського композитора Володимира Івасюка (1949–1979), організований Ольгою Винничук, відбувся на День Батька. Це був концерт-бенефіс, з якого гроші пішли на видання книжки „Монолог перед обличчям сина", яку написав батько композитора, письменник і викладач Чернівецького університету Михайло Івасюк.

Ведучи щоденник усе життя, Михайло Івасюк докладно описав життя сина. Цю книжку треба обов'язково вручати вчителям, молодим батькам, а особливо молоді. У концерті виступали кращі професійні сили України. Кажуть, що тут була третина Львівської філярмонії. Ольга Винничук на зміну з Ярославом Боднарем вітала чоловіків зі святом Батька, опісля заспівала „Голосіння Матері" власної композиції на слова Івана Драча. Скрипкове сольо Олени Гірної вводило у світ В. Івасюка. Це була „Баляда" Кипріяна Порумбеску, яку він так любив грати за своїх студентських часів. Ярослав Боднар розповів про Івасюкову родину. І на тлі тієї розповіді були численні виступи артистів. Оксана Олексин співала улюблену пісню Володимира „Тихесенький вечір на землю спадає". Тріо бандуристок „Євшан-зілля" в складі Дарії Діденко, Ірени Туршин і Галини Радь виконало пісню „Карпати". Вихованці Віри Лесик – Леся Войтович, Михайлик Ольшанський і Юлія Налисник – розповіли про свою любов до України віршем „Серце моє, Україно".

У вечорі брали участь Зеонід Модрицький, о. Зиновій, камерний ансамбль із Юрієм Яциничим, Тарасом Мисівим, Романом Ковалем та Ігорем Паламарем. Соліст ансамблю Борис Прохорчук виконав пісні Івасюка „Я піду в далекі гори" та „Пісня буде поміж нас". Камерний квартет, у якому всі члени мають звання заслужених артистів України – Сергій Бондаренко, Анатолій Руденко, Володимир Дуда та Василь Матвіїв – співав „Бог Богів" Архангельського, а також „Стоїть пшениця як Дунай" – вперше виконаний твір Івасюка. Олена Новик подарувала пісні „На плаю вівці пасу" і „Кажуть мені люди". Жіноче тріо вперше виконало Івасюкову „Калину приморожену". Заслужений артист України Ярослав Лемішка подарував „Молитву Андрія" Гулака-Артемовського, „Стоїть гора високая" – Л. Глібова та інші пісні. В. Косопуд виконав пісні В. Івасюка та Богдана Янівського при акомпаніяменті Ігора Хитрого. Наталія Кисіль прочитала вірш Ігора Трача з Німеччини. На завершення всі артисти подарували присутнім невмирущу „Червону Руту" та іскристий „Водограй". З ними співала вся заля. Крім Ольги Винничук, цей величавий, на високому професійному рівні концерт допомогли здійснити Ірена Туршин, Володимир Павелчак, Галина і Роман Раді та Ярослав Боднар.

Олександра Мудра
Світлила Оксана Кролька

Конференція вчителів українознавства

РОЧЕСТЕР, Н. Й. – Під гаслом „Майбутнє рідної школи" зустрілися близько сорока учителів, директорів, педагогічних дорадників та членів Шкільної Ради 22–24 червня. Що два роки Шкільна Рада організує учительську Конференцію. На цю конференцію приїхали освітяни з Вашінґтону, Філядельфії, Клівленду та різних шкіл Нью-Йорку, Нью-Джерзі й Конектикату.

Конференція відбулася в приміщенні католицького університету „St. John Fisher College", за що треба подякувати проф. Р. Трачеві, який там викладав довгі роки. Всі учасники жили, їли й брали участь в сесіях у тому самому будинку, що давало можливість багатьом краще познайомитися.

У п'ятницю, 22 червня, відбулася нарада директорів українознавчих шкіл, на якій звітував проф. Є. Федоренко, голова Шкільної Ради та директор школи в Моріс-Кавнті, Н. Дж. Він подав інформації про стан шкільництва в Америці: 35 шкіл, 422 учителів, 1650 учнів за 2000/2001 рік.

Опісля мали слово директори з 14 шкіл, які інформували присутніх усно чи письмово про чисельність учнів, учителів, ґрадуантів та розповідали про свої проблеми.

Зі звітів виходить, що велика частина учнів та учителів походить з найновіших еміґрантів. Їм треба присвятити більше уваги, щоб вони стали повноцінною частиною наших шкіл. Також говорено, що рівень знання розмовної української мови спадає навіть серед дітей „четвертої хвилі". Пропонували збільшити увагу до читання, розмовної мови, проведення свят або фестивалів мови.

Проф. Є. Федоренко повідомив про існування трьох нових шкіл виключно з дітей нової еміґрації у штатах Вашінґтон (152 учнів), в Сакраменто, Каліфорнії (307 учнів) та в Стемфорді (32 дітей).

В суботу учителі розділилися на дві групи – вищі і нижчі кляси. Проф. Ю. Гаєцький з Нью-Йорку представив 3 проєкти, які надійшли до Шкільної Ради: програма історії у вищих клясах (Ю. Гаєцький), програма з культури (К. Немира, Клівленд) та вивчення літератури (О. Добчанська, Вашінгтон). Директор О. Кулинич з Йонкерсу була модератором у нижчих клясах, де обговорювали пропозиції змін, які приготувала Комісія на чолі з В. Бей.

По обіді продовжували працювати в групах. У вищих клясах Ю. Гаєцький подав лекцію як учням вивчати історію Гетьманщини. В. Федорак (Нью-Йорк, „Самопоміч") розповів про навчання історії у 7-ій клясі. Директор М. Кіцюк (Йонкерс) поділилася думками, як оживити навчання мови у суботній школі. Директор П. Данчук (Н. Й., СУМа) говорила про мову як предмет навчання. І. Гурин (педагогічний дорадник) про історичну белетристику, як додаткову лектуру для учнів. У нижчих клясах М. Лисецька (Н. Й., „Самопоміч") розповіла як вживати казку „Рукавичка", як засіб навчання у 2-ій клясі. Л. Витвицька (Н. Г., „Самопоміч") – як навчати дітей у 3-ій клясі.

Опісля була пленарна сесія „Навчання релігії в Школах Українознавства". Священик о. Степан Білик з Рочестеру прочитав лист Єпископа Стемфорду, Василя Лостена з пропозицією запровадити навчання релігії в школах. Галина Касіян (Н. Й. „Самопоміч") мала лекцію на тему „Четверта заповідь Божа". Сестра В. Юлик (Н. Й., „Самопоміч") мала лекцію на тему „Святі Тайни і Тайна Покаяння". Після цікавої дискусії учасники розійшлися на вечерю.

В неділю, 24 червня, після сніданку, о. Білик відслужив Службу Божу в університетській каплиці. Пленарне засідання „Майбутнє української школи" вів О. Лужницький з Філядельфії. Ю. Яськів (Клівленд) виклав проблеми з вивченням української мови, де школа конкурує з танцями, молодіжними організаціями та заняттями в американській школі. Треба готуватися до змін. Директор М. Роздольська (Стемфорд, Кон.) розповідала про важливість Церкви в збереженні національної ідентичности. Р. Дубенко (Філядельфія) розповів про свій спосіб навчання – давати учням вищих кляс писати реферати з окремих тем – Голодомор, Володимир Великий, тощо.

О. Лужницький говорив, що учительські конференції дають учителям нову силу до навчання дітей. Треба вживати „демократизм" дітей, щоб залучити їх до участи в школі – через Студентський сенат. Він підкреслив, що Комісія правильників закінчує працю і поділився їх результатами. І. Гурин нагадав, що учительський семінар на Союзівці відбудеться від 29 липня до 10 серпня. Є. Федоренко зачитав „Звернення до громади", подякував всім присутнім і закрив конференцію.

Є. Гаєцький

Звернення до української громади конференції Шкіл українознавства

Конференція Шкіл Українознавства, яка відбулася в днях 22–24 червня 2001 р. в „St. John Fisher College", Рочестер, Н.Й. розглянула сучасний стан і майбутність українського шкільництва в Америці та зробила такі висновки:

1. Українське шкільництво має бути першочерговою справою української громади в Америці. Українська мова є неодмінним засобом самовизначення в країні нашого поселення в усіх ділянках: церковній, суспільно-громадській, молодечій та науковій у збереженні етнічної особистости і в затриманні при українській громаді підростаючих поколінь.

2. Українська громада повинна усвідомити свої обов'язки щодо долі української школи, вона повинна не лише підтримувати, але й втримувати рідне шкільництво, і тим самим запевнити дальше існування української громади.

3. Шкільна Рада постійно намагається збільшити кількість шкіл і курсів українознавства та поповнювати учнями існуючі школи. У нинішньому навчальному році створено дві школи – в штаті Вашінґтон та в Стемфорді, Кон. У системі Шкільної Ради діють теж три школи з найновішої еміґрації. Українська громада повинна виявити своє почуття відповідальности за українське національне виховання молоді.

4. При байдужому ставленні громади українське шкільництво занепадатиме. Велика праця, що зобов'язує Шкільну Раду – централю шкіл українознавства в Америці, вимагає фінансових фондів та духовної опіки для зміцнення й розвитку існуючих шкіл та створення нових, для видання нових підручників і посібників, для педагогічних курсів підвищення кваліфікацій учителів і підготовки та залучення до праці в наших школах учителів.

Українське шкільництво – це майбутність української громади в країні нашого проживання. Тому вона повинна виявити своє почуття відповідальности за долю українського шкільництва.

Слово за громадою!

Адреса Шкільної Ради: Ukrainian Educational Council – UCCA
P O. Box 391, Cooper Station, New York, N. Y. 10276-0391.

У пам'ять битви під Бродами

ТОРОНТО. – 19 липня в церкві св. о. Миколая о. д-р Мирон Стасів, о. д -р Роман Лобай, о. митр. Петро Стецюк і о. митр. Дмитро Паньків відправили Панахиду в намірені воїнів дивізії „Галичина". На Панахиду прибули колишні воїни дивізії „Галичина" із своїми родинами, колишні воїни УПА та численні вірні з Торонто і околиць. В Панахиді взяв участь хор дивізійників „Бурлаки" під диригуванням Квітки Зорич-Кондрацької, а проповідь виголосив о. д-р М. Стасів. Наша пам'ять про дивізійників, а зокрема пам'ять про битву під Бродами, про участь багатьох дивізійників в рядах УПА живе у серцях українців і передається від покоління поколінню. Ніколи народ не забуде подвигу наших героїв, які боролися за незалежну Україну. Як сказав о. д-р М. Стасів у своїй проповіді, „немає більшої любови від тієї, як хтось за друзів своїх покладе своє життя!" І саме таку любов виявили наші дивізійники в ім'я свого народу.

Я. С.

Подякували о. В. Волощуку

НОРТ-ПОРТ, Фла. – До Дня Батька та 75-ліття духовного батька, отця Володимира Волощука і 20-ліття його священства Парафіяльна Рада церкви Входу у храм Пресвятої Богородиці підготувала величаву програму. Її відкрила секретар Парафіяльної Ради Марія Наваринська. Привітавши ювілята та всіх батьків, попросила до слова інж. Мирона Радзикевича, котрий виголосив святкову доповідь та слово про отця Володимира та його життєву дорогу. Він пройшов крізь воєнну хуртовину – був вояком Української Дивізії „Галичина", відтак – полон в Австрії, Італії, в Англії, одруження з Марією – теперішньою паніматкою, переїзд в Америку, де їх родину Господь нагородив двома синами та дочкою. Єрейське свячення дістав з рук Патріярха Йосифа Сліпого, а чин протопресвітера – від Владики Роберта Москаля.

У березні 1994 року о. Володимир відійшов на емеритуру й оселився у Венісі на Фльориді, але ненадовго, бо на прохання Владики Роберта Москаля прийняв обов'язки пароха церкви в Норт-Порті. Крім сумлінної душпастирської праці, наш ювілят видав, за згодою Владики, Молитовник „Вгору піднесім серця". Писемні привіти на адресу о. Володимира зачитала Марія Наваринська. Їх надіслали Владика Роберт, керівники місцевих громадських організацій і члени української громади.

У мистецькій програмі взяли участь інж. Орест Лазар (сольо на фортепіяні) і церковний хор під керівництвом Люби Добровольської-Іґрат. Отець мітрат Володимир Мельник ще раз привітав ювілята з його ювілеєм, а всі присутні відспівали йому „Многая літа". В кінці вечора о. Володимир Волощук щиро дякував за присвячений йому День Батька.

Григорій Королишин

Друга молодість Народного Дому

ІРВІНҐТОН, Н. Дж. – Наступного року Український Народний Дім відзначатиме своє 75-ліття. Здавалося б, такий солідний вік, а ще й стрімкі тенденції до переселення української громади до інших місцевостей перекривають дихання ірвінґтонській централі.

Ще донедавна і на щомісячних засіданнях Управи, і на загальних зборах тільки й мови було: продати Народний Дім і полегшено зітхнути, знявши з себе проблему „зведення кінців з кінцями". Але два роки тому запульсувало свіже джерельце і так звана „четверта хвиля", поволі, але докотилася до порогу Народного Дому.

Ініціяторами відродження Централі стали власник пересилкової фірми „Роксоляна", дяк місцевої церкви св. Івана Христителя Михайло Стащишин та студент-докторант Роман Брух. А вже сьогодні повноправними членами (я маю на увазі нас, власників стодолярових акцій) є 10 новоприбулих, двоє з яких увійшли в управу Народного Дому, а двоє – до Лави радних.

Саме з цього факту розпочав свій виступ на недавніх звітно-виборчих зборах голова управи УНД Роман Бойко: „Приємно бачити, як щомісяця десятки молодих людей і старших українців з'їджджаються до Народного Дому на забави, – сказав він, – а від четверга до неділі бара ніколи не буває порожньою.

Українська музика, щирі теплі розмови, повні гальби київського пива „Оболонь" – це друга молодість нашого Народного Дому. Треба лишень докласти більше зусиль щодо вирішення фінансових проблем і вже ніяка сила не зможе відібрати від омолодженої громади нашого рідного Дому".

Заступник голови Євген Змий, секретар Роман Брух, скарбник Микола Козюпа, господар Михайло Заверуха, голова контрольної комісії Володимир Данилюк склали звіти про проведену за рік роботу і висловили побажання надалі примножувати зусилля для укріплення і процвітання рідної домівки. Обрано новий склад управи до якої ввійшли: Роман Бойко, Михайло Шпигульський, Євген Змий, Володимир Кульматицький – заступник голови, Роман Брух – секретар, Євген Манзій – фінансовий дорадник, Микола Козюпа – скарбник, та два вільних члени – Теодор Полянський та Михайло Стащишин.

Тепер на всіх чекає велика робота, щоб ірвінґтонський Народний Дім став для кожного українським, рідним, дорогим, де б час від часу всі збиралися як одна велика родина, бо на чужині тільки спільними зусиллями можна жити цікаво, змістовно і весело.

Адреса Українського Народного дому: 140 Prospect Ave., Irvington, NJ. Тел.: (973) 375-0156. Тут завжди можна найняти залю для святкової імпрези, провести ділове засідання, побувати на концерті. До свого 75-річчя Народний Дім приготує окрему святкову програму.

Степан Герилів

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Читачі схвалюють, пропонують...

Парох Української Католицької церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., **о. Богдан Лукій** пише: „Коли я їхав в Україну, редактор „The Ukrainian Weekly" Рома Гадзевич запропонувала мені після повернення поділитися своїми враженнями від перебування Папи Івана Павла II в Україні. Але коли я повернувся в Америку, то переконався, що обидва тижневики УНСоюзу подали надзвичайно докладний огляд подій. Треба їм віддати належне. Надхненні думки Святішого Отця треба ще і ще раз перечитувати. Усі українці, які хочуть бути добре поінформованими про життя громади тут і в Україні, повинні передплачувати обидва тижневики. Вони є подарунком для нашої громади".

Віце-президент Історико-філософічного товариства імени Григорія Сковороди **Григорій Приймак** з Річмонду, Ва., розповідає про історію спорудження пам'ятника великому українському філософові у Сілвер Спрінґу, Мд., а потім переміщення його до Річмонду, оскільки в цьому місті перебуває управа цього товариства. Багато зробила для створення пам'ятника дружина автора листа, уродженка Золотоноші на Черкащині Раїса Приймак, яка недавно відійшла у вічність.

У кількох листах порушуються проблеми громадського життя. **Микола Ватраль** з Канади нарікає на задавнений політичний поділ українців в Америці. Колишній політв'язень комуністичного режиму **Мирон Мастикаш** зі Львова прислав велику статтю з критичним переглядом поетичного доробку Дмитра Павличка, якого автор статті осуджує за співпрацю з комуністичним режимом у минулі роки.

Святослав Левицький з Лігайтону, Па, надіслав відгук на статтю Александра Кондрашова „Таємний бок візити до Львова глави Ватикану", яку надрукувала російська газета „Аргументи і факти". А. Кондрашов у своїй статті бідкається, зокрема, з приводу того, що на візиту Папи Івана Павла II затрачено значні кошти, а львівські п'яниці кілька днів сиділи без горілки, продаж якої у дні візити було обмежено. Щодо „таємного боку візити" А. Кондрашов пише, що у ці дні „вперше після війни поблизу українських кордонів з'явилися німецькі танки", бо у Польщі проходило навчання військ НАТО. Він також докоряє українцям за їхнє прагнення жити окремо від Росії. С. Левицький слушно нагадує про численні негаразди, які прийшли в Україну з півночі, а також про те, що російське військо в Криму стоїть не близько від кордону, а безпосередньо на українській землі.

Микола Французенко-Вірний переслав листа Григорія Кононенка з України, який на запрошення Дмитра і Тамари Ярмоленків подорожував у США та Канаді і занотував свої враження. Гість тепло згадує, зокрема, Ніну і Павла Іваненків з Нью-Йорку, відвідини Союзівки, інших українських посілостей, дякує Д. Ярмоленкові за допомогу у будівництві церкви Андрія Первозваного у рідному селі на Криворіжжі.

Дарія Ломницька з Фльориди не погоджується з тим, що супротивником молодіжної збірної з футболу на світовому чемпіонаті за повідомленням київської інформаційної агенції („Свобода", ч. 25) була Чилі, бо за правописним словником Г. Голоскевича треба писати Чіле (у авторки листа – Чіле). Вочевидь, треба зачекати до затвердження в Україні сучасного правопису, після чого вже вимагати від київських журналістів перегляду суперечливого написання назв.

Своїми думками про нинішню „Свободу" поділилися **Степан Слота** з Меріленду та **Аскольд Лисяк** зі штату Нью-Йорк. Перший схвалює зміст і вигляд тижневика, який він знову переплатив. Аскольд Лисяк передплачує „Свободу" вже понад чотири роки і читає від першої до останньої сторінки. В цілому читач схвалює публікації „Свободи", але радить менше бідкатися з приводу різних від'ємних проявів у нинішній Україні, подавати їх справжні причини, друкувати більше публікації про позитивні зрушення у молодій державі, зокрема у її східних областях та Криму, писати про минуле, сучасне та майбутнє українських імігрантів, особливо „четвертої хвилі". Аскольд Лисяк пише: „Взагалі є багато цікавих тем". Зауваження автора цього листа щодо окремих публікацій були обговорені на редакційній нараді.

І. Білан з Канади звертає увагу на зростання вартости утримання шкіл українознавства при скороченні фінансової допомоги і при нагоді радить навчати більше українських перекладачів з російської, китайської, японської та інших мов. **Оксана Фолтин** з Джорджії переслала листи з подяками її братові Андрієві Тимчуку, який подає постійну допомогу громаді села Баличі Зарічні на Стрийщині, де ця родина мешкала до 1957 року, а також людям у Львові, Івано-Франківську, Переспі на Сокальщині. Єпископ Львівський УАПЦ Макарій нагородив Андрія Тимчука за благодійну діяльність медалею „2000-ліття Різдва Христового". З УВУ в Німеччині переслано копію безіменного листа з повідомленням про те, що так званий Головний суд в Україні засудив Сталіна на кару смерти. Трохи пізно!

Василь Пелещук з Конектикату надіслав копію свого листа до редакції „Народної волі", вміщеного у цій газеті. **Д-р Юліян Мовчан** написав докладну рецензію на нову книжку д-ра Володимира Боднара, але не зауважив, що така рецензія пера Петра Твардовського надрукована у „Свободі" (ч. 25).

Микола Горішний з Нью-Джерзі прислав нового вірша „Україна – це наша материнська земля".

УКРАЇНА І СВІТ

Це не просто візита, це – тріюмф

Серед багатьох позитивних відгуків на подію неперехідного значення – візиту Папи Івана Павла II в Україну – редакція одержала також коментар від Івана Геля, колишнього голови Комітету захисту Української Греко-Католицької Церкви, багаторічного політв'язня. Він, між іншим, пише:

...Своїм п'ятиденним паломництвом Святіший Отець міцно згуртував Україну та поєднав з Апостольським Престолом, з Европою, зі світовою Християнською цивілізацією. У кожній своїй проповіді Папа наголошував, що Україна не лише географічно, а й духовно, цивілізаційно знаходиться в европейському просторі. На сьогодні це значно більше, ніж кредити та лукава гра в обіцянки европейських політиків. Слово Папи і його перебування в Україні – це високий кредит довіри Самого Святійшого Отця. Це немовби веління Божого Провидіння та свідчення воістину глибокої мудрости, обізнаностицього Апостола Правди із ситуацією в Україні та прагненням підтримати наш народ...

Особиста присутність Папи у Биківні та Бабиному Яру ще раз засвідчили світові, що для християнина найвищою цінністю на Землі є людське життя і ніхто не має права посягати на цю Богоданість...

Беатифікація багатьох українських новомучеників підняла авторитет Греко-Католицької Церкви. Водночас варто підкреслити, що чергове перенесення на невизначений термін канонізації великого святого української землі Слуги Божого Митрополита Андрея Шептицького свідчить про потужність польського лобі, яке не сприймає української генеології роду графів Шептицьких і противиться беатифікації...

Львівська половина візити стала несподіванкою навіть для Папи – за своєю масштабністю, жертовністю львів'ян та галичан, справжнім виявом любови, щирою гостинністю і теплотою душ...

У львівській Святій Літургії взяло участь понад півтора мільйона прочан, основна маса яких – це львів'яни та жителі трьох західніх областей, хоча люди прибули з усіх куточків Землі.

Галичани ще раз виявили, як і у боротьбі за державність, свою внутрішню здатність до подвижницької жертовности і божественність свого духовного покликання для добра усієї України. Чим власне й був вражений Святійший Отець та увесь світ.

Українці, зокрема галичани постали перед подивованим людством справжніми европейцями. І саме завдяки цьому візита стала епохальною подією не лише для України, а й для Папи та усього Християнського світу.

Іван Гель

На Кубані люблять українську пісню

Давно мріяв побувати на Кубані, в Малиновім клину. Ще відтоді, коли почув від вчителя історії про підступний розгром Запорізької Січі, про переселення у 1792 році кілька тисяч козацьких сімей на чужину, на береги ріки Кубані. Козаки здобували право жити поряд з адигами, кабардинцями, балкарами, черкесами, багатьма іншими народами не стільки зброєю, як добрими справами, приязню, лагідністю. І місцеві мешканці поважали запорізців.

І от випала нагода відвідати Кубань – гурт „Козак Мамай" був запрошений на X фестиваль козацької культури, що проходив цього року на Тамані. Перша зупинка ще в Україні – Кам'янська Січ. Земля, щедро полита кров'ю козацькою, поросла пахучим чебрецем та ковилою. На могилі непримиренного супротивника царизму кошового Костя Гордієнка співаємо „Запорізький марш". Кость Гордієнко разом з Іваном Мазепою та козаками запорізькими бився під Полтавою з царською армією. Коли після битви було ущент розгромлено Запорізьку Січ, спалено церкву, розкопано могили, а мерців розіп'ято на хрестах і на плотах „для устрашенія" пущено по Дніпру, кошовий Гордієнко заклав нову – „Кам'янську Січ". На Кам'янській Січі він похований. На могилі кошового козаки Херсонської паланки в 1995 році спорудили величний пам'ятник.

Після Перекопу дорога потяглася упродовж всієї степової частини Криму. На пологому узвишші росли ромашки, ковил-трава. Колись ковилом (козацька назва – тирса) були встелені широченні площі Дикого поля, а тепер це – реліктова рослина.

Перехід через російський кордон – справа досить неприємна. З нас вимагали грошей, хто тільки міг. Назви станиць Канівської, Корсунської, Стеблівської нагадають про давні переселення.

Фестиваль відбувся у станиці Тульській. За умовами конкурсу заспівати можна лише дві пісні. Зібралося близько восьмидесяти колективів. З Воронежа, Курська, з різних реґіонів Кубані. А з України за 10 років ми були перші, хто приїхав на зустріч з братами.

Щойно ми заспівали, як уся заля звелася на ноги. Підвелися і члени журі. І це при тому, що рівень пісенної майстерности на Кубані дуже високий. Після виступу – грім оплесків. На вулиці нас чекало з десяток телеоператорів. Численні інтерв'ю з учасниками ансамблю. Особливу зацікавленість викликали Анатолій Стоколос, котрий заради поїздки поголив голову, наш баритон Петро Осипенко, музичний керівник Віктор Коростій. По короткому відпочинку поїхали в станицю Красна Ульча Майкопського району.

Перший концерт – і перший великий успіх. Заля переповнена, усі чудово розуміють українську мову і після кожної пісні гаряче аплодують. Ще був виступ у будинку культури станиці Кузорської. Квітів було подаровано стільки, що ми не змогли забрати з собою й половини.

Наступний концерт – у 131-ій окремій мотострілецькій бригаді, яка раніше називалась козацькою. Ця частина сумновідома тим, що у перший день російської війни у Чечні, в Грозному, в грудні 1995 року втратила загиблими більше восьмидесяти відсотків особового складу. Ще й досі українці гинуть на чужій війні, за чужу справу.

Сумно пливла пісня „Журавлі":
Вкраїно моя, мамо рідна,
Як ти без мене живеш?
Чи й досі, як діти лишають,
Ти серце навпіл собі рвеш?

На прощання член управління президента Російської Федерації з питань козацтва полковник Іван Безуглий сказав нам: „Ви показали нам приклад великої любови до рідної землі. Приїздіть до нас, ви нам потрібні".

Микола Шапошник,
член Спілки письменників України,
керівник гурту „Козак Мамай"



Гурт „Козак Мамай" біля пам'ятника Костя Гордієнка.

Життя, присвячене українській мові

До 100-річчя від дня народження Л. Гумецької

У нинішньому році товариства „Любачівщина" і „Надсяння", земляцтво „Перемищина" і Об'єднання українців „Закерзоння" відзначатимуть 100-літній ювілей однієї з найвизначніших дочок цього регіону, вченої-мовознавця проф. Лукії Гумецької.

Лукія Гумецька народилася 18 січня 1901 року в селі Лівча на Любачівщині в сім'ї службовця. Освіту здобувала в Любачеві, Перемишлі, студії завершила на філософському факультеті Львівського університету, слухала виклади визначних мовознавців Т. Лер-Сплавінського, Я. Яніва, Г. Гертнера, Ю. Кляйнера і під їхнім керівництвом у 1930 році здобула докторат з української і слов'янської філології. У 1931-1939 роках д-р Лукія Гумецька викладала українську мову в Бродах та Львові, а згодом у Львівському політехнічному та медичному інститутах. Від 1945 року проф. Л. Гумецька переходить працювати у відділ мовознавства Інституту суспільних наук Академії наук УРСР. Від 1956 до 1971 року вона очолювала цей інститут, а потім, майже до кінця свого життя, була консультантом історичного відділу.

У нелегких умовах за ініціятивою і активною участю Л. Гумецької видано польсько-український словник в трьох частинах, надрукований у 1958-1960 роках. В Інституті суспільних наук Л. Гумецька одержала звання професора в 1962 році. Під її безпосереднім керівництвом створено „Словник староукраїнської мови XIV-XV ст.", що становить собою виняткове досягнення української лексикографії. Великою заслугою вченої є, що вона зібрала і науково оформила багатий український ономастичний матеріял XIV-XV ст.Її праця „Питання стандартизації слов'янських писемнолітературних мов стародавньої доби" становить фундаментальну цінність мовознавчої науки.

24 січня 1988 року Лукія Гумецька померла на 87 році життя і була похована на Личаківському кладовищі у Львові.

Ярослав Стех

Берія після смерти Сталіна

Це дослідження вперше надрукувала київська газета „Дзеркало тижня" 7 липня під назвою „Чи був Лаврентій Берія українським націоналістом?" Передруковуємо його зі скороченнями з дозволу автора д-ра Юрія Шаповала .

Дмитро Вєдєнєєв, Юрій Шаповал

Чи не правда, трохи дивне запитання „Чи був Лаврентій Берія українським націоналістом?" винесене у заголовок публікації „Дзеркала тижня"? Ми спробуємо пояснити, чому саме воно виникло. Для початку згадаймо рішення, яке ухвалила 2 липня 1953 року Президія ЦК КПРС після поразки Л. Берії у боротьбі за владу. У рішенні підкреслювалось, що Берія сприяв „активізації буржуазно-націоналістичних елементів". У постанові Пленуму ЦК Компартії України від 30 липня 1953 року було записано: „Як підлий провокатор і ворог партії Берія намагався різними підступними прийомами підірвати дружбу народів СРСР... Запеклий ворог партії і народу, Берія намагався використати недоліки в господарському, культурному будівництві, в політичній роботі серед трудящих західних областей України в інтересах своїх ворожих плянів. В своїй записці про становище в західних областях він під фальшивим приводом боротьби з порушеннями національної політики партії намагався підірвати дружбу народів нашої країни, протиставити український народ великому російському народові, українців західних областей українцям східніх областей, активізувати буржуазних націоналістів – лютих ворогів українського народу..."

Що ж саме трапилось? Чому вірному сталінському соратникові раптом почали „шити" націоналізм? За наказом Л. Берії, до Москви привезли керівника розвідки ЗП УГВР Василя Охримовича (закинутий літаком в УРСР і захоплений у жовтні 1952 року), через якого чекісти намагалися вийти на націоналістичне підпілля, щоб переконати у недоцільності подальшої боротьби. З цією самою метою до тодішньої столиці СРСР із сибірського заслання привезли сестер Бандери, із Володимирської в'язниці — Президента УГВР Кирила Осьмака, митрополита Йосифа Сліпого, якого також намагались використати для розв'язання західньоукраїнських проблем.

26 травня 1953 року на засіданні Президії ЦК КПРС було ухвалено постанову „Питання західніх областей Української РСР", у якій підкреслювалось, що „боротьбу з націоналістичним підпіллям не можна вести лише шляхом масових репресій і чекістсько-військових операцій, що безглузде застосування репресій викликає лише невдоволення населення..."

Західній реґіон України на той час залишався ареною жорстокого збройного протистояння з українським підпільним рухом, очолюваним Організацією Українських Націоналістів (ОУН). Незважаючи на великі втрати в лавах опозиції (бої, репресії), у реґіоні на початок 50-их років налічувалося до півсотні „уражених бандитизмом" адміністративних районів. Приміром, 1951 року діяли Львівський та Карпатський крайові, 14 окружних, 37 надрайонних, 120 районних, 156 кущових проводів (організаційно-територіяльних ланок) ОУН, до 2.5 тисячі бойовиків-одинаків. Неабияк „псували кров" Кремлеві і закордонні центри українських націоналістів — насамперед Закордонні частини (ЗЧ) ОУН на чолі зі Степаном Бандерою та Закордонне представництво (ЗП) Української Головної Визвольної Ради (УГВР) Миколи Лебедя. Вони докладали всіх зусиль для пропаганди державних прав українського народу, викриття репресивної політики режиму, привертали увагу світу до боротьби підпільників. Крім того, в умовах „холодної війни" їхні можливості активно використовували для розвідувальної діяльности спецслужби Англії та США.

За таких обставин міністром внутрішніх справ УРСР у березні 1953-го став генерал Павло Мешик, заступником до якого Берія призначає Соломона Мільштейна. Було змінено начальників провідних підрозділів центрального апарату, 18 із 25 начальників УМВС. Керівником 4-го Управління МВС, яке, власне, займалося ОУН, призначено досвідченого контррозвідника І. Шорубалка. П. Мешик створив комісію з розслідування діяльности Слідчої частини МВС УРСР. Були причини хвилюватися керівному й оперативному складові УМВС західньоукраїнських областей. У телеграмі, адресованій їм 31 березня 1949 року, глава МДБ УРСР генерал-лейтенант С. Савченко зазначав: „Замість проведення систематичних і глибоких чекістських заходів з розшуку й ліквідації збройних оунівських банд і терористів, оперпрацівники йдуть шляхом найменшого опору, підмінюючи ліквідацію цих елементів роботою з вилучення посібників та інших другорядних оунівських зв'язків... Досягаючи таким чином формальних показників у роботі, вони фактично вдаються до окозамилювання, породжують порушення норм Кримінально-процесуального кодексу й радянської законности".

Тільки протягом 1949—1950 років по МДБ України до кримінальної відповідальности було притягнуто 105, до адміністративної — 2 000 та звільнено 446 кадрових працівників. Від 1 січня того ж року по 1 травня 1952-го Особливі інспекції відомства розслідували справи на 3 800 працівників... Новий міністер одразу зарекомендував себе великим оригіналом. У членів парткому МВС очі лізли на лоба, коли П. Мешик заявляв: „...Слухати „Голос Америки" й Бі-Бі-Сі — це зовсім не кримінал, я й сам їх слухаю". Або: „...Із задоволенням вивчаю „Історію України" Грушевського". Тим часом міністер вивчав соціяльно-економічну ситуацію, насамперед у Західній Україні. Звертав увагу на „перегини" в колгоспному будівництві, масові необґрунтовані репресії, переслідування Української Греко-Католицької (уніятської) Церкви. Звісна річ, докладно вивчав і оперативну обстановку „бунтівних" областей.

В результаті 30 травня 1953 року П. Мешик підготував для Москви записку, в якій керівництво Компартії України прямо звинувачувалося у брутальних діях при створенні колгоспів, насильстві, репресіях. Із різкою критикою партуправлінців він виступив і на згаданому Пленумі ЦК КПУ у червні 1953 року. Керівник української спецслужби був категоричним противником некомпетентного втручання номенклатури в оперативно-розшукову діяльність органів. Як згадував генерал НКВС Павло Судоплатов, ставленик Берії міг зухвало порекомендувати першому секретареві ЦК КПУ навчатися української мови. Міг зажадати від секретаря Київського обкому П. Шелеста повернути „позичений" для полювання катер пожежного нагляду. Перший секретар Львівського обкому КПУ З. Сердюк мав намір забрати собі будинок з відомчого дитсадка МВС, але його представник наштовхнувся біля хвіртки садка на непривітного вигляду хлопців, передбачливо виставлених П. Мешиком.

Чи варто казати, що звинувачення у „спробі вивести органи з-під партійного керівництва" надалі стануть серед основних проти П. Мешика і його московського патрона? Насправді Компартія, що перетворила правоохоронні структури на головний „кийок" власної антинародної політики, сама ж лицемірно устами Микити Хрущова (у якого, як він сам зізнавався, перебуваючи на пенсії, „руки по лікті у крові") звалить на „органи" всю відповідальність за репресії. Мовляв, ось до чого призводить вихід з-під батьківського крила ленінської партії...

Нова „команда" МВС УРСР одразу ж внесла зміни до оперативно-судової практики. 10 квітня 1953 року видається директива про заборону застосовувати війська МВС без особистого дозволу начальників УМВС, тоді як раніше їх застосовували на будь-яке прохання райапаратів. Трохи раніше, 23 березня, надходить вказівка про арешт членів ОУН тільки з санкції МВС, за винятком захоплення на місці злочину. Четвертого травня міністер розпорядився призупинити виконання смертних вироків і арешти оунівців, які з'являться з повинною. Починається перегляд справ з метою повернення засуджених „бандоунівців", висланих членів їхніх сімей та „бандпосібників". Крім того, „непримиренним" давали зрозуміти, що в разі відмови від крайніх методів боротьби діялог сторін можливий. Безперечно, такі новації підбурили проти Мешика й Мільштейна чималу частину оперативного складу, особливо в Західній Україні. Адже під сумнів ставилась апробована роками тактика, заснована на масованих „чекістсько-військових операціях", „активних допитах на місці", жорстких способах вербування. Звісно, протиборство супроводжувалося крайньою жорстокістю з обох боків. П. Мешик аж ніяк не був прихильником відмови від ліквідації підпілля ОУН. Таке й уявити собі важко. Їхнє кредо – в одному з висловлювань міністра: „Передайте: не вийдуть із підпілля – знищимо всіх!" Але конкретні кроки й нова стратегія боротьби з ОУН означали набагато певну безболісність процесу врегулювання. Вузловим моментом пляну Мешика з „пацифікації" Західньої України стала ідея створення леґендованого Центру (Проводу) підпілля ОУН у реґіоні. За глибиною й розмахом цей проєкт був справді унікальним.

...У Львові працював аґент органів держбезпеки з 20-річним стажем „Бард". Як авторитетний учасник українського визвольного руху 1917-1920 років, член Центральної Ради, який був знайомий з Грушевським, Винниченком, Петлюрою, а згодом засуджений, він користувався довірою визначних представників місцевої інтеліґенції. Вони за „філіжанкою кави" відверто ділилися з ним своїми роздумами. „Бард", у свою чергу, справно писав повідомлення заступникові начальника Львівського УМВС, у якого перебував на зв'язку.

Травневої ночі 1953-го куратор несподівано привіз продуктивного аґента до опергрупи МВС УРСР у Львові. У кабінеті начальника їх прийняв сам генерал Мешик. Розмова тривала 15 хвилин. Міністер запропонував приголомшеному „Бардові" підготувати записку щодо низки питань: яка роля Галичини в історії України, як зробити привабливішою комуністичну владу в реґіоні та кого з авторитетних інтелектуалів він міг би порекомендувати для участи в „замиренні" підпілля ОУН. На Заході України, заявив співрозмовникові Мешик, зроблено чимало помилок у національній та релігійній політиці, становище треба виправляти. Через два дні докладні міркування аґента були у міністра на столі. „Бард" тоді й не уявляв, що саме його плянують зробити „керівником" леґендованого Центру ОУН. За тиждень, 27 травня, у столичному готелі „Москва" з аґентом зустрілися керівники 4-го Управління МВС СРСР генерал-лейтенант Сазикін і генерал-майор Утєхін. Відверто йшлося про задум створити Центр і про ролю у ньому „Барда". Підкреслювалося, що цей захід ініціював сам „товариш Берія".

Настав час розповісти і про плян. Його авторами виступили, крім П. Мешика та згаданих генералів, відповідальний працівник 4-го Управління МВС СРСР полковник Хамазюк, заступник міністра внутрішніх справ УРСР генерал-майор Поперека, майор Зубатенко (4-те Управління МВС УРСР) і підполковник Богданов (Львівське УМВС). Чітко формулювалися завдання Проводу-„фантому": перебрати на себе керівні функції підпілля в реґіоні під приводом докорінної зміни тактики; вивести з підпілля найактивніших його ватажків; впровадити радянську аґентуру до закордонних націоналістичних центрів, забезпечити їй керівні позиції в них, бльокувати акції, що плянуються проти СРСР; вивести на територію УРСР емісарів та провідників закордонних центрів ОУН; перехопити канали зв'язку підривних центрів; створити оперативні позиції у спецслужбах Англії та США, а також у Ватикані.

Основне завдання центру полягало в підпорядкуванні підпілля та нав'язуванні думки про радикальну зміну тактики – перехід до пропаґандистських засобів боротьби, роботі з молоддю й інтеліґенцією, пошуку компромісу з владою. Безперечно, виведення ватажків з підпілля супроводжувалося б арештами. Проте, погодьтеся, перебувати у внутрішній в'язниці в Києві на Володимирській вулиці у „ліберального" Мешика (який ділом демонстрував готовність до поблажливості) набагато краще, ніж спочити вічним сном у ямі з негашеним вапном на території „об'єкта ч. 39" Львівського УМВС чи бути розірваним ґранатою в карпатській „криївці".

Помітна роля у здійсненні пляну відводилася леґендованому керівництву, фактичним провідником якого мав стати „Бард", а номінальним, для „солідности" – інша особа. Центр „створював" леґендовану групу в Києві, опорні пункти у Станіславові, Дрогобичі, Рівному, Львові (в останньому мали бути „пункти приймання кур'єрів" з-за кордону). Важлива роля відводилася відроджуваній уніятській церкві й монастирям (у цьому середовищі органи мали настільки сильні позиції, що в успіхові використання церковного каналу в просуванні аґентури

(Закінчення на стор. 19)

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Іван Дзюба – Герой України

КИЇВ. – 26 липня Президент України Леонід Кучма за визначні трудові досягнення, заслуги перед Україною у розбудові її державности та відродженні національної духовности своїм Указом присвоїв звання Героя України, з врученням ордену Держави, Іванові Дзюбі – академікові-секретареві відділення літератури, мови і мистецтвознавства Національної Академії Наук.

Іван Дзюба народився 27 липня 1931 року на Донбасі. У 1972 році арештований і наступного року засуджений до 5 років позбавлення волі „за антирадянську діяльність". У 1973 році помилуваний з огляду на протести світової громадськости. Його книжка „Інтернаціоналізм чи русифікація?" була перекладена багатьма мовами світу.

Концерти В. Ярцева у Австралії

МЕЛЬБУРН. – 26 червня композитор-співак з Дніпропетровська Володимир Ярцев дав концерт для членів клюбу старших громадян. У програмі були власні композиції різного жанру. Володимир Ярцев також неабиякий піяніст, він сам грає до свого співу. І на додаток – чудовий імітатор духових інструментів – трубки-сурми, тромбонів та інших. Голова управи Іван Кирлик подякував мистцеві та вручив йому подарунок.

Касіян Косенко

* * *

ВІКТОРІЯ. – Концерт В. Ярцева відкрив голова громади Мирослав Сліпецький. Лагідний тембр голосу, добра дикція, прекрасні мелодії композитора до слів відомих поетів Якова Кухаренка, Романа Купчинського, Ніни Калюжної, Бориса Дніпрового, Атени Пашко, Дмитра Павличка, Лесі Степовички провадили слухачів рідною землею, широкими степами, золотими житами, під стріху до отчої хатинки, під рідні ясени, до цвіту матіоли, вели маршем козацькими шляхами, до звеличення України й української символіки.

Приємною несподіванкою була композиція „Я вернусь", створена в Мельбурні на слова Божени Коваленко. Вітали мистця і дякували за концерт Орися Стефин від присутніх і членів управи місцевої громади, Божена Коваленко від відділу Союзу Українок ім. Л. Українки.

Олена Рябченко

* * *

СІДНЕЙ. – 8 липня в залі Дому молоді відбувся авторський концерт Володимира Ярцева. Присутні почули 28 його пісень, дві інструментальні п'єси, французьку пісню „Опале листя". У виконанні Марічки Галабурди-Чигрин прозвучали пісні Володимира Ярцева . Виступ квартету жіночого ансамблю „Суцвіття" (Оксана Василик-Рогатин, Тереза Бутилевич, Ліда Кабан, Галя Кузик), у супроводі на акордеоні Ігоря Клайберта, доповнив програму.

Концерт закінчився піснями композитора В. Ярцева, написаними ним на слова Дмитра Павличка „Україно моя" (приспів співали з композитором жіночий квартет і Марічка Чигрин) та Лесі Степовички – „Гимн українському тризубові". Голова Об'єднання українських громад Ярослав Дума подякував композиторові В. Ярцевому за чудові твори.

Після концерту відбулася зустріч членів куреня Козацтва ім. Князя Данила Галицького з композитором В. Ярцевим у Домі Молоді. Отаман Вільного козацтва Юрій Денисенко та Генеральний консул України Василь Корзаченко відзначили, що концерт був присвячений 10-ій річниці Незалежности України.

Степан Терлецький

НОВІ ВИДАННЯ

Військові формування, які рятували українську молодь



Новітня історія Україна сповнена зусиль провідних діячів, усієї громади, спрямованих на врятування молоді як від фізичного знищення, так і спотворення її свідомости чужими ідеологіями. Про це йдеться також у нових книжках, надісланих до бібліотеки „Свободи" – спогадах Тимоша Білостоцького та історії дивізія „Галичина" Андрія Боляновського.

Тиміш Білостоцький („Спогади". Накладом Братства кол. вояків 1-ої УД УНА. 2000) провідною темою книжки обрав історію створення в 1944 році за німецької влади в Галичині ВСУМ – Виховних спільнот української молоді. Відступаючи з України, німці забирали молодь до своїх допоміжних військових формацій протилетунської оборони, тому Український Центральний комітет розгорнув свою виховну діяльність серед мобілізованих юнаків та дівчат, щоб забезпечити їм батьківську опіку. Уповноваженими до цієї роботи були призначені проф. Тиміш Білостоцький і журналістка Ольга Кузьмович. Серед молоді працювали також професори Зенон Зелений, Северин Левицький, Олександер Бережницький, о. мітрат Василь Лаба, о. Сагайдаківський, о. Северин Сапрун, д-р Мак, ряд інших. На важких воєнних шляхах ці виховники спромоглися відвідувати Краків і Відень, Криницю і Пряшів, Кошиці і Братиславу, Берлін і Лінц, багато інших міст, де перебувала українська молодь. І скрізь вони усвідомлювали і захищали, допомагали матеріяльно і підтримували морально, щоб зберегти молоду поросль для дальшого служіння українській справі. Проблеми поставали найрізноманітніші. У таборах примусової праці, наприклад, як з'ясувала Ольга Кузьмович, тисячі українських дівчат практично голодували в бараках. На летовищах не тільки принижували національну гідність молодих українців, а й били юнаків. На хемічних заводах дівчата, працюючи по 10 годин, були змушені переносити важкі скрині з вибухівкою. Багато дівчат зголошувалися до служби медичними сестрами в українських формаціях, а потрапили санітарками до німецьких шпиталів. У таких випадках уповноважені до роботи з молоддю зголошували протест до вищої німецької влади.

Автор спогадів розповідає, що влітку 1944 року в Німеччині існувало 17 національних молодіжних угруповань, серед яких найбільшою була російська – 14 тисяч. Українців було 10 тисяч, лотишів – 7 тисяч, білорусів – 3200, литовців – 1200, естонців – 1100, а також у меншій чисельності були італійці, греки, татари та інші.

Книжка молодого історика Андрія Боляновського „Дивізія „Галичина" (Львів. 2000. 1 тис. прим. 525 стор.) розповідає про історію цього військового з'єднання. Його поява теж була викликана не тільки наміром утворити зародок регулярного українського війська, а й вберегти молодь від мобілізації до Червоної армії, що наближалася зі сходу. Проф. Степан Горак писав з цього приводу: „Перспектива, що Червона армія знову „визволить" їх, причинилась великою мірою до рішення українців взяти зброю від нацистської Німеччини". Виявом піклування про формування національного і духовного світогляду молоді було те, що вишкіл з нею проводили поряд з німцями також українські старшини, а до пастирського служіння були делеговані численні священики-капеляни. Навчальні матеріяли і звернення командування видавалися двома мовами – німецькою та українською. Прикметним було й те, що стосовно дивізії та її вояків не застосовувалося визначення „есесівці", хоча формально дивізія належала до „зброї СС". Українська дивізія не була самітньою: воювати проти СССР на боці Німеччини зголосилося 300 тисяч осіб багатьох національностей.

На жаль, бойові дії під Бродами з ряду причин завершилися розгромом української дивізії. Війська Червоної армії мали значну перевагу в чисельності і техніці. Німецькі старшини у багатьох випадках вже не мали запалу до самовідданої боротьби. Українська дивізія була змушена 15 липня 1944 року зайняти залишені без війська, необлаштовані позиції й відразу стати до бою. Стрільці мужньо відбивали удари ворога, але вже на п'ятий день боїв, 20 липня 1944 року, XIII корпус вермахту, а з ним українська дивізія були оточені. Тільки третина вояків пробилася з кільця і частина з них пішла в УПА. Переважна більшість полонених Червоною армією була розстріляна на місці.

У книжці докладно простежено дальшу історію цього та інших формувань УНА. Після війни дивізійникам довелося витримати ще один „наступ" керівництва СССР, яке намагалося домогтися від союзників передання українських вояків Радянському Союзові. Заступник голови уряду УРСР Микола Бажан, представник СРСР в ООН Андрій Вишинський, інші особи з високих трибун домагалися видання українців. Не маючи успіху в цій справі, СРСР почав кампанію з дискредитації дивізії в очах світової громадськости. Проте і цей намір не вдався. Українці перебували в полоні в Італії, Англії, а згодом дісталися до Канади, інших країн, де й залишилися. Цим було досягнуто великого успіху у боротьбі за рятування української молоді. Адже до СРСР було примусово повернуто латвійську дивізію, козацькі підрозділи генерала Краснова, дивізії Російської визвольної армії генерала Власова, українські допоможні молодіжні підрозділи при вермахті та ін. Багато хто з цих людей покінчив самогубством, щоб не повертатися до СРСР, інші зазнали жорстоких репресій. З тих, хто залишився на Заході, виросло чимало відомих діячів української діяспори, борців за визволення України.

У книжці підкреслено спільність світогляду молоді, яка воювала у складі УПА і дивізії „Галичина". Автор пише: „За час перебування в дивізії її українські вояки сповідували свої військово-політичні ідеали, керуючись тими самими ідеалістичними засадами, молодечим романтизмом та традиціями визвольної боротьби 1917-1920 років, яких дотримувалися й українські повстанці. З вояками УПА дивізійних українських стрільців та офіцерів розділяли не стратегічна мета, яка була для них єдиною, – відновлення української державности, – а лише різні шляхи, котрі вони обирали для досягнення цієї мети".

Отже, після прочитання обох історичних видань виникає логічний висновок про те, що попри суто мілітарні завдання дивізія „Галичина" і допоміжні молодіжні формування вермахту були дійовим засобом рятування української молоді призовного віку і виховання її в дусі українського патріотизму. Так, були чималі жертви... Але уся війна була сповнена жертв, а молодь, залишена радянському режимові, зазнала б ще більших втрат. І не тільки фізичних...

Книжки можна придбати у референта зв'язків Крайової управи Братства кол. вояків 1-ої УД УНА за адресою: Yuri Ferencevych, 10 Bond St., Jeresy City, NJ 07306. Ціна з пересилкою: книжка проф. Тимоша Білостоцького – 9 дол., Андрія Боляновського – 18 долярів.

Л. Х.

(Continued from previous issue)

Report of UNA Advisor Taras G. Szmagala, Jr.


Taras G. Szmagala, Jr.

One year ago, I set forth my version of a "master plan" for the Ukrainian National Association. The purpose of this plan was to provide a comprehensive overview of the issues currently facing the UNA, various choices that we must make with regard to those issues, and the ramifications those choices will have on our organization's viability. In sum, this master plan was written to be a constructive first step in planning the UNA's future.

Not much has changed in the one year since that plan was written. While our current Executive Committee has taken commendable – and somewhat radical – steps to preserve the UNA's financial well-being, most of the underlying problems plaguing our organization have gone unaddressed. As a result, I would encourage you to review my report of last year – it is my belief that the report is as valid today as it was then.

Our Successes

The UNA Executive Committee has done an admirable job in identifying and meeting the short-term financial needs of the organization. The New Jersey State Insurance Commissioner has demanded that we retain more of our surplus, and we are now doing so. This has not been an easy thing to accomplish, as many of the actions taken by the Executive Committee have been unpleasant and difficult. Nevertheless, the Executive has recognized that financial stability is paramount, and they deserve congratulations for achieving this.

We have also improved our product offerings A new ratebook was introduced this year, providing lower rates for insurance (especially term insurance). We now offer lower, more competitive rates for lower-risk groups such as non-smokers. And our focus on improving term insurance products has been an important step in marketing toward a younger generation of Ukrainian-Americans.

Our progress toward direct billing is also helping us streamline the organization. For many years, it has been clear that the manner in which we had been collecting premiums through our branch secretaries – is not the most efficient way of using resources. By having the Home Office handle billing, branch secretaries are free to concentrate on their most important task – recruiting new members.

Finally, we have prepared a comprehensive proposal asking our delegates to change the way we govern ourselves. Our current structure does not allow the UNA to operate efficiently or responsively enough to address the needs of our members. Electing a full-time Executive Committee once every four years and then having them accountable essentially to no one until the next convention – is no way to run a financial institution, even a fraternal financial institution. By electing a Board of Trustees that, in turn will be responsible for hiring and firing the full-time officers of the UNA, we can increase the accountability of our executives to our membership as a whole. While this change alone will not guarantee success, retaining our current governance structure is a sure recipe for failure. This proposal will go to a vote early next year, and it is my most fervent hope that it is adopted.

Unaddressed issues

1. Why be a member?

Despite these successes, the most important issues facing the UNA have remained unaddressed. Most fundamentally, we have yet again failed to answer the question: why be a member of the Ukrainian National Association? And until we answer this basic question, we will fail to attract new members. It really is that simple.

In my report of last year, I discussed at great length the concept of membership benefits," both tangible and intangible, and its importance in attracting new members. I also discussed the need to improve the manner in which we market our products to our current and prospective membership. Because little has been done in this regard during the past year, I feel compelled to reiterate some (but thankfully not all) of the points I raised last year.

First, we need to continue to upgrade our financial products and services. Specifically, the UNA needs to develop its ability to offer large term life insurance policies (e.g., $250,000 or more) at competitive rates with minimal hassle. We also need to offer other products, such as mortgages and mutual funds, that the younger generation wishes to purchase. Given the relatively small size of our organization, we may need to create alliances with brokerages and other fraternals to accomplish this goal, but it is a "must" for our survival.

Second, we need to come to terms with the fact that the UNA will not survive simply as an insurance company. We're too small to offer the lowest-cost products in the industry, let alone to market them in the most effective manner. So we need to provide reasons other than insurance to entice people to join. In the past, fraternal activities were a large reason people joined the UNA – sports tournaments, branch picnics, and other social events provided a base around which we built our community. The UNA also attracted members out of a sense of duty and/or patriotism. But as our community has evolved, those attractions have become less powerful. For good or ill, the UNA simply does not (and perhaps needs not) play the same role it once did in our community.

As a result, we must develop and market more "intangible" benefits to attract new members. How do we do this? Well, we can begin simply and inexpensively. To start, the UNA should issue every UNA member his/her own plastic, laminated membership card, complete with a membership number. This would inform individuals that they are, in fact, UNA members – which is a positive step in and of itself. The card could be used to avail the holder of discounts at participating merchants, preferred parking or other perks at Soyuzivka, free admission to local branch-sponsored events, or other promotional programs that might be developed.

Membership cards are just the beginning. The most important point here is that the UNA needs to focus on the marketing of its products, and not rely simply on our insurance products to sell themselves.

2. Soyuzivka

Of immediate concern is the state of our resort, Soyuzivka. There can be no question that the future of "The Q" is unclear. Two facts, however, are certain: first, the resort is generating significant annual operating losses, and second, the resort is one of the UNA's most important fraternal benefits. Yet the General Assembly has failed to put together a comprehensive plan to address the situation.

There are a number of reasons why Soyuzivka is not attracting the crowds it once did. First and foremost among these is the fact that our community is more affluent than it was 30 years ago, and we have more vacation options than we once did. We have come to expect that our holiday facilities will offer a wide range of amenities and activities. Let's face it: Suzy-Q can't compete, on a facility or activity basis, with the popular vacation destinations of my generation.

But Soyuzivka does have something that other vacation spots don't: a sense of place and character. Its unique charm makes it a special location, and its Ukrainian identity makes it irreplaceable. If we were to couple that charm with, say, air conditioning, I'm confident Suzy-Q could once again become a popular vacation destination.

So how much will it cost to remodel Soyuzivka? Well, to do it right it will certainly cost more than the UNA will be permitted to spend. The number is certainly in the millions; some think that a complete overhaul might require more than $4,000,000. A daunting task, indeed.

Raising those funds will not be easy, but it may not be impossible, either. There may be realistic alternatives that would enable us to attract significant investment in the resort, while, at the same time, retaining it as an important UNA fraternal benefit (and preserving the resort's tax-exempt status). These ideas might consist of issuing nonvoting equity that would entitle the holder to a free week every year, or even bonds that would generate dividends in the form of tax credits, or, perhaps, "vacation credits". There are legal hurdles such as securities laws), but we need, at the very least, to explore these ideas thoroughly. We also need to couple these ideas with the development of a coherent and workable business plan. While we have taken some steps in exploring these options, we have a lot of work yet to do.

3. Publications

As I stated last year, I believe our publications are on the right track. But I continue to believe that Svoboda's market penetration among new immigrants is much too low. While Russian-language papers may have an advantage, there certainly is a market for a national, quality Ukrainian-language newspaper in North America. That market is Svoboda's for the taking, and we should take it. We can do this by raising the profile of the publication through targeted advertising, and by ensuring that todays Svoboda contains articles that are interesting not only to 1950's immigrants, but to the "new wave" of immigrants, as well.

The General Assembly: A Constructive Force?

While much of this report reiterates points I made last year, there is one issue that I raise in writing for the first time now: the relationship between the General Assembly and the Executive Committee. Quite honestly, I have been shocked at the degree to which our General Assembly deliberations have been focused not on issues such as those I have raised in this report, but on issues that, in comparison to our real problems, are unimportant.

General Assembly meetings have not been pleasant events during the past few years. Rather than using our time to be constructive – to craft creative solutions to fundamental problems – we have too often been destructive. We convene only once per year, and, for a large part of the time, it seems as if the only thing we do is point fingers at one another! And perhaps some of that finger pointing is justified. But one thing is for sure – it doesn't solve any problems.

If the General Assembly is to fulfill its mandate from the Convention, we must be constructive and proactive. We must organize into committees with specific goals to get things done. We must not wait for the Executive Committee to hand us projects – we must go out there and take them. If we see an issue that needs to be addressed, such as our governance system or our resort, we need to pick up the ball and run with it, without expecting that the Executive Committee will guide us every step of the way. We are meant to be advisors, not reactionaries or critics, and our efforts should be directed toward building, not destroying.

Eighteen Months to Go

There are only eighteen months until the next Convention. These eighteen months will be pivotal in determining whether the UNA languishes or thrives. Will the delegates approve our change in governance? Will we be able to give people reasons to join the UNA? Will the General Assembly work together to become a constructive force in our Association? I don't know. But for the sake of the Ukrainian National Association and our Ukrainian community, I certainly hope the answer to each of those questions is a resounding "Yes!"

Report of UNA Advisor Alexander Chudolij


Alexander Chudolij

This year marks the 14th time I have had the privilege of submitting my annual report as a UNA Advisor. Unlike most years, I have not been asked to represent the UNA at any official function or community event in the past year. I was also not able to attend any Woonsocket, R.I. UNA meetings on the local level and the District Meeting scheduled for the fall of 2000 was canceled. My scheduled activity of judging the Miss Soyuzivka contest for the 6th time this past summer was canceled due to a conflict of interest. I had no UNA "Scholarship" Committee related duties because there is no such committee any more. The UNA actually gives nominal grants to most scholarship applicants and has a handful of higher dollar special scholarships. Such is a sign of the times at the UNA.

By-Laws Committee

I actively participated in the By-Laws Committee and corresponded via e-mail as well as attended a Committee meeting at the Home Office to review, comment and basically understand and improve upon the first draft of the new proposed UNA By-Laws. This was an opportunity which was somewhat gratifying as I had the opportunity to review every single part of the newly drafted document and our comments were taken into account and, where agreed to be of benefit, were incorporated into the final draft. If there is one thing that we (both the General Assembly as well as the UNA delegates to the last convention) will be able to have a direct impact upon, it is the decision which we are being asked to make with respect to either ratifying or rejecting the proposed new UNA By-Laws. A vote to accept the proposed set of new By-Laws would dictate a significantly different method of governance and directorship structure for our organization. Since this is considered by some to be such an important decision which will impact the future of the UNA, let me make a few comments on this topic.

The new Board of Directors type structure could be instituted as a result of a ratifying vote of the previous convention's delegates (via mail-in ballot) and would result in a much smaller governing body for the UNA approximately half the size of our current General Assembly. There would be fewer positions for which the delegates would directly elect members. It is possible that this could be seen by some as a concentration of power rather than a wider sharing of power. This is, technically true, however, the current system, in practice, concentrates the control of the organization (between conventions) with the elected Executive Committee (in particular, the President, National Secretary and Treasurer) while the rest of the General Assembly has very limited practical influence upon the policy and actions of the UNA management between conventions. The argument for ratifying the proposed By-Laws changes is that those who are elected to the Board of Directors will truly have ultimate control and power to oversee UNA operations and, as needed, are empowered to make changes on an ongoing basis to insure that the operations of the UNA are executed in the best possible manner. As we all know, the current General Assembly has no practical method of exercising any authority within the UNA except for items dictated by our current By-Laws as requiring a vote of the General Assembly. Even in these cases, the will and vote of the General Assembly does not guarantee compliance with our decisions.

New By-Laws – Personal Opinion

To summarize my personal opinion on the topic of the need for adopting new By-Laws and a new operational structure for the UNA, I must look towards the way other similar fraternals are governed. The results of a survey done by the Executive Committee indicates that there is no clear cut method that is preferred over another. Several polled organizations use a method of electing the officers similar to that which we have always had. Others have a Board of Directors with hire/fire powers – similar to what has been proposed for the UNA. Our organization has thrived and done very well under our current system for many decades but now it is having difficulties under the same type of structure. So I do not honestly think that the structure is the root of the problem and whether or not we rearrange the chairs on our UNA "ship" will not, in itself, address the biggest problem we face – continuous reduction in our membership. Buying time does not buy prosperity. We should not kid ourselves into thinking that anything we vote upon will solve the problems which our organization is facing. That will take hard work, objectivity, fraternal cooperation, and a realistic disclosure of the problems which we need to face to survive and revive our dear UNA in the new millennium.

However, to take care of other problematic situations, like those related to day to day operations and personnel issues at the Home Office, a change in the governing structure is definitely worth examining. A recently situation concerning the editorship of our official newspaper Svoboda might have been corrected more quickly had there been the constant oversight of a Board of Directors. I must say that the current system did end up working properly in taking care of this issue. There is a benefit to being able to run our day to day operations with the same managerial accountability as is expected in the non-fraternal commercial sector. The bottom line is that we need to elect either an Executive board or members of the Board of Directors whom we can trust to be objective, open-minded, willing to accept constructive criticism and carry out the will of the membership, not dictate it. These are lofty requirements, but we must strive to achieve them.

Convention Location

Items such as determining the location of the next UNA Convention is a perfect example of the General Assembly voting decisively for one location and then an ad hoc subset of the Executive Committee actively campaigns for another location. This was done without even consulting with or bothering to gain consensus of even a majority of the other members of their own Executive Committee. Three quarters of the General Assembly voted to hold the next convention in Chicago. The Chicago Convention Committee has worked long and hard to come up with the most logistically perfect convention site as well as negotiated a cost which came amazingly close to the target costs dictated previously by the UNA President. However, for reasons fully known only to some, a rather quick attempt to change venue was made by the Home Office. The need to save costs was one of the reasons noted. However, true feasibility was never realistically taken into account. We had a special committee formed (of which I was a member) at the last General Assembly to meet solely for the purpose of determining whether it was feasible to hold the next convention at Soyuzivka. After holding discussions with both the resort management as well as a professional consultant who was present at our meeting, it was unanimously concluded by all committee members and attendees that it was not possible to handle the next convention at Soyuzivka. The prospect of housing over two hundred delegates and their families or friends is not something that a resort with only 35 air conditioned rooms can handle. The result of busing delegates to other hotels in the area (not to mention getting people to airports that are hours away) would, bottom line, result in even less time available for any meaningful sessions and important deliberations – not to mention the inconvenience it would pose to many attendees. Personally, I live closer to Soyuzivka and would (as would many other UNA'ers) love to see the day when Soyuzivka has the ability to successfully host one of our UNA conventions. I do not need to travel to a far away city for a UNA convention. However, we always have done this in the past, and Soyuzivka always has and remains a non-option. To hope that we might lose enough delegates between now and convention time to make it a bit easier to hold a convention in the Catskills is a sad way of thinking and, unfortunately, is exactly the way one of our Executive officers explained their logic to me.

For the record, I have no preference as to location of any UNA convention, including Soyuzivka. I understand that we need to cut costs. It has not been proven to me that having the convention at Soyuzivka would save any significant costs. I do know that we would have absolutely no chance of garnishing any good publicity from the media and it would be nearly impossible to have a nationally known public figure attend the convention, as has been the case in most every previous convention. The Executive Committee as a whole did not participate in any of the decisions leading to and including the mailing of questionnaire/ballots to delegates asking whether they preferred a change of location for the convention. This protocol is unacceptable and so I cannot support the idea even if I actually personally would have preferred such a change.

All Members Should Be Represented

I have also suggested that it might be a good idea to allow three branches to join their membership counts which could then allow them to have representation at the next convention since many small and shrinking branches nowadays cannot co-sponsor a delegate to the convention by just combining with one other branch. By current rules, if two branches are too small to qualify for one delegate to represent both branches, then these branches will have absolutely no representation at the convention! This is discriminatory against the smaller branches and their members. Every single UNA member is just as important as the next. Each one deserves the right to have (in some way) a representative delegate once every four years whom they can contact and discuss their concerns and who can, in turn, represent them and cast a vote on their behalf at the convention. When I inquired about making it possible for, say, three small branches to combine their membership counts to allow them to have a representative at the convention I was told that this is not the direction in which we want to go. I was told that we have too many delegates as it is and that we need fewer delegates! I cannot agree with this twisted logic. If a branch cannot be guaranteed representation in some way at a convention, then either the requirements for delegate representation should be changed or the branch should be merged with others. The key being that every member must have representation at a quadrennial convention. It is their right.

Soyuzivka

As for Soyuzivka, we should be realistic. It loses at least $500,000 in its yearly operations. It is a continual drain for the UNA and, in this time of maximum belt tightening being required of the UNA, we should come to the realization that (outside of some miraculous philanthropic gift) we will not be able to make it a viable and competitive vacation alternative in the new millennium on our own. We will have to understand that the good old days were just that and if there is to be any kind of Soyuzivka in the future, we will have to explore solutions and compromises which we previously would have never considered.

Publications

There is only so much cost cutting that can be done before the cutting cuts into the lifeline of the organization. We cannot continue to reduce our Svoboda and The Ukrainian Weekly newspaper staffing or budget. Of all the fraternal benefits, this is the last thing that we should ever consider compromising. Unlike every other fraternal benefit, our publications can reach each and every member regardless of their age, location or whether or not they are bilingual. Our publications offer an eye into our UNA and show the UNA face to the membership as well as the world.

A shrinking organization is a hurting organization. There are many reasons for this, and it is difficult to blame any particular person for this. These are difficult times for many fraternal organizations and ours is not an exception. As elected representatives of the UNA membership, we have a right to ask questions and receive complete answers to concerns raised by the membership. It is not unpatriotic or disloyal to show concern and offer constructive criticism.

Звіт радної УНСоюзу Теклі Мороз


Текля Мороз

Мій цьогорічний звіт дещо відмінний від попередніх звітів. У грудні минулого року я брала участь у нарадах членів Головного Уряду, що відбулись на Союзівці.

У вересні 2000 р. я репрезентувала УНС на 50-літнім ювілеї парафії Успення Божої Матері в Монтреалі.

Кожного разу я згадувала у своїх звітах, що найважливіша ділянка УНСоюзу – це організація нових членів.

Нажаль, в останніх кількох роках я не мала багато успіхів в організаційній ділянці та позначився значний спад членства по відділах.

Яка причина цього? Життя пливе своїм руслом, дещо відмінно від попередніх років. Тепер, нова генерація ставиться байдуже до своїх організацій, які колись променіли і розвивалися та мали своє особливе місце і повагу в суспільстві.

Самі умови життя змінились: тепер продають забезпечення різні інституції, банки і навіть бензинові станції.

Причиною спаду членства по відділах в більшій мірі є те, що молоді люди, у пошуках за працею, переселюються до інших місцевостей, не залишаючи навіть своєї адреси і перестають платити членські вкладки. Діти, яких записали до Союзу їхні батьки, а найчастіше бабуня чи дідусь Е-18 або Е-20, дуже рідко продовжують своє членство, особливо коли треба платити самим.

Найважливіша причина у приєднуванні нових членів це раптова висока підвишка на передплату союзової преси, а особливо у нас в Канаді, бо треба платити американською валютою.

Давніше, коли діти кінчали Е-18 чи Е-20, то їхні бабуні чи дідусі, задля пе-

редплати „Свободи“ заохочували їх відновити членство в Союзі.

Тепер, таких можливостей ми не маємо бо рідко хто передплачує союзову пресу.

Причиною спаду членства є теж смертність старших віком членів.

Тепер маємо в Союзі нові роди забезпечення, більш доступні для кожного віку і по знижених цінах, але тепер бракує нам ідейних і охочих стати членами УНСоюзу, людей.

Маю надію, що все зміниться на краще і Союз в майбутньому подвоїть своє членство.

На закінчення складаю щиру подяку членам Окружного Комітету Відділів УНСоюзу в Монтреалі за співпрацю, а зокрема трьом відділам: 434, 465 і 473 за приєднання у звітовому часі 11 нових членів.

Звіт радної УНСоюзу Галини Колесси

Протягом звітового періоду брала активну участь в Осінніх Організаційних Нарадах Нью-йоркської Округи УНСоюзу, які відбулися у п'ятницю, 3 листопада 2000 року. На нарадах широко обговорювалося питання переходу УНС на нову систему збірки вкладок, т. зв. „Direct Billing“. Я маю серйозні застереження до такої зміни. Найбільшим багатством і силою нашої організації є її членство; секретарі ж є тим живим зв'язуючим звеном між українським суспільством і УНС, яке єднає нас в одне ціле. Тут йдеться не тільки про організацію нових членів, але й про персональний контакт з родинами. Елімінування секретарями збірки вкладок автоматично обірве цей важливий зв'язок й існує загроза, що кількість членства драстично зменшиться. До цього допустити не можна.


Галина Колесса

Розуміється, тих секретарів, які з різних причин - професійних чи особистих - збирати вкладки не можуть, слід перевести на нову систему, якщо вони добровільно на це погодяться. Але робити це у відношенні до всіх - недоцільно.

Як член Комітету Союзівки провела з головою названого комітету Стефком Куропасем телефонічну конференцію і висловила конкретні ідеї щодо поправи стану справ оселі.

Доклала старань і як музичний критик, постачаючи „Свободу“ 5-ма статтями на музичні теми.

Як неодноразово зазначала членам Екзекутивного Комітету, я завжди готова репрезентувати УНС на різного роду імпрези.

На закінчення звіту дозволю собі зазначити, що тепер, в критичний для УН-Союзу час, нам слід черпати досвід з минулих помилок і прямувати вперед конкретними діями, базованими на особистій глибокій аналізі ситуація УНС і поставленням згідно з совістю добра цієї організації на перше місце.

Report of UNA Advisor Nicholas Diakiwsky

I very much appreciate the support that I received from the delegates of the 34th Convention in Toronto, Canada who gave me the opportunity to serve the UNA and its members as an Advisor to the General Assembly for a second term. During my tenure with the UNA, I have found that for a fraternal to prosper, we must have many people willing to make personal sacrifices and to give their valuable time. This dedication is needed at the branch, district and national level. A report of my contributions, activities and participation for the period of October 1999 through present follows.

The majority of my contribution remains in my role as secretary for UNA Branch 161 in Ambridge, Pa. In this capacity, I attend regular monthly and annual meetings as the branch continues to sponsor regular activities that include bowling, picnics and children's Christmas parties. Since the 1998 convention, I have organized 23 new members and continue to service a branch with over 400 certificates and 500 paid-up members. As with many secretaries, I am faced with the challenges of holding onto existing members and organizing new members. It is more critical than ever to once again make the UNA a financially strong organization. This is vital to our growth and future existence.


Nicholas Diakiwsky

On the district level, I continue to hold the position of District Chairman of the Pittsburgh District. With the help of other district officers, I have regularly arranged the bi-annual District and Organizational meetings. In October 1999, the district hosted an organizational meeting in the district for the purpose of conducting new insurance training session in Carnegie, Pa., where Martha Lysko presented the UNA's new products to the district secretaries in attendance. In October 2000, we held a district meeting in Ambridge, Pa. in which Stefan Kaczaraj attended and spoke about the proposed by-laws, financials and organizing. Within the district, it is a regular challenge to inspire and recruit young members to become active in their branch.

The new insurance products and updated pricing structure is very necessary to our future success. Our next priority should be on organizing. Success in organizing can only be achieved if we all take on the responsibility to organize new members. I find the most successful organizers have a relentless work ethic and a persistence to turn prospects into members. Conversely, to be a capable organizer and contributor to the UNA membership. one who organizes 5-10 members per year, it just takes a small amount of personal contact with family and friends. At the very least, each of us should be able to achieve this minimum goal.

The time for implementing the direct billing process is long past due. The direct billing system and process promotes efficiency and allows the secretaries to switch focus to our most important objective, organizing. Being a secretary of a very large branch, I was initially opposed to direct billing for the reason of losing direct and regular contact with members. However after careful consideration I have come to agree with this process change because nothing should prevent a secretary from contacting members. Our emphasis must now shift from maintaining the branch to growing the branch. We need to sustain and re-establish contact with members and should do this through activities and organizing calls.

I am not yet convinced that the proposed by-laws are a sure way of managing our organization. The by-laws will certainly carry a cost of administration and increase in salaries for professional executives and there is no guarantee that we will achieve the same in benefits. Further by changing our government, we have to decide if we as an organization are willing to pursue a leadership that is from outside of our organization at the risk of dedication and loyalty. On the contrary, we have to decide if we can produce the full-time leaders from within our organization and not just for the present, but for years to come. Clearly a great deal of discussion and education is needed to allow for an informed decision as both the new government and status quo carry a degree of risk.

I strongly believe that the next 2 years will be a crucial time for the UNA. The decisions we face are difficult. Our margin for error is very small so the right decisions must be made concerning our assets and future government. UNA must begin to focus on growth without losing site of opportunities to promote efficiency. Growing our organization is a responsibility for which we all should be held accountable.

Report of UNA Advisor Wasyl Szeremeta

One year has passed since I formulated a report for the Annual Session of the Ukrainian National Association General Assembly, and I find myself facing many of the same difficult issues that faced us at that time. Before continuing, I would again like to express my gratitude to the delegates of the 34th Convention for electing me as an Advisor to the General Assembly. The last 18 months have been quite enlightening and educational and have given me much insight into the successes and failures of human psychology

I have fulfilled all my obligations to my Local Branch 247 in Wilmington, Delaware, and have attended regional UNA meetings in the Philadelphia region. As a member of the standing committee on Soyuzivka I have reviewed all correspondence regarding plans for Soyuzivka and have made recommendations as necessary. I am also currently producing a presentation that is aimed at families with young children in an attempt to educate them on methods to finance their children's college education.


Wasyl Szeremeta

Determining how to best serve the UNA as an advisor can and has been a difficult job at times. Prior to becoming an advisor for the UNA General Assembly my only professional experience has been in the field of health care. In the last 18 months I have been completing coursework towards my MBA in Finance. This education together with the ''field experience" gained from the UNA has allowed me to be more forthcoming with my advice with regards to matters in the UNA. Unfortunately, some have told me that my opinions and actions "have seriously weakened the UNA." I have also spoken my mind, and will continue to do so.

In my last year of trying to foster support for the UNA, I have encountered even more resistance to membership in the UNA than I did last year. Judging from the declining numbers that I see both regionally and nationally, I feel that, overall, this apathy is not a local phenomenon. Examining the situation, one has to ask, is the problem with the UNA or the problem with the Ukrainian community? Maybe the target community has changed, and the UNA hasn't kept up with the changes. The UNA has introduced new products, but is simply the introduction of new products enough. The insurance business is a competitive field, and marketing strategies that worked 30 years ago are clearly not as successful today. One of the missions of the UNA is to provide quality financial services and products to its members. Although not specifically stated, one of the "missions" is also to carry out a fiduciary responsibility to its members. Members have entrusted their hard-earned money and trust into our organization to insure their most prized possession – their lives. When the task at hand is distilled to this essential point, it becomes very clear to me that at least 4 matters must be resolved if our association is to continue deep into a second century of service.

Point 1: A Change in the Association's Corporate Structure

It is imperative that the delegates of the 34th Convention of the Ukrainian National Association approve the proposed changes to the corporate structure of our Association. Currently there is too much power concentrated in too few individuals. Some would argue that too much power rests with the President. This statement is not meant as an indictment or a vote of confidence for any particular individual; this statement is made to highlight the fact that such a concentrated power structure is extremely risky for an organization. The concentration of power requires one or two individuals to make the correct decisions every time; this structure is analogous to holding only one high tech stock in a portfolio. Last year, when the market was up 80%, this strategy was quite rewarding; this year, with the market down over 50%, the strategy is destructive. A corporate board of directors structure would spread the power over more individuals, and decrease the risk associated with only one or two individuals making decisions. Consider the board of directors as a fine portfolio of diverse individual minds, working in concert to maximize the value of the UNA to its membership at a decreased risk as compared to the current situation.

Point 2: Transfer jurisdiction of insurance operations to a favorable political entity

Currently, our Home Office is located within the State of New Jersey. To anyone who has had the misfortune of interacting with officials from the State Insurance Regulatory organizations will attest that New Jersey does not provide for the most favorable environment in which fraternal insurance companies are allowed to operate. How many times must we be audited and re-audited before the regulatory officials are satisfied. Each of these audits is costly to the UNA, and provides additional revenue for the State of New Jersey. There is no incentive for these audits to stop.

It is imperative that other jurisdictions such as Pennsylvania, Delaware or New York be investigated to determine which location will offer the friendliest environment for the UNA. The cost of doing business under New Jersey rule is too high for any insurance organization, especially one that is seeking ways to decrease costs.

Point 3: Fraternal Benefits

Everyone likes benefits. If surpluses are being generated the benefits can be expanded; if benefits are being depleted then benefits will decrease. This relationship is not personal – it's business. However, decreasing benefits does not do much to foster fraternalism, not to mention entice new membership. The policy of not issuing is not popular, but necessary at this time.

Soyuzivka is. our "resort." I am happy that consultants have been utilized to assess the opportunities for Soyuzivka. It is difficult to look at a part of the "UNA Family" and to make necessary business decisions without the cloud of emotion. Soyuzivka is the source of an unacceptable drain of our reserves. A variety of suggestions have been made as to

the future plans for Soyuzivka. Bluntly stated, the prospects are bleak, but not hopeless. It is unfortunate that Kerhonkson, N.Y. is not Stowe, Vt. I firmly believe that we should hang on to the concept of a Soyuzivka; if there is no realistic hope for a near-term revival of the economies in Ulster and Hunter Counties, then I must also believe that it may be time to consider other geographical sites for the Soyuzivka of the future.

Point 4: Providing for the Financial Needs of Our Community

The UNA has always been and will continue to be a provider of fine insurance products. One of our goals is to attract new members, especially within the younger age groups and some of our new immigrant populations. The UNA may need to rethink how it approaches these new sources of memberships. I still consider myself as part of the "younger crowd" and I can safely state that insurance is not at the top of my list of "things to get." We must explore more creative ways to market our products. I am in the process of completing a slide presentation to parents with young children to focus on how they can plan to provide for the child's education. This presentation includes 529 plans, Education IRA's, Trust Funds and the UNA's Millennium 2 plan. Our younger potential members are well educated and are being bombarded by professional non-Ukrainian financial institutions and brokerages to get their business. We have a wealth of talent within our own ranks. Let us use that talent.

The concept of insurance is foreign to our new immigrants. This does not mean they won't purchase policies, but they won't consider it a high priority. Obtaining credit cards may also be foreign to this population, but is a much easier sell. Credit card issuing banks such as Capital One and First USA Bank issue millions of cards every year, and have partnered with a variety of organizations to help market their product. Why can't the UNA partner with one of these banks so that the UNA members can carry a credit card that identifies them as a UNA member. We have already taken a step forward by instituting direct billing. While this step will streamline some of the billing operation, some bills will still be late or not paid at all. Having a credit card partnership, would offer a member the opportunity to have automatic billing, at a small discount of their premium. The obvious advantage here is that collections would increase dramatically, and the UNA would have a better financial picture of actual premium flow.

I am realistic enough to know that some of these ideas may seem crazy, and some will have little chance of succeeding. I also know that if we try nothing new, then we will stay the current course. For our organization to survive we must be willing to be receptive to change and receptive to different ideas. We are standing on the tracks, and we can see the light at the end of the tunnel. The tough choices we make will determine whether the light at the end of the tunnel is the light of salvation, or the headlight of an oncoming train. I look forward to the challenge.

Звіт радного УНСоюзу Василя Лучкового


Василь Лучків

Праця радного УНСоюзу, принайменше в моєму випадку, складається з трьох рівнів. Перший, це крайовий рівень, другий – це рівень Округи і третій, здається, найвідповідальніший – це рівень Відділу.

Тому, що я не мав змоги приготовити писемний звіт на минулорічні засідання уряду УНСоюзу, уважаю за відповідне згадати тут, деякі найважливіші моменти із моєї праці в 1999 році. У вересні м. р., як член Стипендійної Комісії, брав активну участь в засіданні цієї Комісії. На доручення Предсідника УНСоюзу, 23 жовтня м. р. заступав УНСоюз на 25-му З'їзді ООЧСУ і ОЖ ОЧСУ, а на бенкеті виголосив відповідний привіт від УНСоюзу.

На рівні Округи – був обраний предсідником річних нарад нашої (Ньюйоркської) Округи.

На рівні Відділу – як секретар 16 Відділу, Т-ва „Просвіта" в Spring Valley, NY, старався вдержати та збільшити членство Відділу. А це, між іншим включало: формальні і неформальні зустрічі із членами найновішої еміграції з України, організування новорічної забави та спів-організування і проведення святкувань Дня Незалежности України в нашому повіті (Rockland County, NY).

На початку 1999 року, із доручення місцевих суспільно-громадських організацій, я відвідав Сиротинець Школу-Інтернат в Івано-Франківську із метою можливої допомоги дітям-сиротам. Повернувсшись з України, на засіданні Координаційного Комітету нашого повіту, до якого також входить 16-ий Відділ УНСоюзу, я звернувся до представників організацій щоби негайно включилися в акцію допомоги сиротам в згаданому інтернаті. На мій заклик відгукнулися не тільки 16-ий Відділ УНСоюзу, але також Українська Католицька парафія свв. Петра і Павла в Spring Valley, NY, Сестрицтво св. Анни і Братство св. Імени при тій же парафії, Товариство Української Спадщини, 19-та станиця Українських Американських Ветеранів, парафія св. Степана (Episkopal) і також окремі особи із Америки і Канади. Наш Відділ став рушієм цього проєкту. Минулого року ми вислали понад 650 фунтів дитячого одягу до сиротинця.

Новий 2000-ий рік почався дещо більш оптимістично. В липні брав активну участь в засіданні Стипендійної Комісії, на якому ми розглянули прохання і уділили стипендії для студентів. У вересні, будучи під час тижня на Союзівці, провів розомову із управителем Союзівки про можливість і стратегію переведення слідуючої конвенції УНСоюзу на Союзівці. Тут додам, що вже більше як тридцять років, за моїм посередництвом, на Союзівці відбуваються З'їзди колишніх професорів, учнів і приятелів Реґенсбурзької гімназії.

На Відділовому рівні – відбув зустрічі із „новоприбулими" в справі їхньої участи в нашому суспільно-громадському житті, а особливо в справі їхнього членства в УНСоюзі. Сподіваюся, що цим разом ми осягнули частинне порозуміння. Відділ брав активну участь у святкуваннях 9-ої річниці Незалежности України, а я виголосив святочну доповідь. Відділ продовжує висилати одяг сиротам в Івано-Франківську. В жовтні я заступав 16-ий Відділ УНСоюзу на урочистому підписанні закону про пенсію ветеранів стейту Нью-Йорк. Підпис довершив дост. Дж. Патакі. В листопаді Відділ брав участь у релігійних відправах за поляглих вояків-українців в боротьбі за волю Америки і України.

Кінцеві зауваги і побажання: Екзекутива УНСоюзу повинна вдержувати тісніший зв'язок із Відділами. Дуже часто відділова управа чується „самітною". Немає з ким порадитися і немає до кого звернутися. Висилати неперіодичний чи навіть періодичний обіжник зовсім не вистачає! Ми всі мусимо працювати спільно, в повному порозумінні і повній довірі, щоби вдержати наш Союз не тільки при здоров'ї, але й при житті. Це є нашим обов'язком, для цього нас вибирали і на це ми присягали.

Report of UNA Advisor Stephanie Hawryluk


Stephanie Hawryluk

Once again it is my privilege to report on my activities as advisor. This report will cover my activities on behalf of the UNA from the end of October, 1999 to October, 2000. Most of my work revolves around UNA activities and events at Soyuzivka because of my proximity to the UNA Estate. I participated in the meeting of the General Assembly held at Soyuzivka in December, 1999 as well as at the two meetings of the Troy-Albany District that were held during the year. The first meeting was held in Watervliet in March, 2000. Martha Lysko spoke about the many changes in plans and organizing goals. I informed those present about the plans for the summer season at Soyuzivka. The Fall District Meeting was held in October, 2000. Stefan Kaczaraj discussed our organizing activities and the proposals to change the Constitution and By-Laws of the UNA. During the summer season, I participated at many of the functions that were held at Soyuzivka, such as the Father's Day celebration and camp ceremonies. At the closing ceremony of the "Tabir Ptashat". I was asked to speak on behalf of the UNA. I also represented the UNA at the closing ceremonies of the Childrens Camp and of the Chemny Fun Center. At all of these events, I also distributed gifts from the UNA to all the children who participated at the camps. At the request of Vice-President Anya Dydyk-Petrenko, I coordinated the Miss Soyuzivka Contest which was held on August 12, 2000. The judges for this event were Longin Staruch, Ihor Jadlycky and Sonia Semanyshyn. This event is always a very enjoyable occasion and draws many young people to Soyuzivka. I would like to thank the Editor of The Ukrainian Weekly, Roma Hadzewycz and her staff for the wonderful coverage of the many different events at our estate. On Labor Day, I presented awards to the winners of the tennis tournaments that were held on our tennis courts. The main part of my contribution remains in my role as secretary of Branch 88 in Kerhonkson. Since October, 1999, 1 organized 23 new members. I look forward to the Annual Meeting of the General Assembly and to serving on some of the special committees.

Report of UNA Advisor Andre Worobec


Andre Worobec

During the period of time covered in this report I have been involved in the following activities:

In my association with the UNA I continued my employment with the Ukrainian National Association, Inc. in the capacity as fraternal activities coordinator, and have represented the UNA as a licensed insurance sales representative and secretary of Branch 76.

As the UNA's fraternal activities coordinator I was involved in activities which had importance for the UNA:

1. Liaison between the UNA and National Fraternal Congress of America.

2. Continued the policy to encourage the UNA branches to hold fraternal activities such as St. Nicholas/Christmas parties, golf tournaments, similar activities. Different UNA Branches responded to this program during this period, December 1, 1999 - November 30, 2000: e.g. Branches 120, 161, 222, 241, 242, including various branches in Woonsocket, Pittsburgh, Youngstown, Ohio area.

3. Publicity for the UNA – writing articles in the UNA press in English and Ukrainian and other articles involving UNA and UNA Branch fraternal activity; assisting secretaries to publicize their UNA activity.

4. Promotional activities in matters involving the UNA insurance products, membership information, UNA fraternal activities, UNA publications and Soyuzivka at Ukrainian festivals Lehighton, PA in August and September 2000, and arranging for similar UNA participation at the Lemko Festival at Bound Brook in August.

5. Assisting other Districts and Branches to promote UNA Ukrainian cultural events and festivals outside the New York-North Jersey metropolitan area.

6. Preparing the annual Father's Day celebration at Soyuzivka, June 18, 2000.

I was also active in the UNA Northern New Jersey District Committee, completing my term as treasurer on March 3, 1999, and again, upon reelection, serving until this day.

In the Northern New Jersey District I played a major role in planning and carrying out district fraternal and public relations activities. The main fraternal activity this year consisted of the clothing drive, which began in September 1999 and continues to the present. In cooperation with UUARC (ZUADK) a large shipment of clothing was sent to Ukraine this year.

As English-language recording secretary during the UNA's 34th Convention I was involved in transcribing minutes from tape to written form.

Outside of the UNA, I am active in the Ukrainian community as follows:

1. Ukrainian Educational and Athletic Association "Chornomorska Sitch" serving on its executive board.

2. President of its affiliate the "Sitch Foundation".

3. Member of the Self-Reliance Ukrainian American Federal Credit Union in Newark, N.J.

4. Member of church choir and men's choir at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Newark, N.J.

Український Народний Союз

пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на

тел. (973) 292-9800 додатковий 3018

Звіт радного УНСоюзу Євгена Осціславського

Звітую за час від листопада 1999 р. до листопада 2000 р. Подібно, як і у попередніх роках, я старався бути всюди там, де Екзекутивний Комітет УНСоюзу мене делеґував. У грудні 1999 р. я брав участь у річних нарадах Головного Уряду на Союзівці, у лютому 2000 р. у річних нарадах Округи Аллентавн, які відбулися в Бетлегемі, Па., а у березні у річних нарадах Округи Північного Нью-Джерзі, якої я є головою. Також у березні ц.р. відбулися річні збори 234 Відділу УНС в Елизабеті, де я є секретарем. Заходом Окружного Комітету Північного Нью-Джерзі переведено збірку одягу для висилки в Україну, у травні відправлено всі пакунки. В міру потреби я допомагав відділам, які належать до Округи Північного Нью-Джерзі. У серпні ц.р. я репрезентував УНСоюз на лемківському пікніку в С. Бавнд- Бруку, Н. Дж., а у вересні - на українському фестивалі в Маляпардіс-Парку, Н. Дж.


Євген Осціславський

У попередньому звіті я давав завваги, що не було інформації про організаційні здобутки і надто мале зацікавлення працею секретарів, що допровадить до втрати в членстві. Так сталося у 1999 р.: число нових членів знизилося на 50 відсотків в порівнянні з 1998 р. Тепер знову закликаю до передумання справи „Direct Billing", що на мою думку допровадить до цілковитого занепаду організаційної ділянки. Відділ, який є веду, висилає вкладки реґулярно до Головної Канцелярії УНСоюзу. Чому ж ліквідується добру співпрацю секретаря з членами? У моєму Відділі практикую різні форми, щоб зберегти члена, буває так, що треба членові позичити гроші, або поїхати по гроші до дому. Питання є, хто це буде робити? Чи Головна Канцелярія буде висилати працівників полагоджувати ці справи? Хто буде покривати кошти подорожей? Скільки працівників треба затруднити, щоб заступити працю 250 секретарів? Перехід на „Direct Billing" був запланований ще на початку 1999 року, чому ж пояснюється, що це є вимога Забезпеченевого Уряду? Що зроблено, щоб Забезпеченевий Уряд не сказав „STOP"? Чи Забезпеченевий Уряд поставив вимогу, щоб універсальні поліси були плачені безпосередньо до Головної Канцелярії? Секретар довідується про членів, коли вони перестали платити або змінили адресу.

Я до сьогодні не знаю, хто платить вкладку, і не маю контакту з тими членами. Часто Головна Канцелярія звертається до мене, щоб помогти - я в тих випадках є безрадний. Таке станеться і тоді, коли всі поліси перейдуть на пряме збирання вкладок.

„Direct Billing" допровадить до занепаду братської діяльности через брак контакту секретаря з членами - секретар буде лише на папері. Не буде братської діяльности, ні нових членів, ані активних секретарів. Це новий крок до зменшення організаційних здобутків. Питання є, що робить Екзекутивний Комітет, щоб збільшити членство? Які форми праці пропонує? Чому члени Головного Уряду, які повинні нести співвідповідальність за ситуацію УНСоюзу, не мають впливу на такі рішення? Пропоную включати до праці 25 членів Головного Уряду, 25 Голів Округ і Окружні Управи, щоб помагати секретарям розв'язувати їх проблеми. Використовувати досвід активних секретарів. Праця Округи також пов'язана з активністю секретаря. Не буде активних секретарів - не буде Округи.

Секретарі - то агенти, яких шукаємо в терені, маємо їх 250, треба тільки включити до праці молодше покоління при співпраці з головами Округ. Висловлюю незадоволення з підвищення мінімальної суми забезпечення на 5,000 дол. при Е-20. Вкладка є висока і дідусі, які часто купували поліси для своїх внуків, як подарунок на градуацію за 105 дол. річно (6-ти річна дитина), тепер не хочуть платити 175 дол. річно. Окрім того відчуваю брак поліси Т-20, про яку я вже говорив на попередніх нарадах Головного Уряду. Які перешкоди існували, щоб цю полісу ввести?

Майже всі компанії цю полісу продають.

У 2000 році мене назначено одним із директорів Корпорації Дому УНС. У половині цього року відбулося засідання в Головному Бюрі УНС, де я був присутній.

За період звітування я придбав 15 нових членів на загальну суму забезпечення - 391,650 дол.

Звіт радної УНСоюзу Варки Бачинської

Привіт шановним членам Головного Уряду УНСоюзу, його почесним членам, редакторам „Свободи" і „Українського Тижневика".

Мій звіт охоплює час від грудня 1999 р. до початку листопада 2000 р. з діяльности як радної, голови Окружного Комітету Відділів УНС в Нью-Йорку і працю секретаря 184 Відділу.

У засязі діяльности радної брала участь у нарадах Головного Уряду УНС в грудні 1999 року. В той час ми очікували затвердження нових забезпеченевих плянів Забезпеченевим Урядом Нью Джерзі. Комунікація від Головної Канцелярії зі секретарями в справах організаційних завмерла. Нас інформували що яких 20 продавців забезпечення вже зорганізовано і вони готові до акції для УНС, секретарями дальше ніхто не мав часу ані охоти цікавитися.


Варка Бачинська

Як секретар 184 Відділу збирала вкладки і на час пересилала їх до Канцелярії УНС. В той сам час після кількох прохань від групи молодих акторів Театральної Студії „Арабески" із Харкова вирішила полагодити їм турне до США. Це була нагода для мене як союзовця причинитися для популяризації факту, що УНС дальше провадить братську діяльність. Важливим фактором у цьому став УНСоюз, предсідник якого п. Уляна Дячук погодилася дати листа-запрошення для консула США у Києлві на підставі якого 5 осіб (4 актори і режисер) отримали візи на одномісячне турне в США. Справа заходів про візи тривала від грудня до березня - 3 місяці. Також завдячується поміч союзовців деяких Окружних Комітетів УНСоюзу, які у співпраці з місцевими громадськими комітетами (Гартфорд, Нью-Гейвен, Рочестер, Клівленд, Дітройт, Чикаґо, Нью-Йорк) посприяли молодим талановитим акторам з України. Обидва часописи „Свобода" і „Український Тижневик" дали по одному даровому оголошеннлюл і помістили вістки про турне цієї театральної групи. Моя особиста праця і клопотання для Студії „Арабески" (від грудня 1999 до кінця 2000) була задекларована п. Дячук в засязі радної УНСоюзу. В прилозі летючка турне Студії „Арабески". Всім союзовцям причетним до цієї справи, велика щиросердечна подяка!

Річні Збори Нюйоркської Округи були назначені на 31 березня 2000 р. з тим, що в заступстві п. Уляни Дячук від Екзекутиви мав прибути касир УНСоюзу п. Стефан Качарай. Ніяких матеріялів від Канцелярії УНС ми не отримали перед зборами, ані дочекалися пана Качарая і після майже години очікування його провадили збори самі. На цих зборах Окружний Комітет зложив через Фундацію УНСоюзу 300.00 дол. на допомогу родинам загиблих шахтараів у Краснодоні на Луганщині.

Організаційні Наради відбулися 3 листопада 2000 р., де від Екзекутиви прибув касир п. Стефан Качарай і мав нагоду особисто погуторити з нюйоркськими союзовцями. Тому, що я захворіла в той день, не могла прибути на наради, знаю, що досить багато гуторили на тему Direct Billing, куди з кінцем цього року „примусово" пішлють всі наші відділи.

Моя думка на цю тему є, що провід УНСоюзу - Екзекутива - говорить про братську діяльність, а з кожною проголошеною акцією, новою системою, вносить щось протилежного, що руйнує братське обличчя нашої установи. Для мене як секретаря 184 Відділу Ви закриваєте двері доступу до членів, яких я обслуговую вже декілька років. Плачення вкладок за членів 184 Відділу було завжди вчас і я переконана, що ще поважне число секретарів, які добре справляються зі своїми обов'язками.

В нашій Окрузі є секретарі яким зовсім підходить діставати тих 5 відсотків винагороди, чи буде від них користь УНСоюзові то це тільки час покаже. Я вважаю, що ми повинні мати вибір, хто на прямій системі збирання вкладок, а хто так як досі було. В такий спосіб дається нагоду для компетиції між секретарями.

Як приклад даю членів яких я зорганізувала з Універсальними грамотами, я як секретар не маю про них ніякої вістки, довідуюся тільки тоді коли вони перестануть платити премії, а на полісах не вистачає резерви для покриття заборгувань.

Для мене це несерйозно, коли особи які майже ніколи особисто не працювали над придбанням нових членів, тепер обіцяють мені, що матиму час на братську діяльність і організування нових членів, бо вже не буду тратити час на збиранні вкладок. Я свідома, що декому із секретарів не пошкодить отримувати 5 відсотків винагороди за властиво „ніщо", чи для цього злучувано деякі відділи, щоб вони були „супер відділи"? Також чи личить у часописі так явно славно реклямувати, що секретарям будемо давати 5 відсотків, для одних це „добра", а для „других" менша слава.

Згідно зі звітами про організаційні здобутки, я придбала 5 грамот вартості 83,000 дол. забезпечення з річними вкладками на суму 4,056.00 дол. Маю ще двох кандидатів на нових членів, можливо у грудні нарешті вдасться зреалізувати це.

Про Союзівку та в справі, де повинна відбуватися наступна Конценція УНС, я відповіла листами. Питання у мене - навіть якщо б заробіток Союзівці був 50,000 дол., на який час ці фонди вистачить?

Предсідникові п. Дячук дякую за те, що ословодила „Свободу", тепер можна читати її без напруження.

З побажаннями всього найкращого, веселих та щасливих свят Різдва Христового і доброго Нового 2001 року всім членам УНСоюзу. Надіюся, що наради Уряду УНС у перших днях грудня будуть корисними для нас і нашої Установи.

Report of UNA Advisor Andrij Skyba

It is with great pleasure and respect that I submit my 2000 annual report for my activities as a UNA advisor.

Activities:

1). Continued to represent the UNA at several gatherings of the new wave organization of Ukrai-nian immigrants introducing them to our fraternal organization and the many benefits of being a member and enrolling several of its members with many potential members in the wing.

2) Re-elected Chicago Dis-trict Secretary in April, 2000.

3). Member and Vice-Chairman of the Ukrainian Independence Day celebration Committee and Ukrainian Famine committee in the year 2000.

4). Assisted in petition drive and collection for Illinois State Assembly to add to school curriculum in every public elementary school and high school a unit of instruction studying the events surrounding the genocidal Artificial Famine in Ukraine in 1932-1933.


Andrij Skyba

5). Attended and represented the UNA at several local church picnics.

6). Represented the UNA at the 50th Anniversary banquet of Lions Sports Club home of Branch 399 "Lewy."

7). Attended and represented the UNA on visit and greetings of Patriarch Filaret Kyiv Ukrainian Orthodox Church while visiting the Greater Chicago land area.

8. Co-organized children's concert of Barabolya from Toronto in October 2000.

9). Co-organized UNA-sponsored two concerts of Ukrainian Theater group "Arabesk" from Kharkiv.

10). Represented the UNA "Ridna Shkola" graduation award ceremony with monetary awards given to all graduates in the year 2000.

11. Attended and represented the UNA at several occasions with the Consulate General of Ukraine Borys Bazalevskyj regarding visiting dignitaries.

12. Initiated and helped promote the Telecommunications fund-raiser for the UNA. The Dial All Day for the UNA!

Comments and Suggestions

I am very appreciative of the support that I received from the delegates of the 34th Convention in Toronto who gave the opportunity and responsibility to serve as an Advisor to the General Assembly and its membership. I hope that I can continue to find the strength and resources to help bring about positive change to our beloved fraternal organization. Earlier this year I started work on a project to raise much needed revenue for the UNA press fund. An ongoing fundraiser to raise funds for the UNA by marketing telecommunications long distance service to UNA members, their families, friends and associates. A service run and operated by a Ukrainian and long time member of the UNA. Sound great! A win, win situa-

tion, right? So why are not all the members of the General Assembly subscribers of this service? Why has the executive not acted on this program and switched service providers for both the Home Office and at Soyuzivka? Why the resistance to promote this project throughout the entire North American continent within and beyond the Ukrainian diaspora? We talk about the need to work together. The need for us to come together and work to rebuild this great fraternal organization. And yet, when such a positive initiative was proposed and begun the support was luke warm at best. This is but one of many ways that we can achieve the goals that we have prescribed upon ourselves but we have to work together and not against. On the topic of work, the question has been brought to me as to who exactly runs the decisions at the Executive level. Again, I have had to deal with rumors to which I do not have the answers to and the Executive will not respond upon. These questions must be addressed and the Advisors be made aware of all the facts as they are with no sugar coating. This is the only way we can work together to get through these tough times and turn things around, Only then can the General Assembly become a positive force in formulating plans and policy guidelines of our fraternal brotherhood. The direct billing process was to promote efficiency and allow us secretaries to focus on organizing. I was resistant to this change at first but having a large membership this was the proper way to go. The problems that arose were an outdated billing address file and lost regular contact with the members. Both are fixable but caused much initial confusion and problems in the membership. We need to re-establish contact with our members through more fraternal events and activities. This is the best way of self-promotion in a positive form. Finally, as I watched these past few weeks the fiasco of the Presidential Election unfold I couldn't help but wonder if the Democrats took the method of vote counting from the examples of our Executive. "Let's keep counting until the results go our way". What was the purpose of the entire letter writing and lobbying to change the location of the next convention? The General Assembly at its meeting in December, 1999 voted and made a decision that the next convention is to be held in Chicago, Ill. Done instead of positive work to begin setting up the process we watched the Executive work to change the rules. Although, I too would have liked the convention to be held at Soyuzivka, logic dictated otherwise. That along with the resort managers very concrete response that it can't be done gave no other choice to the Soyuzivka Committee than to find another location. Only then were other places discussed and Chicago was agreed as the best place. I firmly believe that this will be one the greatest conventions in the UNA history and I am proud to be part of this event. Enough said on this topic and I hope to see you all in Chicago in 2002.

Future Goals And Projects

The real new century is upon us all. We are still learning from past mistakes but the margin for error in the next two years is very narrow and could be very costly. The decisions we face are difficult. The proposed changes for the By-Laws are not the way to go and I state my full rejection of these proposals. We can afford to fix the leaks to keep afloat and sail ahead but the cost of a new boat is not in our budget or best interest. I firmly believe that we have the capable leaders within our organization and we can produce them for the years to come. Soyuzivka, our most important fraternal benefit and greatest asset must be saved, rebuilt and expanded. The recommendations we received have some good points and we need to start in completing them in sections based on greatest need and ability. The UNA must focus on growth while at the same time not losing site of opportunities with positive results. Personal agendas and personality issues must be put aside and the spirit of fraternalism recaptured in all Ukrainians and ourselves. We must lead by example, which is our responsibility and duty. Our commitment must remain firm and our goals united and concrete. I continue to believe that we are the leaders in our communities and that the ability to make the UNA a more effective and efficient organization is within our capabilities. I wish the Executive Committee and the entire General Assembly all the best of Holiday Season with a bright and prosperous New Year for our beloved Ukrainian National Association.

Report of UNA Advisor Al Kachkowski

It has been an interesting road to travel from my election at the 34th UNA Convention in Toronto to this third UNA General Assembly that we are to attend in early December 2000. My election as one of two Canadian representatives was a surprise to me at the time.

This period, since my election, was one of initiation to the real workings of the UNA at the General Assembly level.

My main activity this year as a General Assembly Member was to contemplate my experience to this point and to try to assess how I might contribute to the very necessary positive changes that must occur within the UNA. We need to adapt to the realities of a shrinking membership and the accompanying financial stresses that result.

Seemingly no attention has been paid to the adopted Convention resolution that directed the UNA to examine the use of charitable giving and fund raising to support Soyuzivka.


Al Kachkowski

From the perspective of one who has acted as a fund raising worker in the Ukrainian community over the past 25 years, it appears that a golden opportunity is being wasted. To the best of my knowledge that resolution has not been acted on and has not even been included in the agenda of two consecutive General Assembly meetings.

Furthermore, it is my opinion that the UNA should make the necessary constitutional changes and set up a separate Board of Directors that would concern itself exclusively with the welfare and governance of Soyuzivka. The aim would be to make it self-sustaining in time and to implement a giving program to tap the resources of thousands of persons who are in a sense 'alumni' of Soyuzivka, and who speak so highly of the positive life-giving and life-changing experiences they've had there. I see no reason why Soyuzivka can not be run both as a business and a charity. The only reason these thousands of people are not supporting Soyuzivka with many thousands of dollars in donations, is not that they are not inclined to do so, but no one is asking them to in a properly structured way.

A primary concern with the workings of the UNA and its General Assembly is that it seems to me that so many people talk, yet so few people listen.

As a result I want to state my full support for the adoption of the Proposed By-Law Changes. It will change the structure of the organization so that more people are more likely to listen. I believe this change, made with the full intention of making the UNA a more effective and efficient organization, will achieve very beneficial results.

I had the privilege of serving on the By-Laws Committee and participated in the special meeting held in May 2000. I also provided feedback by mail when the final draft of the By-Laws proposal was being formulated.

Report of The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief Roma Hadzewycz

During the period covered by this annual report, December 1999 through November 2000, I am proud to say that The Ukrainian Weekly has significantly increased its income and has continued to admirably serve the Ukrainian National Association and the Ukrainian community.

We have succeeded in raising more than $35,500 through publication of Volume I of our book, "The Ukrainian Weekly 2000"; over $20,500 through The Ukrainian Weekly Press Fund; $7,250 through our Copies for Congress project; $6,000 from the Ukrainian National Foundation; and $2,500 through our "Preview of Events" column. Advertising income, too, has gone up markedly, increasing by more than $22,000 from the previous year. More details on these significant achievements follow in the body of this report.


Roma Hadzewyca

I am also proud to say that we continue to put out an excellent newspaper, our community's premiere communications vehicle, thanks to the dedication and determination of our small staff.

The Weekly's staff

The Ukrainian Weekly staff currently includes:

• Roma Hadzewycz, full-time staffer since February 1977, editor-in-chief since May 1980;

• Roman Woronowycz of our Kyiv Press Bureau, who has been with us since June 1992 and has been stationed in Kyiv since August 1997;

• Ika Koznarska Casanova, who had been a full-time staffer in 1980-1981 and since 1990 has been a part-time editor (though she is our arts editor, she is in fact responsible for a much broader range of work on our staff);

• Awilda Rolon, who in December celebrates her 20th anniversary with us, is our typesetter and is involved in many facets of our production process and in preparation of our website;

• Serhiy Polishchuk, our layout artist, computer systems troubleshooter and webmaster, who has been with us since June 1992.

In addition, we have a secretary at our Kyiv Press Bureau, Ira Zhelezniak

Irene Jarosewich as of November 9 became editor-in-chief of Svoboda, having worked on the Weekly staff as an editor just short of four years, since December 1996. We shall miss her contributions and presence greatly, and we wish her much success and happiness in her new assignment next door.

Andrij Wynnyckyj, who had been laid off in October 1999 due to financial considerations, helped us finish out the year, by working half-time for a period of 10 weeks during October-December 1999. We are sincerely grateful to him for all his fine work since June 1992, when he joined our staff, and especially for the four years he devoted to our Toronto Press Bureau.

Our correspondents

In the United States our regular correspondents include Yaro Bihun, our Washington correspondent and Michael Sawkiw Jr. of the Ukrainian National Information Service. In Canada we can count on news reports and features from Oksana Zakydalsky in Toronto and Chris Guly in Ottawa.

Our correspondents in Kyiv during the report period were Stefan Korshak and Pavel Polityuk, who contributed occasional news stories, and Danylo Kulyniak, who writes a column on notable Ukrainians.

We have a number of occasional contributors in North America and beyond, including Frank Sysyn, Roman Serbyn and Jars Balan in Canada; Tamara Stadnychenko, Natalka Gawdiak, Bohdanna Wolanska, Olena Stercho and Olena Welhasch in the United States; and Marta Kolomayets and Yana Sedova in Kyiv. Peter Shmigel, who is based in Australia, covered the Sydney Olympics exclusively for our readers (assistance on that score was provided also by our Kyiv and Parsippany offices).

A real find for us this year was Andrij Wowk, who during the period under review provided photo reports from the Verkhovyna Festival and the Sloatsburg Pilgrimage marking the 2,000th anniversary of the birth of Christ, as well as a news and photo report of the 2000 commemorations of the Great Famine at St. Patrick's Cathedral.

Our analysts include David Marples, Roman Solchanyk and Taras Kuzio; we also use materials supplied by staffers and correspondents of Radio Free Europe/Radio Liberty.

Our regular columnists are: Dr. Myron B. Kuropas ("Faces and Places"), Andrew Fedynsky (Perspectives"), Helen Smindak ("Dateline New York"), Orysia Paszczak Tracz ("The Things We Do"), Dr. Ingert Kuzych ("Focus on Philately"), Ihor Stelmach ("Ukrainian Pro Hockey Update") and Roman Sawycky ("Sounds and Views").

The editor of our "UKELODEON" section for "the next generation" is Lydia Smyk, who works with the editor-in-chief in planning and preparing materials for these special pages geared toward young Ukrainians.

And there are many, many other contributors and community activists – too numerous to mention here – who submitted articles, photos and other information that has enriched the pages of The Weekly.

Major news stories and features

In the period between December 1999 through November 2000, The Weekly published 1,573 articles (that's not including stories that appeared in the 12 "UKELODEON" sections published during that period.)

Among the top news stories covered were: Leonid Kuchma's second inauguration as president of Ukraine; the appointment of a new prime minister for Ukraine, Viktor Yuschenko; the abolition of collective farms in Ukraine; the referendum on amending the Constitution of Ukraine; energy issues in Ukraine; press freedom in Ukraine; the language issue in Ukraine; Ukraine's relations with its neighbors, Russia and Poland, as well as with the European Union, NATO and international financial institutions such as the International Monetary Fund; a visit to Kyiv by newly elected Russian President Vladimir Putin; the case of Pavlo Lazarenko; the

rededication of the Mykhailivskyi and Uspenskyi sobors in Kyiv; dialogue among Ukrainian Orthodox Churches; and news of the pope's upcoming visit to Ukraine.

Also covered were: the 50th anniversary of the Voice of America Ukrainian Branch; visits to Ukraine by U.S. President Bill Clinton and U.S. Secretary of State Madeleine Albright; the trafficking of Ukrainian women; Ukraine's role as a member of the United Nations Security Council; Ukraine's achievements at the Summer Olympic Games in Sydney; developments in the 2000 presidential campaign; continuing efforts in Canada to secure redress for the internment operations of 1914-1920; Ukrainian Canadians' call for an inclusive museum of genocide; U.S. and Canadian funding for projects to aid Ukraine; Operation Sail and the participation of Ukrainian vessels; the appointment of a new U.S. ambassador to Ukraine, Carlos Pascual; and U.S. visa policies.

Among community news featured on the pages of The Weekly was: the fate of the Ukrainian Fraternal Association's Verkhovyna resort; the ongoing effort to secure a federal charter for the Ukrainian American Veterans; the 75th anniversary celebrations of the Ukrainian National Women's League of America; the 50th anniversaries in the United States of the Plast and SUM youth organizations; the election of a new leadership for the Ukrainian Congress Committee of America; the continuing activity of the Children of Chornobyl Relief Fund; fund-raising for the new building of The Ukrainian Museum in New York; a meeting of leaders of the four Ukrainian fraternal associations; The Washington Group's Leadership Conference; the Washington roundtable on U.S. foreign policy toward Ukraine; the activity of the Help Us Help the Children fund; the agenda of the Ukrainian Canadian Congress; the Canadian professionals' roundtable on Ukrainian-Canadian issues; and parents' efforts to save St. George Academy in New York City.

On the worldwide diaspora level there were reports on the Ukrainian World Congress, the Ukrainian World Coordinating Council, the International Council of Women, the Conference of Ukrainian Plast Organizations, the World Federation of Ukrainian Medical Associations and settlements with Germany and Austria concerning compensation for Nazi-era slave and forced laborers.

Features included: our fourth annual issue of "A Ukrainian Summer"; special sections devoted to notable new books by authors such as Kostyantyn Morozov, Ania Savage and Irene Zabytko; a two-part series on the Ukrainian community in Houston; Ingert Kuzych's philatelic column on outstanding Ukrainians of the millennium; a series on searching for one's family roots by Yaro Bihun; Roman Solchanyk's analysis of the status of the Russian language in Ukraine; Oleh Wolowyna's statistical profile of Ukrainians in the Chicago area; articles on major exhibits at The Ukrainian Museum in New York, as well as about the Scythian Gold exhibit on view in North America; a survey of Cold War mail correspondence that seeks readers' responses; and many, many more articles and commentaries published exclusively in The Ukrainian Weekly.

And then, of course, there was our annual "Year in Review" issue, which in 1999 weighed in at a mammoth 56 pages – our largest issue ever.

The UNA in The Weekly

During the report period, that is from December 1999 through the end of November 2000, The Weekly, as always, gave much coverage to the Ukrainian National Association, its subsidiaries and its multi-faceted activities.

We carried an extensive and complete report on the 1999 annual session of the General Assembly, which spelled out the important details of how proposed changes to the UNA By-Laws were to be discussed by the UNA membership and acted upon, ultimately through a vote by convention delegates via mail ballot. Later in the year, The Weekly published the text of proposed changes to the UNA By-Laws and the Minutes of the 1999 Annual Session of the UNA General Assembly.

The Weekly reported on the UNA's assistance to families of miners killed in Krasnodon, Ukraine, and our Kyiv correspondent traveled to Krasnodon to witness the distribution of aid and to write a special feature on this effort, coordinated by the United Ukrainian American Relief Committee, in which the Ukrainian Congress Committee of America also participated. Other stories reported the UNA's shipments of books and clothing to Ukraine, as well as the various donations made through the UNA's Ukrainian National Foundation.

Reports on the three executive committee meetings held during the report period were prepared by National Secretary Martha Lysko and prominently featured on the front pages of our newspaper. Reports of the UNA Auditing Committee also were published.

On the occasion of the 106th anniversary of the UNA's founding we published an editorial and related materials that served to underline the UNA's commitment to its founding mission and its significant support of countless projects necessary and meaningful to Ukrainians around the world. In financial terms, we noted, that commitment amounted to more than $7 million between 1902 and 1999. Listing a sampling of the diverse accomplishments of the UNA and citing the UNA Mission Statement, we also emphasized why readers should join the ranks of what can properly be described as the largest Ukrainian organization in the world. "The UNA is an organization with a proud history and a promising future that is worth supporting with your membership," we noted.

In June of this year The Weekly published a special insert devoted to the 1999-2000 UNA Scholarship Program. We pointed out that UNA records indicate that in the period of 1946-1999 the UNA awarded more than $1.77 million to approximately 4,500 students. The 2000-2001 program allocated $25,300 to 141 students, plus two universities and one high school. We carried news about those awards on our front page, plus an editorial that gave background on the UNA Scholarship Program and the UNA's history of commitment to our youth. We have not yet received materials for the special insert spotlighting the 2000-2001 UNA Scholarship Recipients.

Much attention was focused on Soyuzivka activities, including major coverage of Labor Day weekend events that spanned more than seven pages in two issues, the selection of Miss Soyuzivka, plus camps, reunions and other events held at the UNA estate, such as the ever-popular Plast Orlykiada competition for youths. An editorial headlined "Our Soyuzivka" promoted the UNA resort before the start of the summer season.

We published 39 pages of "The Ukrainian National Association Forum" between December 1999 and the end of November 2000. These UNA pages contained news and features sent in by UNA districts and branches, "Young UNA'ers," organizing and financial reports, information on new insurance plans, and news from the Home Office on UNA activities and programs such as the English Teachers for Ukraine project and UNA Christmas cards. Also featured prominently was the annual conference of UNA Seniors.

Mother's Day greetings from children were published on the pages of The Weekly, and our newspaper carried reports on the annual celebrations of Father's Day at Soyuzivka.

It must also be underlined that during the 12 months under review The Weekly wrote many editorials on UNA topics: the tough decisions of the 1999 General Assembly, the UNA on the eve of the 21st century, the anniversary of the UNA, the UNA's student scholarship program, as well as several concerning the UNA's publications.

Raising funds, increasing income

The first volume of our two-volume book, "The Ukrainian Weekly 2000," was published at the beginning of the year. Nearly 300-pages in length, it encompassed the major events covered by The Weekly from 1933, when this newspaper was founded, through the 1960s. Volume II, to be released early next year, will cover the 1970s through the 1990s, thus bringing the century to a close.

We published this work to mark the end of one millennium and the beginning of a new one, to show our readers where our community and our nation have been, how their fates have been altered by events of worldwide significance, and how our newspaper and, by extension, the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities have reacted.

We prepared this book also in partial response to the inquiries of numerous readers in the past who had asked why there isn't an English-language almanac-type publication akin to the Ukrainian-language UNA Almanac. "The Ukrainian Weekly 2000" was a trial balloon. We told our readers that if the response to this project was solid, we would try to publish annual compilations of materials on diverse topics.

To be completely honest, however, we must admit that we undertook this book project also to raise funds for The Ukrainian Weekly, as we hoped to make a profit on this venture and thereby support the work of our newspaper. I am proud to report that this project was a complete success. As of the end of October we had raised $31,222 from book sales – much more than covering our expenses for the book, which totaled $19,650 – and gained an additional $23,531.50 from donations to The Ukrainian Weekly Press Fund received along with book payments.

Our advertising department, in the person of Maria Oscislawski, deserves huge thanks for a significant increase in the number of paid advertisements that appear in our newspaper. In fact, by the end of November of this year we'd published over 5,901 column-inches more of ads than we had published in all of 1999 when the total number of column/inches was 13,077.5 (a full page in our newspaper is 58 column/inches). That's an increase of more than 45 percent over last year's figures, and the year is not yet over.

The amount of UNA advertisements also increased. Whereas in 1999 UNA advertisements totaled 2,414.5 column/inches, this year so far they are up to 2,742.

This year we also published two special advertising sections: "Wedding Announcements" (a quarterly section) and "Congratu-lations, Graduates" (an annual section).

Another area in which we increased income was our "Preview of Events" compilation of community events, for which we now charge $10 per listing. Thus far this year we have earned $2,500.

And, of course, we are grateful to our readers who contribute to The Ukrainian Weekly Press Fund, which plays a vital role in supporting this paper's work. This year's donations, it must be noted, have exceeded those of all previous years. Whereas donations for the entire year of 1999 came to $9,228, for the year 2000, as of the end of November, they stood at $ 20,665.

During the report period we continued cutting expenses by cutting down on the number of gratis subscriptions that we fund. As a result, we were able to eliminate 137 addresses from our list (including second-class, first-class and air mail recipients in the United States, Canada and other countries).

In August/September, faced with the possibility of having to cut out our complimentary subscriptions for members of the U.S. Congress – a program funded by The Weekly that serves the interests of the entire Ukrainian community – we decided to turn to our strongest financial institutions, our Ukrainian credit unions, to seek their financial support of this important informational tool. Twenty-two credit unions, plus their umbrella group, the Ukrainian National Credit Union Association, received letters soliciting contributions to our "Copies for Congress" project.

Thus far we've received $5,000 from the Self Reliance (N.Y.) Federal Credit Union; $1,000 each from the Selfreliance UA Federal Credit Union (which is based in Newark, but has a branch here in Parsippany in the UNA Corporate Headquarters building) and the Rochester Ukrainian Federal Credit Union; and $250 from the Ukrainian Orthodox Federal Credit Union in New York City. A hearty and heartfelt thanks goes out to all four "kredytivky."

At the end of 1999 The Weekly also received a donation of $5,000 from the Heritage Foundation of First Security Federal Savings Bank, whose president is Julian Kulas. Mr. Kulas noted in a letter that the funds payable to the Ukrainian National Foundation are earmarked for "maintaining our most valuable publication, The Ukrainian Weekly."

He further commented: "Perhaps not all Ukrainian Americans realize that The Weekly plays a very important role in informing our members of Congress and the administration about Ukraine and our concerns on issues affecting reform, democratization and the preservation of Ukrainian independence. It is imperative that your publication continue the good work, and we need to rally our community to provide financial support which is justly deserves."

There were several other notable contributions to The Weekly which came through the Ukrainian National Foundation, including one that was eligible for a matching-funds donation from the donor's employer. Other donors might be able to take advantage of similar opportunities.

Circulation issues

One of our readers, George Primak of Quebec, suggested in a recent letter to the editor that what we face today is competition with the World Wide Web. He wrote: "Today, the Internet has taken over as the basic source of information, and if I wish to have current news about Ukraine, there is an abundant choice of it online. With a click of the mouse, I can read the Kyiv Post, Ukraine Today, Ukraine Online, the English Digest of Den (Day) ... and many other online sources ... where one can get all the information about Ukraine one wants, and much more." He added, however, that "The

Ukrainian Weekly is still interesting, but mostly due to the insightful, in-depth reports of Roman Woronowycz and other members of your staff, as well as various analyses, commentaries and news about American and Canadian diaspora and the like. ..."

To be sure, what Mr. Primak says about the Internet is partially correct. However, as we noted in an editor's note published with his letter, readers should consider well the source of online information about current events in Ukraine. We emphasized: "Yes, there are many sources – many of them new. But there are important questions that need to be considered before readers can come to rely on them as providers of accurate and meaningful information. Are they trustworthy? What are their sources, who are their correspondents? Do they have responsible journalists/editors? Do they verify the information they disseminate? For whom is the information prepared? How is the information presented? We at The Weekly have a track record of providing reliable and meaningful information, written expressly for our readership outside of Ukraine, as well as an editorial staff that has both training and experience. Thus, ... not all things are equal and not all sources of news can be accepted at face value. Finally, not everything packaged online as 'information' qualifies as such."

We must face the challenge posed by the Internet head-on by promoting our newspaper's professionalism and accuracy, along with its unique content. Simply put, we provide information that is not available elsewhere in a form that is readable, reliable, responsible and respectful.

At a time when newspaper readership generally is declining, it is difficult not only to attract readers, but to hold on to them as well. The Weekly's circulation has remained more or less steady during the report period, with some months showing ups and others downs in the number of readers. Of our 7,000 or so subscribers, more than 3,800 are members of the UNA who pay a reduced rate for their annual subscriptions ($10 less per year than non-members). The UNA cites this special price as one of the fraternal benefits offered to its members.

During the report period we have tried to increase revenues also by increasing our circulation. We've written letters appealing to former readers to re-subscribe, we've issued invitations to prospective subscribers, and we've distributed various leaflets to entice readers at diverse venues.

In September we turned to our subscribers for help in enrolling new subscribers. We wrote: "You are our faithful readers, our supporters, our advocates and our best advertisers. We have learned through the years that word of mouth is the best vehicle to promote our work. And who knows us better than our faithful readers?" We requested our readers' assistance in our current circulation drive because we are confident of their support in this very important project. By increasing the number of subscribers to The Ukrainian Weekly we extend its influence and its health – and we ensure its future.

As a token of our appreciation for their assistance, current subscribers who enlist new subscribers receive $5 off their next annual renewal. There has been some response to that program, and we trust there will be more.

Our next project is to appeal directly to UNA policyholders who do not receive our publication. This will be the result of a tedious effort to review address lists of the UNA and compare it with that of The Weekly. We have already reviewed the lists for New York, New Jersey and Connecticut, and this group of UNA'ers will shortly receive letters inviting them to subscribe to The Ukrainian Weekly. However, we still are awaiting compilation of a complete address list of the tens of thousands of UNA members to whom we could market The Ukrainian Weekly.

The Weekly's website

The Ukrainian Weekly Archive on the Internet, located at www.ukrweekly.com, now contains more than 8,378 full-text articles (not counting the 261 excerpted articles for the current year) and is constantly being expanded. The site gets approximately 1,500 hits per day.

The website is dedicated to archival materials published in the newspaper since its founding in 1933, among them The Ukrainian Weekly's inaugural issue dated October 6, 1933, and special issues dedicated to the 50th (1983) and the 60th (1993) anniversaries of The Ukrainian Weekly and the centennial of the Ukrainian National Association (1994).

Year-in-review sections of The Weekly from the years 1976-1999 (and the "Decade in Review" published at the end of 1979), and issues reporting on the Chornobyl accident (1986), Ukraine's declaration of sovereignty (1990), its proclamation of independence and national referendum on independence (both 1991) also are found on the archive site, as are issues published in 1983 on the occasion of the 50th anniversary of the Great Famine of 1932-1933 in Ukraine.

The archive also contains excerpts of top stories published each week in 2000, and the full texts of all issues published in 1996-1999. Also on site is an index for the years 1933-1945, 1977, 1979-1999.

In the works are special sections on the World Congress of Free Ukrainians in 1967, the dedication of the Taras Shevchenko monument in Washington in 1964, and an analysis of Census statistics, featuring articles by Dr. Oleh Wolowyna that were published on the pages of The Weekly.

The site is completely searchable and all the articles on our website are indexed by major search engines (Google, Excite, Yahoo and others).

Miscellany

• Our administrator, Walter Honcharyk, informs me that he is working with a Ukrainian credit union to establish our capability to accept credit cards in payment for subscriptions. This will go a long way toward helping us attract readers who will find it much easier to subscribe or renew their subscriptions.

• We are expecting a postal rate increase next year, but the size of the increase has not yet been decided. Mr. Honcharyk reports that, according to the U.S. Postal Service, the proposed rate was 14 percent, but it will now be substantially lower.

• Thanks to a special program instituted by Sputnik Global Telecommunications Corp. – a company owned by a Ukrainian from Chicago, George Stromeckyj – The Ukrainian Weekly Press Fund has received donations totaling $780. The higher the number of persons who enroll in this calling plan, the higher the amount of donations we receive. We should do more to encourage UNA'ers and others to enroll in this service as it helps us all.

• The Weekly is included on the CD-ROM and online database called Ethnic NewsWatch, which provides access to full-text articles appearing in more than 100 ethnic newspapers and journals.

• Our newspaper is listed also in various news media guides, and those listings are updated annually.

• The Weekly's editor-in-chief was interviewed by Matt Rees of the Weekly Standard for a feature article on ethnic outreach by the presidential campaigns of Al Gore and George Bush.

• As editor-in-chief of The Ukrainian Weekly I was invited to deliver the 34th annual Taras Shevchenko Lecture in Edmonton in March. My topic was a case study of the "The Ugly Face of Freedom" and Ukrainian American community response to this slanderous broadcast on CBS. The other lecturer that evening was Chrystia Freeland, deputy editor of The Globe and Mail.

• In September I was invited to visit the Ukrainian American community of Houston in order to report on the 25th anniversary of the Ukrainian American Cultural Club of Houston. I greeted the UACCH on its anniversary in a brief bilingual speech during the jubilee banquet.

Acknowledgments

• We have exemplary cooperation with our administration, headed by Walter Honcharyk, as well as with our advertising manager, Maria Oscislawski; our subscriptions/circulation manager, Mary Pendzola; and Roman Pawlyshyn, administrative clerk. A sincere thank-you to them all for their hard work and assistance.

• We thank the UNA, which has funded this publication from its inception in 1933, just a few months after the 18th UNA Convention decided to publish an English-language newspaper in addition to the Ukrainian-language Svoboda.

• We must thank all our readers for their support and their multi-faceted input into this newspaper. We greatly value their ideas and opinions.

• Special thanks go to our benefactors, who support our work with generous donations to The Ukrainian Weekly Press Fund and via donations earmarked for this newspaper to the Ukrainian National Foundation.

• We would be remiss if we did not mention our advertisers, who play no small role in footing the bill for this publication. Thanks to them as well.

• Finally, I would like to express my appreciation to The Weekly's extremely dedicated and hard-working editorial and production staffs. Thanks to them The Ukrainian Weekly remains as strongly committed as ever to its founding principles, and continues to function as the voice of our community and as a purveyor of information about Ukraine and Ukrainians wherever they may be.

* * *

Newspapers have been described variously as chronicles of the times, mirrors of society, leaders of public opinion. Throughout its history, The Ukrainian Weekly – now in its 67th year – has been all of the above. We hope to be able to continue in all those roles in the next millennium as well, with the continued assistance of our publisher, the Ukrainian National Association, our faithful readers and our supporters.

Report of Soyuzivka Manager John A. Flis

To the Members of the Ukrainian National Associations General As-sembly, welcome back to Soyuzivka for your year 2000 Annual Session.

For the most part there have been no significant changes in the operation of our resort this year. The problems of the past are still prevalent today. We have all heard it before year after year. Disbursements are high! Income is not enough all the many ideas... What are we going to do? What direction should we take... and still we do not know what our short term or long term goals are nor have we made any solid commitment at all. I do not wish to bore you with a repetition of all the things we have talked about all these years, my written report of November 1996.


John Flis

I have enclosed figures for income and disbursements for the first 10 months of 2000 comparing them to the figures for the first 10 months of 1999 (exhibit 2 page 1 and 2). You will also find (exhibit 3) our UNA interoffice account for the years 1999 and 2000 comparing the first 10 months of both years and showing the deficit from Soyuzivkas' standpoint.

Now it is time to move on: In my opinion the only positive and important movement that happened this year was to finally hire the services of a Professional Hotel Business Consulting Firm. I also read in The Ukrainian Weekly (Sunday November 19, 2000) that at a Northern New Jersey District Committee meeting, our Treasurer Stefan Kaczaraj, talked about Soyuzivkas' deficits. He also added that a consultant has prepared a report on the resorts operations and that the General Assembly will be asked to make some decisions regarding Soyuzivka at its annual session on December 1-3.

Our President Ulana Diachuk, has asked me to prepare myself and to explain the conclusions that the consultants end result indicated that our room costs, food costs and utility costs are much higher than the average industry norm.

Room costs

When it comes to room costs being higher, you can explain part of it by saying lower occupancy equals higher room costs and of course a higher occupancy equals lower room costs. Another part of the problem is we are not an "average" hotel so the diverse number of buildings lead to inefficiency when it comes to labor. An example being that our hotel is not one large building. In other words the time it would take a chambermaid in an average hotel to do 20 - 30 rooms would be equal to the time it would take one of our chambermaids to 10 - 20 rooms. Besides the fact that storage is limited in our buildings and takes more time to stock them besides returning the soiled items. Training seasonal help that does not return also leads to higher labor costs.

Another major factor is that we do not own or clean our own laundry. We use the services of a linen rental company. Thus there would be a savings in having our own inventory and it being laundered in house. Right now we do launder our own house napkins, washcloths, blankets, pillows, pillow covers, bath mats, some curtains and other items. There is also the costs incurred in purchasing these items when they are old damaged or stolen. There are other normal costs incurred in purchasing toilet paper, wrapped paper cups, facial tissues, shampoos, body lotion and other items. All we can do is keep scrutinizing these expenses. Let us not also forget expenses that are incurred in our camps and on our employees which have nothing to do with our room costs. Which means these costs should not really be allocated to room costs.

Adjustments in income and disbursements would have to be made.

There are other costs incurred other items used everywhere on premises. Besides all cleaning and stocking of public bathrooms. (Toilet paper, deodorizers and soap). We also incur housekeeping costs on brooms, garbage bags, garbage cans, mops, cleaning fluids, vacuums, waxes, shines etc. in other departments that should not be put towards room costs. I do not have exact figures for you, but all of the above would bring the room costs down considerably. Enclosed (exhibit 4) for your information is what was put together in 1998 by Sonia Semanyszyn, Soyuzivka office manager for the Main Office on costs, occupancy and room rates.

Utility costs

When you discuss utility costs one must realize we are in what is considered to be the Northeast Corridor where utility costs are historically higher then for the rest of the country.

As far as electricity is considered, in my opinion, we are being held hostage as far as our expenditures. Hopefully in the future there will be another electric company in the area so they can compete for business and could end up being a savings for us. Some of you may recall that this was concern of all of ours a number of years ago. We even called in under the advise of Mr. Korchinsky and Mr. Pastuszek an advisor from the electric company to help us to see if we could save any money. The electric advisor was to change a lot of our lighting to more efficient fixtures, ballasts and bulbs. In the end we needed to invest $ 60,000.00 and we were told that we would start seeing a savings in our electric bills a couple of years down the road. We never heeded his advice.

When it comes to oil prices, we changed companies at one point to a pretty substantial savings. For the year 2000 our low end price was $.96 per gallon in June and the high end price right now in November is $1.39 per gallon. I am told that the Holy Trinity Catholic Church across the way still uses the oil company we used to use and they are paying $1.59 per gallon fixed rate.

When it comes to gas, you have to understand we use propane and not natural gas per say through a centralized pipe line. The price of propane on the low end last January was at $1.069 per gallon and the high end was $1.405 in February. In September, October and November the price has been holding at $1.295 per gallon. Forecasts are telling us we will be paying higher prices for utilities this winter.

Once again we are not one large building where a centralized boiler is used but a property of many buildings using a lot of assorted oil, gas, electric heat and hot water boilers. This also puts a strain on our maintenance budget as well.

Not being modern and up to date most of our buildings are not properly insulated and do not have proper windows. Thus there is a lot of energy being lost when it comes to heating and air conditioning.

Concerning utility costs in the end the consultants say that utility costs have historically been higher than the industry average and assume this is partly due to the nature of the resort i.e. a number of separate buildings and partly due to the age and condition of the property. They assume that utility costs will remain high but will benefit from the renovation of the property.

Food and beverage costs

Before I start on the reason for high food costs I would like to talk about beverage sales. The Consultants also say excessive costs relate to beverage sales. I do not quite understand their conclusions nor do I agree with some of their figures that they use to come to that conclusion. For example I do not agree with the entertainment costs being put under food and beverage expenses. In all honesty I am not familiar with the type of accounting that they use in their Historic Financial Analysis and really need time to study it or be shown what in the world they are doing so I can have a better understanding, because their figures do not jive with my figures.

To tell you the truth as far as I am concerned we are doing very well in the bar. If we had a professional bar manager to oversee and train the employees full time and do inventories on a monthly if not a weekly basis, we could do even better. I do know if you look at our overall liquor cost percent it would be corrected even further if we broke down the liquor, beer, wine sales into their own categories because there are different costs and sales percentages for each. Besides going the extra mile of calculating potential sales on usage so it matches our income. There is room for enhancement, that only a full-time beverage manager can contribute.

In the Q Cafe we make money but still not doing as well as I would like it to be. Once again it takes finding and hiring a capable manager. The year 2000 for the Q Cafe has not been tabulated as of yet.

When it comes to banquet functions this is our strongest area when it comes to profitability. When it comes to any type of banquet functions we are top notch. I also wish to add that our banquet functions sell rooms because of a captive audience.

Now to talk about the major problem when it comes to food cost and sales. The problem lies in our meal plan and restaurant food categories were a good portion of loss occurs especially in the summer season.

The meal plan plays into the concept of most customers wanting all he can get for his money. Can I have a big plate of bacon, can I have a large juice, can I have a second portion, I know it is not on the menu but can I have this, etc. etc. etc.

In the kitchen we see not enough staff, in some cases they are underpaid, they are overworked, inexperienced, frustrated, they could care less, just want to get through that particular meal time. In the dining room we have more or less the same problems. This all leads to the breakdown of all aspects of kitchen and restaurant control management. It is a nickel and dime business and we do not have the proper management to deal with it. The chef has to cook besides trying to manage the kitchen doing food orders, directing staff, menus, etc. The maitre'd when we have one, is not always experienced, has to deal with this situation also. The situation has to change for it to become profitable. We have to get away from the past especially when the past is easy.

To remedy this situation we need to get away from the meal plan as it is now. Either all the way a la carte, meal plan with surcharges with strict controls, and whatever we do it has to be done now. It would be a blessing to have a food and beverage manager that can concentrate on helping the chef and maitre'd in saving on buying, cost controls, portion controls training etc. Besides taking care of the same in the beverage department. The idea of change of venue in the kitchen and dining room would have to be done by February 1, 2001 if not sooner, so that it could be reflected in our 2001 rate schedule. We have already started discussing it and will go ahead with it. We just have to work out a few quirks in knowing what to do and how to implement and sell it and get UNA approval.

Another major problem we will have to deal with is the employee and entertainment meal situation. The costs for this I always knew was a deciding factor in hurting our percentages.

I had Sonia go through the year and put together as best as she could the number of meals that went out free of charge. This is right now meals calculated from January 3 through November 19 and the rest of the year was estimated. We had 6,928 breakfasts, 8,449 lunches and 8,216 dinners go out without any income except for summer help who are charged $5 per day. This also includes meals that go out to employees who stay off premises. Since we found some mistakes after the fact in our calculations we will try to come up with as exact a figure as we can at the end of the year which will make it I believe, slightly higher. With breakfast cost at $1.50 lunch at $3.00 and dinner at $3.50, the full cost of all the meals comes out to $ 66,549.00.

In exhibit 9 page 2 in the two right hand columns I calculated what would happen to our numbers and percentages if these costs were not allocated to our restaurant business.

One column I used a $65,000.00 Employee Cost and for the skeptical I also calculated in the next column what would happen if the employee food cost would be $50,000.00.

What can we do to solve this problem? One way is if we had enough help in the kitchen we could enforce all employees to eat out of the employees dining room where they would not be offered the same menu as guests. We do this now but usually, dining room staff, bartenders and some other staff eat off the same menu as guests. We need to charge the outside help also, if they eat any meals. It basically costs $8.25 per day for all 3 meals. The law says right now that we could charge $14.00 per day or $98.00 per week for room and board. There are a lot of different variables that have to be dealt with. But some sort of solution has to be created to get all this cost back, or most of it.

Conclusion

How can we logically compare Soyuzivka to the average industry norm? We are by no means an average resort hotel. We do not have business 7 days per week, we do not have all our important full time management personnel that you would find in a typical hotel. (exhibit 10 – simple hotel organizational chart). A full time sales and marketing staff is not present not to mention that this is an old property, with no major capital improvements done in years that would have made us a viable property to market not only to Ukrainians but also to the public.

Thirteen years ago, when I was hired as a general manager, I was asked what I thought should be done with Soyuzivka. I said then that since there was no business except for the summer that we should close and invest money into the resort for capital improvements and have a grand re-opening. It is upsetting that this never happened because we would be better off today. We would have been in a better position to have opened up to the public on a partial basis a longtime ago. If only hindsight could be foresight. The UNA decided that it was not possible to invest into Soyuzivka all at once but to do it piece meal. The UNA did invest into Soyuzivka in the late 80's and early 90's but soon after that it stopped. The consultants suggest in their report that the heavy capital improvements in the early 90's has had a beneficial effect, albeit not sufficient on future profits.

A lot has to be said for the fact that the General Assembly decided that the UNA's Convention is to be in Chicago in 2002. The General Assembly didn't even want to hold its own convention at its own resort. For the record I never rejected the idea of holding the convention at Soyuzivka. With proper planning I believe that we could have met the challenge. My only concern was the inconvenience of delegates getting here and not having enough rooms to have everyone stay on the premises. I still feel that it was of the utmost importance that the majority of the delegates who have never been to our jewel in the Catskills, would have seen it for the first time and gone away wanting to come back.



УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

P.O. Box 280. 2200 Route 10, Parsippany, NJ, 07054
Tel.: 973 292-9800, 800 253-9862, Fax: 973 292-0900
www.unamember.com / e-mail MLYSKO@UNAMEMBER.COM

ПОСЛУГИ ДЛЯ ГРОМАДИ ВІД 1894 р.:	SERVICE TO THE COMMUNITY SINCE 1894:
• видає тижневик „Свободу" і англомовний „Український Тижневик";	• publishes Svoboda and The Ukrainian Weekly;
• приділяє стипендії студіюючій молоді – членам УНС;	• awards scholarships to undergraduate UNA student members;
• приділяє винагороди випускникам шкіл українознавства;	• grants awards of Saturday Ukrainian Studies Schools;
• підтримує курси для учителів шкіл українознавства;	• maintains courses for teachers of Ukrainian Studies Schools;
• утримує вакаційну оселю „Союзівка";	• maintains Soyuzivka Resort;
• утримує Дім „Галич" для сеньйорів на Союзівці.	• maintains residence "Halych" for senior citizens at Soyuzivka.

5. REPORTS OF GENERAL ASSEMBLY MEMBERS FOR 1999 AND 9 MONTHS OF 2000

Martha Lysko:

At the last meeting the General Assembly members requested that all member reports be mailed to each General Assembly member 2 weeks prior to the next General Assembly Session in order to give each member ample time to read each report. All reports that were received in the Home Office were mailed to each General Assembly member except for the ones that were not mailed into the Home office: Stefko Kuropas, Stefan Hawrysz, Alex Chudolij, Wasyl Szeremeta, Barbara Bachynsky, Andrij Skyba and Roma Hadzewycz.

• General Assembly members submitted their reports and some members had additions or comments to make.

Advisors:
• Al Kachkowski – no additions
• Andrew Skyba – not present
• Barbara Bachynsky – report not mailed, not present at the beginning of the session
• Eugene Oscislawski – no additions
• Andre Worobec – no additions
• Stephanie Hawryluk – no additions
• Vasyl Luchkiw – had a comment to spell his name correctly in Ukrainian.
• Wasyl Szeremeta – report not mailed, no additions
• Nick Diakiwsky – no additions
• Halyna Kolessa – no additions
• Tekla Moroz – no additions
• Alex Chudolij – report not mailed, no additions
• Taras Szmagala Jr. – no additions

Auditors:
• Myron Groch – no additions
• Yaroslav Zaviysky – no additions
• Alexander Serafyn – no additions
• Stefan Hawrysz – report not mailed, no additions
• William Pastuszek – Adjustment to his report as to how many times the General Assembly meets during the year – it should be listed as yearly. On the listing of all General Assembly members his name was misspelled.

Executive Committee:

• Stefan Kaczaraj – Treasurer

His report was mailed out to each member to enable them to examine the financial situation of UNA. He made the following comments:

Positives:

• In the last 11 years, this is the first time that the UNA Surplus was increased by $300,000.

• January 1, 1999 UNA installed a new administrative system which is working well. UNA installed a new telephone system which has its own accounting system, tracking calls from each telephone

• Svoboda and The Ukrainian Weekly deficits went down from $246,000 last year to $138,000 (9 mos.). Deficit in 1998 for both publications was $578,000. The deficits for publications are decreasing.

• There is a decrease in employees which brought down our salaries

• In the last 9 months our building had an income of $128,000, last year there was a deficit of $92,000

• Social Security Administration will be renting 10,279 sq. feet of our building for approximately $500,000 a year, we hold a 10 year lease with them.

Negatives:

• We have a serious decline in membership and insurance sales.

• We have a serious deficit created by Soyuzivka which UNA will not be able to subsidize any longer. In the last eleven years UNA has subsidized Soyuzivka for $6,000,000 not including employee benefits.

• UNA major medical expenses have tripled

• Withdrawal of annuities

• Insurance department fees for the regulators are very high

Stefan Kaczaraj analyzed the comparative statement of operation between 1999 and 2000. He also presented the following reports:
• Ukrainian National Urban Renewal Report
• Ukrainian National Foundation Report
• Summary of Investments
• Report of Svoboda, The Ukrainian Weekly
• Mortgage Report

• Martha Lysko – National Secretary

Other than her report she presented additional information. In reference to some complaints about increasing the minimum of insurance to $5,000, she handed out copies of articles from professional insurance magazines: The Fraternal Monitor and Insurance National Underwriter. In these publications The National Assoc. of Insurance Commissioners discuss the possibility of eliminating insurance coverage under $15,000. They believe it is not cost effective for the insured.

She also distributed an analysis of branch secretaries by age. Over 52% of the branch secretaries are 70 years of age or older.

• Anya Dydyk-Petrenko – Vice President – no additions

• Rev. Myron Stasiw – Director of Canada – not present, mailed his report

• Stefko Kuropas – Vice President – report not mailed, added the following:

Dial All Day for UNA started through the initiative of Andrij Skyba and George Stanecky in the Chicago District. They have raised a couple of hundred dollars for the Press Fund, at the meeting he presented the Press Fund with an additional $100.00. He urges Soyuzivka, the Home Office and all members to take part in this plan for the benefit of UNA.

• Ulana M. Diachuk – President – made some adjustments to her report. There was no November 30, 2000 Executive Committee Meeting due to the unforeseen death that week of UNA's past treasurer, Alexander Blahitka.

Ulana Diachuk summarized her report in Ukrainian which was presented in English, she listed and explained the various new time consuming reports that must be submitted by UNA to various entities. These are new reports that were not required previously.

On the whole UNA is heading in the right direction according to our financial statements. These figures are for 9 months and do reflect a slow increase in our surplus. Ulana Diachuk gave a short overview of various departments.

The Publishing House Report.

Svoboda and The Ukrainian Weekly are doing better with the help of an increase in advertising. The publications will not survive on subscriptions only. We were recently advised that the cost of paper is going up 7% and postage will also be rising. Due to this financial situation and the upcoming increase in our costs U. Diachuk suggests an increase in subscription rates to approximately $5.00 each. The Ukrainian Weekly 2000 book has had very good reviews including good financial returns which included donations to the Press Fund. The Svoboda Almanac which has a long standing history, was also successful. To our regret out of the 7,000 Almanacs mailed to our subscribers only 3,000 submitted a donation. It is very difficult to attract new subscribers. We are still working on organizing a data base where we can solicit subscribers from within our membership.

Ulana Diachuk announced that in September the contract of Raissa Halechko as editor of Svoboda was not renewed and that the Executive Committee hired Irena Jarosewich a former editor of The Ukrainian Weekly to assume the function of Editor-in-Chief of Svoboda. Everyone present welcomed her with applause.

Ulana Diachuk invited all members to purchase this year's Christmas Cards and reminded everyone that the profits from them are assigned to Soyuzivka.

Organizing Department

The last few years we have not been able to fulfill our quotas for organizing new members. Our 1999 quota of 1,250 members was achieved only by 41.2% or 515 new members. Some of the most active secretaries are Myron Pylypiak Br. 496 the top organizer with 35 new policies; Joseph Hawryluk Br. 360 with 23 policies, Stephanie Hawryluk Br. 88 with 21 new members.

Out of all our membership only 52% pay annual premiums. All others are paid ups.

At most of our district meetings there was extensive discussion about the new directive for Direct Billing. It is very important that everyone understand that as an insurance company we are regularly and consistently being audited, advised and/or recommended to proceed with certain suggestions. The NJ Department of Banking and Insurance after examining our way of premium collection and reviewing some branch billings recommended that UNA will have better control of the premium income through Direct Billing. The deadline for converting all our branches to Direct Billing is listed as January 1, 2001.

Hopefully, the removal of the money collecting burden will give the secretaries more time to organize fraternal events in the community and at the same time entice new members to join our ranks.

Soyuzivka will be discussed under points 9 & 13 on the Agenda.

Selection of a Hotel for the Convention. The Executive Committee has chosen The Chicago Marriott O'Hare at a daily rate of $99.00 per person, plus taxes (14.9%), single or double room, including continental breakfast, free shuttle service from and to the airport and free parking. Choosing this hotel which was recently used both by the UNWLA for their convention and WARC, eliminates the extra expense of taxi or shuttle service from the airport to downtown Chicago which would add up to approximately $8,000.

6. DISCUSSION ON REPORTS OF GENERAL ASSEMBLY MEMBERS.

The following members participated in the discussion of the reports of the General Assembly Members: Taras Szmagala Jr., Taras Szmagala Sr., Wasyl Szeremeta, Myron Kuropas, Myron Groch, Vasyl Luchkiw, Tekla Moroz, Eugene Oscislawski, Halyna Kolessa, Alex Chudolij, Barbara Bachynsky, Anatole Doroshenko, Ulana Diachuk, Martha Lysko, Stefan Kaczaraj.

Comments directed to the National Secretary, Martha Lysko.

• There was a suggestion that UNA re-domesticate in a state that is friendlier to fraternal societies. Since our sales of insurance is down and our secretaries have a hard time selling we should explore a possibility or marketing our products directly to the community. Perhaps we should organize a Standing Committee made up of General Assembly members to plan such a marketing campaign.

The National Secretary responded.

• UNA is looking into the possibility of re-domestication to a state such as Pennsylvania. There are 18 fraternal societies in Pennsylvania as it is the center of fraternal movement. NJ has only 3 fraternal societies and UNA is the largest.

• Our new UNA products are less expensive and much more competitive. Since we will be on Direct Billing we have more direct access to the members and with each bill we will be sending our brochures, flyers etc. But in all honesty insurance is sold through a sales force. Last year we had an agreement with an agency regarding a sales agency concept to sell our products. At that time our products were not yet approved and in the meantime that agency took on another fraternal as their client. As a result we are again looking for another agency. Licensed agents work well if there is a good monitoring system in place.

• Recently the local credit union mailed out over 2,000 of our mailers, marketing our products. Unfortunately, we did not have a great response, but we will be trying this approach again.

• M. Lysko replied to all questions regarding the recent changes by stating that it would be easier not to do anything, however; the NJ Department of Banking and Insurance has certain requirements and it is the duty of the National Secretary to implement these requirements whether it is to our liking or not. Direct billing will never eliminate branches or branch secretaries. Direct billing will only enable the secretaries to direct their energies to organizing more members and planning more fraternal activities.

• There was a question, is our insurance product profitable? Yes our insurance product is profitable. What is draining our surplus are all the expensive benefits, some of which we are eliminating.

• In our financial reporting to the Insurance Department we must list Soyuzivka expenses, even though we do not list Soyuzivka as an admitted asset. In financial terms we should be taking advantage of the depreciation of Soyuzivka which we cannot do since it is not listed as an asset.

• We are losing some of our annuities because of all the unfortunate rumors about UNA. Many people want a higher interest on their annuities and end up depositing them elsewhere.

• Congratulations were extended to Stefan Kaczaraj, for the extensive financial report. For the future additional figures of comparison of 9 months prorated budget compared to actual 9 month figures, these will enable us to see where we stand financially in comparison to where we thought we would stand.

Stefan Kaczaraj was asked to clarify the financial statement regarding cumulative losses over the past 11 years.

Over the last eleven years UNA lost $20,000,000, this sum included the $6,000,000 loss for Soyuzivka. The accumulated losses stemmed from: Publications, Soyuzivka, overstaffing, Toronto sales office, Washington office.

The National Secretary's report of secretaries by age.

Additional figures were calculated to demonstrate which age group sold most policies:

Ages	Age %	Sold % of all policies
26 & 29	.8%	15.6%
32-39	4.9%	3.6%
40-49	14.2%	16.8%
50-59	**12.6%**	**36.9%**
60-69	14.2%	10.2%
70-79	34.2%	21.4%
80-89	18.3%	9.4%
92 & 95	**.8%**	**.3%**

• Average age of our secretaries is 66 years.

• The most productive secretaries are between 50-59 years

• In our marketing plans can and should we advertise our publications, products and Soyuzivka in other language newspapers, Polish and Russian? The consensus is to advertise wherever it will do us good.

AFTERNOON SESSION CAME TO ORDER AT 2:10 PM.

• Some members feel that there are no new ideas generated by the Executive Committee, in their need to save the surplus they are eliminating all the fraternal benefits.

• Stefan Kaczaraj reminded everyone present that he is always willing to listen to sound financial advice.

• The success of UNA depends on the influx of new members. We lost members when we increased our minimum insurance to $5,000. The NAIC in a recent publications suggests that it is not cost effective to the member to issue lower insurance amounts. They are already talking about increasing the face amount to a minimum of $15,000.

• Again, regarding Direct Billing it was suggested if possible for the National Secretary to file a complaint with the NJ Insurance Department advising them that the General Assembly and the members are not pleased with the decision to change over to a Direct Billing system. M. Lysko advised that a letter of grievance can be sent but we must be aware that most of the fraternals have either already converted to Direct Billing or are in the process of same.

• Some changes are for the benefit of the Association, others are necessary, the problem is the implementation of most of these changes. They should be thought out well in advance, explained extensively and then implemented. It has happened that changes were implemented and the secretaries were not aware of them. In response to this, discussions about Direct Billing has been going on for over one year. Every month a Newsletter from the National Secretary is being sent out to every Secretary. The topic of Direct Billing has been discussed and explained extensively in all recent newsletters.

• There was a question how much does the Canadian Chief Agent receive? The Canadian Chief Agent receives $260.00 Canadian funds which is less than the other agents received in the past.

• The response to the comment that, the decline in membership can not only be the responsibility of the secretaries but in fact, is the responsibility of the National Secretary. The call to all General Assembly members that they too are responsible for the loss in membership is not right, M. Lysko replied that in the past many General Assembly members used to bring new membership applications to General Assembly meetings. We are all responsible for the membership. We should all be striving to get new members, market out products, publications and resort. This cannot and should not be the responsibility of one person. There was a time when members would bring in other members, this is one of the fraternal aspects of our organization.

• Question to the Treasurer regarding the expenses reported in the financial report of $61,000 and $57,000 listed for 1999 and 2000, S. Kaczaraj replied that these expenses were for commissions due for selling 30 Montgomery St.

• Did the Executive Committee make the decision to go on Direct Billing on its own? This decision was mandated by the NJ Insurance Dept. Neither the Executive Committee nor the General Assembly can ignore the NJ Insurance Dept. mandate.

• Was the mandate to convert to Direct billing made to all fraternals or only to UNA? Perhaps it is because there were too many members that should have been suspended and were not.

• In the matter of holding the Convention in Chicago the decision of the Standing Soyuzivka Committee that met with John Flis and determined to hold the Convention in Chicago was made because our primary source of information, John Flis gave us information that made us decide that holding the Convention at Soyuzivka was not a viable option.

7. REPORTS FOR 1999 AND 9 MONTHS OF 2000

Soyuzivka Manager – John A. Flis

John A. Flis read his report, since it was not included in the package of reports of the General Assembly members.

This year's summer program will include Pottery classes, Scuba diving classes and all three Dance Workshops of Roma Pryma-Bohachevska.

There was extensive discussion regarding Soyuzivka, the following members participated: Myron Kuropas, Stefko Kuropas, Nick Diakiwsky, Taras Szmagala Jr., Wasyl Pastuszek, Alexander Serafyn.

• There was a question whether John Flis was aware of the decision by the Convention to cut down the service of Soyuzivka, and also whether he participated in any of the Executive Committee decisions or discussions regarding Soyuzivka. Regarding the Convention decision John Flis was not aware of the possibility. Regarding any decision of the Executive Committee, though he was not present he was always advised as to the decision and proposals.

• Some of the services at Soyuzivka are not up to par and it is usually because of temporary summer local help. Every spring Soyuzivka advertises for summer help in both our publications. Unfortunately, most Ukrainian students do not want to work at SSQ because of the low pay scale. In the future ads to hire Ukrainian students during the summer should be placed in the Newsletters that are mailed out to the secretaries district heads, the SSQ Newsletter and in the next direct mailing to our members.

• Soyuzivka started a restaurant for the general public called "Winter Inn" which was opened in 1997 for three months. It was not very successful. But in all fairness it should be re-opened and kept open for a longer period of time to see whether it could be successful. It takes some time for the news to get around locally that there is a good restaurant in the vicinity. We are also short staffed which makes this additional running of a full time restaurant quite difficult.

• If we had all the resources needed to upgrade Soyuzivka could it be successful being maintained as a Ukrainian resort? We could keep it a Ukrainian resort while opening it up to the general public. There are many aspects of Soyuzivka that would maintain it Ukrainian. The weddings would still be Ukrainian, the summer camps, Tabir Ptashat, the Dance workshops, the various religious holidays, the big July 4 and Labor Day weekends they would all still remain Ukrainian. We lack business from Sunday to Friday because of lack of resources, marketing, staff and employees.

• We would need approximately $1,000,000 to upgrade Soyuzivka to a level where we could attract American business and reduce our deficit from $400,000 yearly to something more manageable like $100,000 a year.

• There was a comment to adjust John Flis' report to be clearer and more specific. John Flis' report will reflect all the adjustments.

• The Hotel Consultants' report made specific allegations regarding low average daily room rate; low bar profit, room costs, high food & beverage costs; high phone and utilities costs all the comments were of a general nature the General Assembly would like to see individual reconciliations on each of the listed items.

Irena Jarosewich – Editor-in-Chief of Svoboda

Greeted all the members and thanked the Executive Committee for having chosen her as the new Editor-in-Chief of Svoboda. She recognizes the tremendous responsibility and again thanks everybody for their support and faith in her.

The job of the editor of Svoboda reflects her personal life, the constant blend of America and Ukraine. She noted that she is the first American-born Editor-in-Chief of Svoboda, one who was raised in a Ukrainian household with a European perspective. Svoboda, as she sees it, is part of the U.S., while retaining its Ukrainian heritage and also reflects an independent Ukraine in its pages.

Within the past 10 years there have been unprecedented innovations in the publishing industry, including desktop publishing, the Internet, new technologies. Sources of information, the managing of information and the distribution of information is changing rapidly. Access to information available electronically will play a major role in the publishing industry, and affects the development of Svoboda.

There were some questions and comments from the floor to the Editor-in-Chief to which she responded. The following members participated: Andre Worobec, Myron Kuropas, Vasyl Luchkiw, William Pastuszek.

• It is very important to attract the fourth wave immigrants to both the subscription and member base of the UNA. Svoboda will consider specific topics that will address some of the needs of new immigrants: information about living in the U.S., why they should have insurance, how should they plan for their children's education, etc. Also, distribution of Svoboda and UNA information could be made available in centers where the new immigrants tend to congregate. It would be wise to physically distribute this information on a specific schedule, monthly, every half year etc. The new immigrants could read the paper, or other information and have a chance to have a dialogue with either the editor or other representatives.

• The prospect of covering costs through subscriptions and advertising alone in an ethnic newspaper is difficult. Most ethnic publications are subsidized by someone. Our publications are organs of the UNA. Our publications are mailed worldwide, which is a disincentive for some local advertisers. We lose revenue to free publications that only focus on areas that have large groups of Ukrainians, and don't care about servicing individual Ukrainians living far from Ukrainian centers, whereas our publication does. We do not charge our advertisers for production of the ads, whereas other papers do charge for this service. To become totally solvent through advertisement would mean having over 50% advertisements each issue. We as an organization must decide whether this is what we want to do.

• The distribution of Svoboda in Ukraine. We do have available a service where one can purchase a gift subscription for anyone in Ukraine, be it friend or family or to an organization or school. But these gift subscriptions are small in numbers. Selling Svoboda in Ukraine will be very difficult since it is quite expensive.. Our biggest readership and influence in Ukraine will be through the Internet. We must figure out how to publish the paper and distribute it through the Internet and make it a financial success. This is a new area and it will take time to find the best solution.

• Just the same way as we send The Ukrainian Weekly to our Congress, we definitely should send Svoboda to some of the top leaders in Ukraine.

• Svoboda must focus on our community and as an organ of UNA must focus on UNA. Svoboda in the past has recorded and shared the Ukrainian-American heritage and it should maintain this role. Svoboda does not need to be a daily source of information, since that role is now filled by various other media. Svoboda needs articles that are not time-senstive, more analytical and features, and thus a weekly format suffices.

Roma Hadzewycz – Editor-in-Chief of The Ukrainian Weekly

Thanked everyone for their support. Since the financial aspect of the publications is very important she wished to share these figures with everyone.

	Income
The Ukrainian Weekly-2000 Vol. I	$35,000
Press Fund	$20,500
Copies for Congress	$ 7,200
(to cover complimentary copies that are mailed to the Congress)	
Donations – Ukrainian National Fund	$ 6,000
Preview of Events	$ 2,500
Advertising (more than last year)	$22,000

Roma Hadzewycz is both happy and unhappy with her co-editor Irena Jarosewich. First of all she congratulates and wishes her much success in her new position as Editor-in-Chief of Svoboda, but on the other hand she is upset that she is loosing a very good editor in The Ukrainian Weekly.

Roma Hadzewycz is advertising for applicants for the position of editor in The Ukrainian Weekly. Applicants who qualify should immediately send a resume to her attention at The Ukrainian Weekly.

Our focus is to increase subscriptions. We have written to former readers, perspective readers, we distribute the Weekly wherever possible. In the near future we will be

targeting UNA members who do not receive our publication. Recently we had a promotion of a $5.00 discount coupon to be used on a subscription to anyone who enrolls a new subscriber.

Our WEB site is constantly being updated. It requires much work but it is very successful. In the beginning of next year we estimate that we will have 100,000 hits on our site. At the Weekly site we have over 8,370 full text articles.

The following members took part in the discussion: Andre Worobec, Taras Szmagala Jr., Vasyl Luchkiw, Anatole Doroshenko, Anya Dydyk-Petrenko, Tekla Moroz, Eugene Oscislawski, Myron Kuropas.

• The funds from advertising have increased considerably but both our publications have quite a way to go before they can fully cover the cost of the two publications.

• Internet advertising would require restructuring our WEB page, additional staff, additional funds. It involves accepting advertising, tracking the hits to that particular page. It is completely a different type of advertising. We would need to hire a qualified person to set this up, then maintain it. At the moment we are not ready for these changes.

• The possibility of accepting subscriptions through the Internet is there. We would need to accept credit cards, then make sure that our site is totally secure.

• To maintain full text on the WEB site at the moment requires that we decide how much to charge, and there is a good possibility that we would loose subscribers if we did it right now. We do have full text of all the issues from 1996 to 1999 available. The site is completely searchable and is a wonderful resource with special sections. But this year's texts are only teasers to entice new subscribers.

• We have a book store and most of the books are in the English-language. We would very much like to advertise all new publications. We have mailed our old Almanacs and many Ukrainian-language books to Ukraine.

• Kontakt Ukrainian Television Program in Canada advertises The Ukrainian Weekly. We should re-examine this ad and include Svoboda to this advertisement if we feel it would be profitable.

• The retention rate for our subscription is extremely high. Often readers neglect to renew their subscriptions and then must re-establish their subscription. It would help tremendously if we had the capacity to take credit cards and there are talks with one of the credit unions to set up the capability of accepting card payment.

• The Ukrainian Weekly has no direct competition, since no other paper does exactly what the Weekly does. The Kyiv Post is directed at people in Ukraine, they do not have many subscribers in the US, and they can be found On-line.

• The success of The Weekly-2000 surpassed most expectations. Volume 2 is in the works but because of our limited staff it will be delayed. We expect as much success in sales as Volume 1, and hope that the donations will be the same.

• We will continue to publish organizing reports as we get them, monthly, bimonthly or on a quarterly basis.

8. REPORT OF AUDITING COMMITTEE

William Pastuszek:

Recommendation to accept reports

a. The Auditing Committee recommends the acceptance of all reports.

b. All reports were accepted unanimously.

c. The Auditing Committee reviewed all Conflict of Interest Statements and found no exceptions.

MOTION:

William Pastuszek, 2nd Stefan Hawrysz

Oct. 1, 1900 Stefan Kuropas Sr., one of our distinguished UNA members was born. He immigrated to the United States from Ukraine in 1927, and worked for UNA since that time. He organized 8 branches and hundreds of members. He was elected Supreme Auditor in 1937, and Supreme Vice President in 1958 and Supreme Honorary Member since 1966. He also organized and was the first president of the Seniors of the UNA.

Motion is to send an appropriate copy of these minutes and an appropriate plaque to Mr. Stefan Kuropas Sr. within 30 days of this meeting.

FOR: Unanimous MOTION PASSED

There were several announcements made:

• A Mass will be celebrated in memory of our former Treasurer Alex Blahitka. It will be held Saturday, at 5 PM in the evening.

• Board members of the Ukrainian National Foundation will hold a meeting Friday evening during dinner.

• Soyuzivka Standing Committee will hold a meeting Friday, 8 PM.

Saturday, December 2, 2000

11. PROPOSALS FOR CHANGES IN THE BY-LAWS TO BE PRESENTED TO PAST CONVENTION'S DELEGATES FOR APPROVAL OR REJECTION.

This session will be lead by the head of the By-Laws committee Taras Szmagala Jr. who has been working on various By-Laws committees and the changes for the past 9 years.

The following members took part in the discussions: Al Kachkowski, Martha Lysko, Alexander Serafyn, Stefko Kuropas, Wasyl Szeremeta, Walter Sochan, Alex Chudolij, Barbara Bachynsky, Myron Kuropas, Taras Szmagala Sr., Anatole Doroshenko, Myron Groch, Halyna Kolessa

Taras Szmagala Jr.:

We are under a mandate by the Convention to present to the delegates for their consideration proposed changes. The current version of the By-Laws changes have been discussed by the General Assembly members at two General Assembly meetings.

The changes have been published in both our publications. They have solicited comments from the readers, and special meetings have been held to discuss these changes. The point of this session is to approve the form of By-Laws changes that we will submit to the delegates for a mail vote which will come up in the next couple of months.

Solicited comments from our membership were addressed to the Executives in the Home Office. The feed back was minimal. All comments that were received were printed in the press. All other commentary that will be received will also be printed.

• The district of Detroit submitted some comments,
• Comment from Alexander Serafyn
• Branch 287, Ms. Jasinsky & Mr. Parubchak
• Alex Chudolij's annual report

The commentary from Detroit is as follows:

• That the Convention elect 11 members and among themselves they choose the president.

• Limit term of the Directors to 2 consecutive terms.

• In order to reduce expenses the Honorary Members, who do not vote except at the Convention, come to the General Assembly meetings at their own expense.

Other commentary from the General Assembly members in attendance.

• Chicago commentary: changes in the By-Laws should be done during the Convention and not by mail

• Article II-#17B The Committee on Revision of By-Laws should meet at least 6 months prior to Convention and not 1 week prior.

• Article 11- # 16 (c) The Board of Trustees appoints a 5 member Finance Committee, # 17 (c) „„„„„Why are we now considering financial compensation for Board of Trustees and is it not a conflict of interest if the Finance Committee who has been chosen by the Board of Trustees deliberates on the proposed salaries of these same members.

• There is a proposal to have anyone considering running for Board of Trustees to announce their candidacy with appropriate BIO's in our press at least 2 months prior to the Convention.

• If these By-Laws are accepted the current Board is effective until 2002 Convention. At that Convention the delegates elect under the new structure the new Board of Trustees.

• # 31 – Re Honorary Member who has served for an aggregate of 20 years may remain an Honorary Member of the Board of Trustees.

• The presentation of these By-Laws changes to the delegates is very important. We must give the delegates ample time to read the changes and have a meaningful opportunity for discussion

• We need more than just an invitation for discussion in the press we must also personally explain these changes at District meetings.

• For these new By-Laws to be adopted 2/3 of all eligible voters must approve them.

• We must be careful in the presentation of these changes, make sure that the delegates do not feel railroaded into the changes.

• UNA members and delegates should be aware that these changes have started in 1990. We cannot afford to delay these changes any longer. We must remember that the last Convention mandate was to have these By-Laws changes presented by mail to the delegates for their approval.

• In order to satisfy the Canadian delegates and our Canadian members # 7 (c) designates one of the 11 members of the Board of Trustees must be a Canadian.

• The intent of the resolution at the last Convention to have these By-Laws changes presented to the delegates prior to the next Convention.

• By-Laws changes do not produce qualified people to run the organization, they only allow them to govern. With these new changes there are no guarantees. It is incumbent upon us to find qualified, dedicated people to run this organization and to carry out the various duties of leadership effectively.

• We all agree that much more interaction is necessary, we should utilize our press continuously regarding these changes, and we should also make use of e-mail and the internet.

At the end of this meeting Taras Szmagala Jr. said that we must have a finalization of what the By-Laws changes should be. These changes have been published in the paper 3 times. We must then communicate to the delegates as clearly and as effectively as possible what the changes to the By-Laws are, what they mean and why we are trying to recommend these changes to the delegates.

MOTION:

Alexander Serafyn, 2nd Martha Lysko

The Convention should elect 11 members to the Board of Trustees and have them choose a President from among themselves.

DISCUSSION:

Al Kachkowski, Alex Chudolij, Stefko Kuropas, Wasyl Szeremeta

The delegates should have the power to elect the president. It gives the delegates an opportunity to vote for their president.

FOR: 2
AGAINST: 14 MOTION FAILED

MOTION:

Alexander Serafyn, 2nd Al Kachkowski

Propose to have term limits for the Board of Trustees to 2 consecutive terms, can be re-elected after a 4 year interruption.

DISCUSSION:

Al Kachkowski, Alex Chudolij, Nick Diakiwsky, Taras Szmagala Sr., Wasyl Szeremeta,

• In a small organization like ours, with a steady decrease of delegates, we may be limiting the quality and caliber of Board members by limiting the number of terms.

• Sometimes with no term limits it is difficult to remove someone who is not as productive as they once were.

• With no term limits it is difficult to let in new ideas from new members. With the term limits, after a 4 year break and if that person is really very valuable they will be re-elected.

• Elections is a form of term limits.

• Talent pool and institutional memory will be lost with term limits.

• By allowing term limits it may be perceived as taking power away from the Convention body. The Convention should decide who and how long a member is suitable for duty as a Board of Trustee.

FOR: 8
AGAINST: 14 MOTION FAILED

MOTION:

Alexander Serafyn, 2nd Martha Lysko:

Eliminate payment (the per diem) to Honorary Members attending the General Assembly meetings. Per diem payment for the Convention remains.

DISCUSSION:

Alexander Serafyn, Myron Kuropas, Alexander Chudolij

• Some of the Honorary members do not have sufficient funds to attend the meetings.

• Since Honorary members do not vote at the General Assembly meeting, they only vote at the Convention therefore they should be paid a per diem only for attending the Convention

FOR: 2
AGAINST: 13
ABSTAINED: 3 MOTION FAILED

MOTION:
Al Kachkowski 2nd Vasyl Luchkiw
Regarding Section 17 B. In order for the Convention By-Laws Committee to be able to consider any changes recommended by the Standing By-Laws Committee those changes must be circulated to Branch Secretaries at least 6 months prior to date of the Convention.
DISCUSSION:
Taras Szmagala, Barbara Bachynsky, Nick Diakiwsky, Al Kachkowski, Taras Szmagala Sr., Vasyl Luchkiw, Alex Chudolij
• There are in fact 2 By-Laws Committees, the standing By-Laws Committee that has been working during the year and the Convention By-Laws Committee that is appointed prior to the Convention
• By-Laws Committee at the Convention is made up of delegates to that Convention and they are elected 1 week prior to the Convention
• Delegates are selected 60 days prior to the Conventions therefore the Convention By-Laws Committee could be elected approximately 40-50 days prior to the Convention.
• The Convention By-Laws Committee receives all the recommendations of the Standing By-Laws Committee and they have the power to accept or reject the recommendations and present them to the Convention
FOR: 3
AGAINST: 10
ABSTAINED: 6 MOTION FAILED

MOTION:
Al Kachkowski 2nd Vasyl Luchkiw
Regarding Section 17 – B. In order for the Convention By-Laws Committee to be able to consider any changes recommended by the Standing By-Laws Committee those changes must be circulated to Branch Secretaries at least 60 days prior to the date of the Convention.
FOR: 11
AGAINST: 1
ABSTAINED: 9 MOTION PASSED

MOTION:
Alex Chudolij, 2nd Anya Dydyk-Petrenko
Regarding Section 17- C. Eliminate the phrase "— — —. salaries of members of the Board of Trustees —".
DISCUSSION;
Alex Chudolij, Al Kachkowski, Vasyl Luchkiw
The Finance Committee should not be setting salaries, if any, for the Board of Trustees, since this committee is appointed by the Board of Trustees, this could be a conflict of interest.
FOR: 20 MOTION PASSED
AGAINST;

MOTION:
Martha Lysko 2nd Taras Szmagala
Any individual who is interested in running for the Board of Trustees may declare his/her candidacy in our publications, including a basic BIO, in a manner to be prescribed by the Board of Trustees no less than 60 days prior to the Convention.
DISCUSSION:
Taras Szmagala, Martha Lysko, Wasyl Szeremeta, Myron Kuropas, Vasyl Luchkiw, Al Kachkowski, Stefko Kuropas, Taras Szmagala Sr., Ulana M. Diachuk,
• This concept eliminates the possibility of making a spur of the moment decision at the Convention to run for office.
• We could suggest that individuals do this but not make it obligatory.
• It causes difficulties for new delegates who are not as aware of how the Convention really runs. They may not be as prepared, and these are the candidates that may be swayed and decide to run at the Convention.
• We should ask interested persons who want to run for office to submit their resumes 60 days prior to the Convention and within 30 days before the Convention all their resumes will be published in our newspapers. This will give all our members and delegates a good overview of the qualifications of the persons running for office.
• Serving on the Board of Trustees should not be something that one is suddenly moved to do at the Convention, these should be people who are qualified, dedicated and have given much thought beforehand to serving on the board.
• At most Conventions the candidates are identified well before the Convention, why should these candidates not declare themselves to the membership and the delegates before hand, allowing the delegates to think ahead of time who may be the best choice.
• Is it too much to ask a proposed candidate who wishes to serve on the highest body of this organization, as one of the 11 members, who will be meeting 4 times a year for four years to announce his candidacy 60 days prior to the convention?
• We should make it easier on delegates and identify candidates with their qualifications
• We must point out that under the new By-Laws the Board of Trustees will have much more authority and much more responsibility than the General Assembly members have now. That is why it is very important to have qualified individuals running for office, individuals who have given much thought to the idea of running, not spur of the moment reflex. They should be identified before the Convention.
FOR: 18
AGAINST: 1
ABSTAINED: 1 MOTION PASSED

MOTION:
Taras Szmagala, 2nd Alexander Serafyn
Any individual who is interested in running for office on the Board of Trustees must declare his/her candidacy to be printed in our publications including a basic BIO, 30 days prior to the Convention, in a manner to be prescribed by the Board of Trustees no less to 60 days prior to the Convention.
DISCUSSION:
Al Kachkowski, Vasyl Luchkiw, Alex Chudolij, Alexander Serafyn, Taras Szmagala
• We were strongly criticized at our last Convention by our delegates and the community at large for not knowing ahead of time who will actually be running for the presidency.
• Historically in our organization some good members of the board have been elected at the Convention with no previous thought of running.
• Some of our other well respected organizations have a requirement of announcing candidacy 90 days prior and they must obtain signatures of support. Serious candidates should not have a problem with this requirement.
• The opportunity for candidates to advertise should be opened to them, but we should not make it mandatory to proclaim candidacy ahead of time.
• We should have some sort of publicized call to our membership and the community for qualified candidates, maybe a letter to the secretaries and/or district heads.
• We should expect candidates who wish to run for the highest offices in our organization to have much prior thought whether they can or should run for office.
FOR: 8
AGAINST: 13
ABSTAINED: 1 MOTION FAILED

OTHER DISCUSSION:
There should be a call made to the general membership inviting qualified members to consider running for candidacy. We should encourage as many qualified candidates as possible to run.
If the General Assembly approve the changes in these By-Laws the changes will actually take effect at the 2002 Convention. The current officers remain in office until the new elected Board of Trustees is installed. At the 2002 Convention we will be electing the new Board of Trustees.
Special **congratulations to Taras Szmagala Jr.** for his 9 years of perseverance, dedication and extraordinary amount of time dedicated to the By-Laws restructuring. At an average rate of anywhere between $200 to $700 an hour that attorneys earn, UNA would be bankrupt if we had to pay Taras for every hour that he dedicated to UNA. CONGRATULATIONS AND THANK YOU.

Barbara Bachynsky:
Requests that during the spring District meetings, special sessions be devoted to the By-Laws changes with special speakers like Taras Szmagala Jr. or others well versed in the subject.

Alex Chudolij:
In the new By-Laws, is there a stipulation for removal of a Trustee also is it a requirement for auditors to be attending at least some of the Board of Director's Meetings?

Taras Szmagala Jr.:
Auditors do come to the yearly Board of Director's Meeting.

MOTION:
William Pastuszek, 2nd Alex Chudolij
Chairman of the Auditing Committee, or his designee shall attend each Board of Trustees Meeting.
DISCUSSION:
William Pastuszek, Taras Szmagala Jr., Vasyl Luchkiw, Alex Chudolij,
• Auditors attend the meeting, but they do not vote.
• Any member can attend any of the Board of Trustees Meeting except for those meetings that are specifically closed.
• Even though everybody can attend the meetings, members are not reimbursed for attending.
• The auditors should attend the meetings as part of their duties. Even though they cannot vote, they should be reimbursed.
FOR: 20
AGAINST:
ABSTAINED: 2 MOTION PASSED

Myron Kuropas:
What is the schedule of informing the delegates, in the press or otherwise regarding the By-Laws changes. We must give the delegates ample time to study the changes and then vote.

Taras Szmagala Jr.:
We had a mandate from the previous Convention to mail out the changes to the Delegates by the end of January. From January to May have general discussions regarding the changes in the press, also have special district meetings, etc.. The delegates should vote and return their votes in a return prepaid envelope May 1, 2001.

MOTION:
Stefko Kuropas, 2nd Barbara Bachynsky
Propose and send out the By-Laws changes to all the delegates as mandated by the previous Convention.
FOR: 11
AGAINST: 7
ABSTAINED: 1 MOTION PASSED

9. REPORT OF THE PERMANENT COMMITTEE FOR SOYUZIVKA
13. REVIEW OF RESORT CONSULTANTS' REPORT ON SOYUZIVKA, FORMULATING PLANS TO REDUCE THE DEFICIT.

Ulana Diachuk:
All General Assembly members received the detailed copy of the report of the hotel consultants. The consultants made certain recommendations, all of which were very costly. UNA will not be able to continue subsidizing Soyuzivka as it has in the past and therefore we are looking for alternatives to making Soyuzivka financially independent. We must decide is Soyuzivka important to UNA and the Ukrainian Community. If the answer is yes, our task then will be to come up with a solution. The Executive Committee hired these Hotel Consultants to review Soyuzivka's operations and to make recommendations so we could hold on to it.
Soyuzivka Standing Committee had a meeting yesterday and they came up with various possibilities.

Soyuzivka Standing Committee Members:

Stefko Kuropas	Al Kachkowski	Halyna Kolessa
Taras Szmagala Jr.,	Wasyl Szeremeta	Stephanie Hawryluk
Alex Chudolij	John Flis	Vasyl Lucbkiw

Stefko Kuropas:
Soyuzivka Standing Committee report:

1. Soyuzivka is necessary to the Ukrainian Community and UNA
2. UNA should continue to take an active part in Soyuzivka's existence
3. Must bring Soyuzivka up to standards – repair and improve buildings, improve programming, staffing and entertainment
4. Need new capital. We will finalize a new business plan within 6 months, around June.

Taras Szmagala Jr.:

1. Business Plan
   a. Renovate and upgrade the facility
   b. Resolve some of the staffing issues
   c. Programming issues
   d. Costs and Projection
2. Raising Funds
   a. There are many possibilities one of which is transferring part of Soyuzivka into a separate Company, sell shares of this new company to investors, while having UNA maintain control.

DISCUSSION:
Martha Lysko, Al Kachkowski, Alex Chudolij, Taras Szmagala, Ulana Diachuk, Andre Worobec

- How will we find funding for Soyuzivka if Verkhovyna had so much difficulty in finding funds. Why should it be easier for us?
- Verkhovyna's mistake was to ask for funds, without specifically explaining how the funds will be used.
- Soyuzivka needs an administrative staff specifically for Soyuzivka.
- Soyuzivka should have a full time experienced fund raiser staff member, who is salaried and not working on commission.
- We should have extensive mailing campaigns.
- We should promote an annual giving program to benefit Soyuzivka.
- Soyuzivka should be established as a charitable cause. It promotes Ukrainian culture and preserves Ukrainian identity. The community will support a charitable cause.
- We should suggest bequests and wills to benefit Soyuzivka.
- A lottery to benefit Soyuzivka.
- Consider an annual membership fee.
- Possibility of time sharing.
- Also, the possibility of another aspect: capitalization, issuing securities in the company that owns SSQ. There are various tax benefits that could be a selling point.
- We should be able to come up with a couple of packages that we could present to the public who is interested in saving Soyuzivka.
- UNA cannot afford to subsidize Soyuzivka at $400,000 a year any longer
- We should try to be involved in a wide spread approach in obtaining funds
- We should approach Americans for funding. Anyone who wants to invest in this business plan should be able to.
- An outline with a time table as to how the committee will proceed should be presented to the Executive Committee as soon as possible, also the General Assembly will be immediately advised as to the progress of this committee.

MOTION:
Alex Chudolij, 2nd Vasyl Szeremeta
Soyuzivka Standing Committee is empowered to develop a working business plan in the next 6 months. We will be seeking assistance from anyone with expertise in coming up with this business plan. The plan will be presented to the Executive Board immediately.

FOR:	21
AGAINST:	
ABSTAINED:	MOTION PASSED

12. UPDATES TO THE MANUALS

Ulana Diachuk:
There are various points in the Manual that should be changed. For example, the manual states that increasing subscription rates can be made only at the Convention. This is not reasonable. Increase in postage, in cost of paper these increases cannot wait for 4 years. We should be able to increase subscription rates gradually if needed and be able to do this at a General Assembly Meeting.
Changing the wording in the Manual will be adjusted and presented by Taras Szmagala Jr. and Ulana Diachuk tomorrow morning.

10. REVIEW and RAISING RATES OF BOTH PUBLICATIONS: SVOBODA and THE UKRAINIAN WEEKLY

MOTION:
Alex Chudolij, 2nd Vasyl Luchkiw
We should increase subscription rates across the board by $5.00 to both Svoboda and The Ukrainian Weekly. Subscription rate for UNA members raised to $45.00 – and non members $55.00 from renewal period beginning March 1.
DISCUSSION:
Myron Kuropas, Roma Hadzewycz, Irena Jarosewich

- How many subscribers were lost due to the last increase in subscription rates.
- Regarding Svoboda, at the last Convention it was voted to change Svoboda from a daily to a weekly. Therefore subscribers were paying for a daily $75.00 and when it changed to a weekly – their payments were pro-rated.
- Raising subscriptions in smaller increments does not upset the readers as much.

FOR	20
AGAINST:	
ABSTAINED:	MOTION PASSED

MOTION:
William Pastuszek, 2nd Vasyl Luchkiw
All General Assembly members contribute $35.00 to Soyuzivka.

FOR:	UNANIMOUS
AGAINST:	
ABSTAINED:	MOTION PASSED

Sunday, December 3, 2000

Ulana Diachuk:
Greeted everyone this morning.

12. UPDATES TO THE MANUALS (continued from previous day)

Taras Szmagala:
The Manuals can be changed by 2/3 vote of the General Assembly. We wanted to change some of the wording in the manuals, where the wordings were either inaccurate or outdated. We will read all the changes and should there be any questions we will answer them. Then we will vote on all the adjustments. The manual including all the approved changes will be printed.
Herein are the changes:

Pg. 52
Generally # 1. Delete 1st and 2nd paragraph.
Delete – All money— — — — —to — —.investment income thereon.
3rd paragraph—The Executive Committee— — —delete (other) on the 2nd line to read any (other) accounts.
Pg. 52
Mortuary Fund # 2 Delete the entire section.
3 All moneys due and payable (*out of the Mortuary Fund*) remove bracketed words.
End of first sentence — —shall be retained (*in the Mortuary Fund*) delete and replace with — —shall be retained by the Association.
Pg. 53
Accidental Death and Dismemberment Fund
4. Delete entire # 4 section.
Pg. 54
Fraternal Fund
#5 (c)-#(2)
Change the sum from $100.00 to $50.00
Add to the end of this section (2)— —disability continues—provided, however, that the aggregate of such benefits shall not exceed $1,000.00.
Pg. 55
5 (d)
The last line beginning with — —as set by the (*Convention*). change to read — —as set by the General Assembly.
5 (e)
Change the beginning paragraph to read – To the extent permitted by law, the Executive Committee shall transfer to the Fraternal Fund all uncollected (*Mortuary Fund*) payments— — — delete bracketed words.
In same paragraph change the 6 years to read 5 years.
Pg. 63
Burial
#8
Middle of paragraph starting with — —payable under the policy, not exceeding ($1 000 change to read not exceeding $5,000).
Pg. 64
Investigation and Report of Death
10.
Delete the first sentence. (*Upon the death of — — — — —and the circumstances of the same.*)
Begin # 10 with: The Secretary shall send a report and— — —.
Delete the 2nd paragraph completely (*Where the death appears— — — —is possible to obtain.*)
Pg. 66
Duties
5 (b)
Delete section (b)
Delete section (c)
Delete section (e)
Pg. 67
Revenue and How Expended
#6
Delete 2nd paragraph — —(*The moneys collected— — —by the Association By-Laws and Manuals*).
At the end of the last paragraph —All funds in — — —among its members. Add the following sentence:
A branch may not provide any member any funds for the payment or prepayment of premium on any policy issued by the Association.
Pg. 68
Sick Benefits
Change the above title to: Supplemental Aid
Order of Business
9
Delete entire section
Pg. 71
BRANCH OFFICERS, ELECTIONS, DUTIES AND VACANCES
Branch Officers
11
Delete — — —of three members, (*Sergeant at arms, Board of Trustees of five members, Captain, and Standard Bearer,*) and any other officers— — —
Qualifications
12
Delete — — —good standing in the Branch (*for at least six months.*) and shall —
Pg. 72
Continuation of # 13 from previous page
3rd paragraph
Delete —A member who has not paid all dues and assessments (*and has not applied for and received an advancement from his Branch for the payment of the same*) shall not be entitled—
Pg. 73
Duties of the Branch Secretary
18

2nd sentence: Add the word Branch He, and he only, shall receive all BRANCH assessments, and — — — —

Delete the next 2 sentences (*He shall immediately — — — — — suffering from incurable diseases. or deceased.*)

Pg. 74

Duties of Branch Treasurer

20

Delete the first sentence and other bracketed parts of sentences as marked: (*He shall give bond to the Branch in such amount and with such survey as the members of the Branch or Executive Committee shall require.*) He shall receive all moneys of the Branch (*and of the Association*) *from the Branch Secretary* (*and immediately forward to the Treasurer the amount due the Association as certified by the Branch Secretary*) keeping on — — —. — —.All checks shall be signed by him (add) if the Branch so requires, and countersigned by the Branch President (and) or Branch Secretary. Change and for or.

Last sentences: Delete A (*quarterly*) report of all his accounts— — —

Pg. 75

Duties of the Sergeant-at-arms

#22 & #23

Delete entire section

22 and # 23

Pg. 79

SUSPENSION OR DISSOLUTION OF BRANCHES

Suspensions of a Branch for Nonpayment of Assessments

#27 &

Delete entire section 28

Dissolution of Suspended Branch

29

Delete entire section # 29

Pg. 80

(Other) Causes for Suspension or Dissolution

Delete the word (Other) in above title.

31 (a) Add the word annual

For neglect to hold regular (annual) meetings, unless — — — —some unavoidable causes; (ADD) Home Office must receive annually a current list of branch officers with correct addresses and telephone numbers.

MOTION:

William Pastuszek, 2nd Alexander Serafyn

All the changes to the manual that were presented be adopted.

FOR:	20	
AGAINST:		
ABSTAINED:	1	MOTION PASSED

15. ACCEPTANCE OF THE 2001 ANNUAL BUDGET

MOTION:

Alexander Serafyn, 2nd William Pastuszek

Budget for year 2001 be accepted as presented.

DISCUSSION:

Stefan Kaczaraj, Wasyl Szeremeta, Vasyl Luchkiw, Alexander Serafyn, Barbara Bachynsky,

• If we are showing a turn around, and we are making a profit, what are the chances of giving our members dividends.

• The actuaries will advise us when we can give out dividends again.

• When we stop subsidizing Soyuzivka to the tune $400,000 and year, subsidizing the papers and if we increase our sales even a little bit, we can seriously consider payment of dividends.

FOR:	19
AGAINST:	
ABSTAINED:	

MOTION PASSED – BUDGET ACCEPTED AS PRESENTED

16. MISCELLANEOUS

Date for the next scheduled General Assembly Meeting is set from Friday, Nov. 30, Saturday Dec. 01, Sunday Dec. 02, 2001.

DISCUSSION:

Myron Kuropas, Anatole Doroshenko, Taras Szmagala, Andre Worobec, Wasyl Szeremeta. Vasyl Luchkiw, Alex Chudolij, Ulana Diachuk, Stefko Kuropas

• The reason we changed the date of the General Assembly meeting from May to the end of November or early December is to be able to present a reasonable budget for the next year. If you are meeting in May it is almost counter-productive to be setting up a budget when half the year is already in progress.

• Why can't we have the meeting at the end of November.

• In mid November we have a deadline for the 3rd period reports to the regulatory authorities. It is impossible to prepare for that report and have reports prepared for the General Assembly and mailed to the members, per your request, 2 weeks prior to the General Assembly Meeting.

• The treasurer advised us that by the end of the year we will be working with actual figures which will enable us to come up with a better budget for the following year.

• We would like to be able to compare the proposed budget with actual figures to see where and why were over or under the budget.

• We cannot change our fiscal year to any other date, because all insurance company' s have a fiscal year January-December.

• If we have actual figures for 3 quarters that should suffice. We need to make as accurate a decision on our budget as possible.

• It looks like Vsesmikh got our data base, do we know how the editor of that magazine got our addresses.

• The editor of Vsesmikh stated that she purchased them from another association. We do not give out our data base to anybody.

• Since it seems that NJ Department of Banking and Insurance does not look favorably towards fraternals, maybe we should move our charter to another state, like Pennsylvania where the authorities look more favorably and are more lenient towards fraternals.

• Moving to New York state would not be advisable, since NY authorities are even worse than the NJ.

• Maybe the Soyuzivka Standing Committee could consider the possibility of moving our Headquarters to Soyuzivka.

• If we move our headquarters to Soyuzivka, we must consider where and who our office employees will be. This is not the greatest area to find employees for our particular situation.

• Regarding the Convention, why did Ulana Diachuk write a letter to the membership to consider Soyuzivka as a possible place for the Convention. Should Chicago members form a Chicago Convention Committee to plan our next convention.

• In the very near future we will send the host city, Chicago a whole list of committees that should be formed for the Convention.

MOTION:

Stefko Kuropas, 2nd Alex Chudolij

To have Roma Hadzewycz fill the open position of Advisor due to the untimely death of Walter Korchynsky.

FOR:	14	
AGAINST:		
ABSTAINED:	4	MOTION PASSED

Stefan Hawrysz swore-in Roma Hadzewycz in as an advisor of UNA.

DISCUSSION:

Wasyl Szeremeta, Barbara Bachynsky, Martha Lysko, Alexander Serafyn, Ann Chopek, Al Kachkowski, Maria Dushnyck, Taras Szmagala Sr., Stefan Kaczaraj

• In the past two Conventions resolutions were passed to have a bust or statue of the Patriarch of the Ukrainian Orthodox Church, Patriarch Mstyslav erected at Soyuzivka.

• We have good products, but we do not have a marketing plan. The Executive Committee should organize a marketing committee who could devise a marketing plan or strategy to present to all the secretaries, so they could sell all the new products that are available to us now.

• We are planning to use a professional sales force

• Within a few months we will be working on a marketing plan that will include the utilization of the Web page. We could include live insurance quotes.

• Bound Brook is planning to raise a statue of Patriarch Mstyslav. We would like to commission the same artist and use a copy of his statue, this would greatly reduce our costs.

• We should encourage the membership to purchase subscriptions to readers in Ukraine.

• We could even entice Branches or Districts to plan a project to gather used Svoboda and mail them to Ukraine either individually or to schools or libraries.

• Districts should coordinate branches to disseminate information about UNA; market information about UNA its products and benefits; aid the branches in whatever capacity that is needed; with the branches organize cultural and educational programs for the membership and community at large; encourage new membership etc. Annually each district should come up with a program of how to be active and productive in the branch, in the district and in UNA.

• Districts should make up a calendar of events for the following year.

• There should be more communication between the Main Office and the Districts.

• At the last Convention a resolution was passed ..." have a quadrennial District Caucus for the chairperson of each District, the Caucus should commence 2 years after the Convention, the purpose of the Caucus is to provide a forum for the District chairperson to exchange ideas on activities and various methods of organizing members...."

• UNA Seniors were organized 27 years ago. We have close to 100 participants at each meeting. We invite all seniors to join. We always make donations to various Ukrainian organizations. Lately we have been donating to Soyuzivka, the Gazebo outside of the main building was donated by the UNA Seniors.

• When will the Chicago Convention Hotel contract be signed.

• As soon as the Marriott Hotel rewrites the contract to include free parking we will sign the contract which should be within a week. Room rate $99.00 guaranteed rate including breakfast, plus taxes.

• The Washington Post had an article about removing the Taras Shevchenko monument in Washington. We urge everyone to write to the Post with their remarks, disappointment and grievances.

• The General Assembly raised $150 US and $15 CDN to be donated and split to both press funds.

• In the human resources department there should be a revamping of various procedures, including employee reviews, evaluations and rewards to employees. These evaluations and information should be documented, could be used for a basis for raises and other information.

• Our CPA evaluated and analyzed our office system, we did this before we downsized our office staff.

• Nick Diakiwsky and Stefko Kuropas will send the evaluation forms used in their offices.

Ulana Diachuk:

Thanked everyone for their active input, for a very successful meeting. She wished everyone a Very Merry Christmas and Happy and Healthy New Year.

Everyone participated in singing Shche ne vmerla Ukraina.

MOTION:

Vasyl Luchkiw, 2nd Alexander Serafyn

To adjourn the General Assembly Meeting.

FOR: UNANIMOUS MOTION PASSED

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

ВІДСОТКИ НА ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ ВІД 1-го ТРАВНЯ, 2001 р.

Одноразові і гнучкі пенсійні пляни **Відсотки в першому році – нові аплікації** (відсотки гарантовані на один рік)	6.50%
Одноразові і гнучкі пенсійні пляни (ІСНУЮЧИХ ГРАМОТ) **$100,000.00 або більше**	5.75%
$50,000.00 – $99,999.99	5.50%
$100.00 – $49,999.99	5.25%
Гнучка 10 пенсійна грамота (в другому році)	5.50%

ПЕРЕДПЛАТА НА ТИЖНЕВИК „СВОБОДА“

Річна передплата:
(наземна пошта)
для членів – 45 дол.
для не членів – 55 дол.

Висилка тижневика летунською поштою *(First Class/Airmail):*
США – 110 дол.; Канада – 125 дол.; Мехіко – 140 дол.; Данія, Польща, Росія, Сербія, Україна, Австрія, Словаччина, Аргентина, Бразилія, Венесуеля – 215 дол.; Велика Британія, Франція, Італія, Швайцарія, Німеччина, Еспанія, Ізраїль – 225 дол.; Австралія – 240 дол.

Просимо заповнити листівку-замовлення на передплату і разом з чеком надіслати до

**Svoboda
Subscription Department,
2200 Route 10, P.O. Box 280,
Parsippany, NJ 07054**

Name ____________________

Address ____________________

City ________ *State/Country* ________ *Zip Code* ________

Telephone ________ *UNA Branch # / Відділ УНСоюзу* ________

Якщо Ви хочете зробити подарунок-передплату тижневика, просимо заповнити і надіслати листівку-замовлення

Прошу зробити подарунок:

Name ____________________

Address ____________________

City ________ *State/Country* ________ *Zip Code* ________

❑ Наземна пошта ❑ Летунська пошта (без знижки для членів УНС)

Моє прізвище та адреса:

Name ____________________

Address ____________________

City ________ *State/Country* ________ *Zip Code* ________

Telephone ________ *UNA Branch # / Відділ УНСоюзу* ________

Наземна пошта в Україну іде від 6-ти до 8-ми тижнів; летунська пошта іде приблизно 10 днів.

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

ГОЛОВНИЙ УРЯД УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Предсідник
УЛЯНА М. ДЯЧУК
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Заст. предсідника
СТЕФКО КУРОПАСЬ
105 S. Salem Dr.
Schaumburg, IL 60193

Директор на Канаду
о. МИРОН СТАСІВ
18 Leeds St.
Toronto, ON M6G 1N7, CDA

Заст. предсідника
АНЯ ДИДИК-ПЕТРЕНКО
137 Crystal Spring Dr.
Ashton, MD 20861

Головний Секретар
МАРТА ЛИСКО
2200 Route 10. P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Касир
СТЕФАН КАЧАРАЙ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

ВАСИЛЬ ПАСТУШОК
5 Park Ave., P.O. Box 240
Swarthmore, PA 19081

СТЕПАН ГАВРИШ
155 Erdenheim Rd.
Erdenheim, PA 19038

ОЛЕКСАНДЕР СЕРАФИН
2565 Timberwyck Trail
Troy, MI 48098

ЯРОСЛАВ ЗАВІЙСЬКИЙ
11 Bradley Rd.
Clark, NJ 07006

МИРОН ҐРОХ
16 Kevin Dr.
Founthill, ON LOS 1E4, CDA

РАДНІ

ТАРАС ШМАҐАЛЯ
1722 Fulton Rd.
Cleveland, OH 44113

ОЛЕКСАНДЕР ХУДОЛІЙ
281 Urma Ave.
Clifton, NJ 07013

ТЕКЛЯ МОРОЗ
345 36th Ave.
Lachine, PQ H8T 2A5, CDA

ГАЛИНА КОЛЕССА
100 Montgomery St. Apt. 23-H
Jersey City, NJ 07302

МИКОЛА ДЯКІВСЬКИЙ
2065 Ridge Rd. Ext.
Ambridge, PA 15003

ВАСИЛЬ ШЕРЕМЕТА
1510 Hilltop Terrace
Huntingdon Valley, PA 19006

ВАСИЛЬ ЛУЧКІВ
49 Windmill Lane
New City, NY 10956

СТЕФАНІЯ ГАВРИЛЮК
53 Michael Dr. P.O. Box 174
Cottekill, NY 12419

АНДРІЙ ВОРОБЕЦЬ
9 Bayard Place
Newark, NJ 07106-3613

ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
25 Jason Ct.
Matawan, NJ 07747-3510

ВАРКА БАЧИНСЬКА
101 E. 16th St.
New York, NY 10003

АНДРІЙ СКИБА
4575 N. Nagle Ave.
Harwood Heights, IL 60656

АЛЬБЕРТ КАЧКОВСЬКИЙ
126 Simon Fraser Crescent
Saskatoon, SK S7H 3T1, CDA

РОМА ГАДЗЕВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, Nj 07054

Головний редактор „Свободи“
ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Головний редактор „Українського Тижневика“
РОМА ГАДЗЕВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Адміністратор оселі Союзівка
ІВАН А. ФЛИС
Foordmoore Rd.
Kerhonkson, NY 12446

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНИ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНС

СТЕПАН КУРОПАСЬ
107 Ilehamwood Dr.
De Kalb, IL 60115

АННА ЧОПЕК
678 44th St.
Los Alamos, NM 87544

МАРІЯ ДУШНИК
2 Marine Ave.
Brooklyn, NY 11209

АННА ГАРАС
1930 Greenleaf St.
Bethlehem, PA 18017

МИРОН КУРОПАСЬ
107 Ilehamwood Dr.
De Kalb, IL 60115

о. прот. СТЕПАН БІЛАК
1750 Jefferson St., Apt. 301
Hollywood, FL 33020

ЙОСИП ЛИСОГІР
2643 Deer Path
Scotch Plains, NJ 07076

АНАТОЛІЙ ДОРОШЕНКО
39446 Edgewater Dr.
Northville, MI 48167

ТАРАС ШМАҐАЛЯ ст.
10976 Tanger Trl.
Breskville, OH 44141

ГЕЛЕН ОЛЕК СКАТТ
7644 W. Rosedale Ave.
Chicago, IL 60631

ВАСИЛЬ ДИДЮК
30 Allenhurst Drive, Apt. 402
Islington, ON M9A 4Y8, CDA

Мальовнича Україна: садиба у Самчиках



Головний в'їзд до садиби.

Влітку 1948 року вихованців Старокостянтинівського дитячого будинку, в якому мене утримували, доки мама відбувала покарання в Сибіру, вивезли до старого маєтку в селі Самчиках на оздоровлення. Ми спали у розкішній залі великого палацу, але мало цікавилися його оздобленням. Хібащо алабастрові троянди на голубому склепінні привертали увагу хлопчаків, тому що дзвінко розліталися в друзки від влучних пострілів з рогатки. Нас більше вабив велетенський сад, в якому дозрівали ліщина і солодкий дерен, маленькі „райські яблучка" і незнана з назви, але смачна садовина. Тепер я вже знаю, що у закладеному майже на двадцяти гектарах саду росте понад 150 рідкісних порід дерев і чагарників з усього світу.

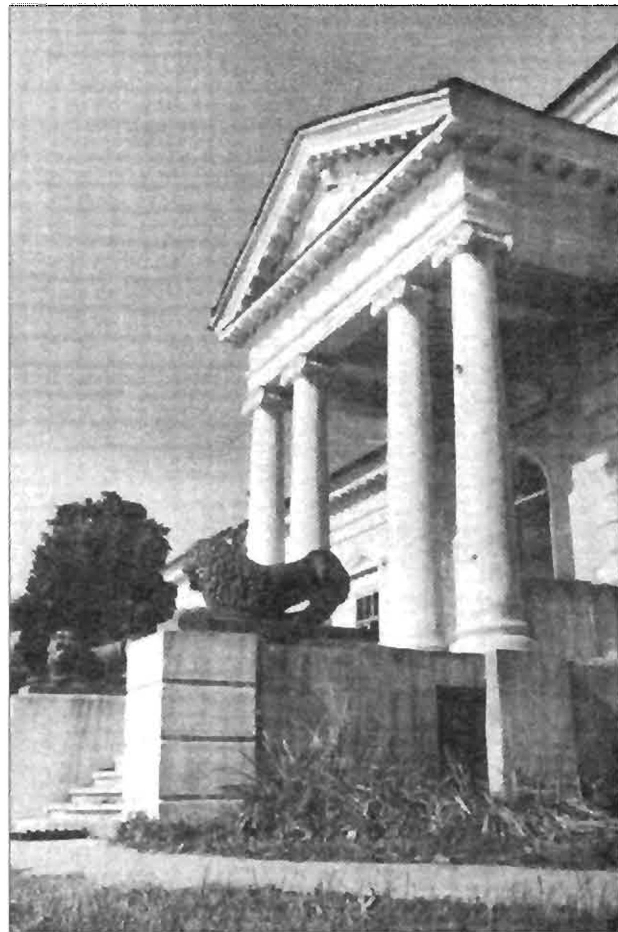
Тепер я значно більше знаю про садибу у Самчиках завдяки її доглядачеві й охоронцеві Олесеві Пажимському, який присвятив відновленню садиби своє життя. Влітку 1948 року він теж бував серед міських гостей – вихованців дитячого будинку імені Сталіна, але тоді я його не зауважив, зайнятий парковою ліщиною, і лише тепер дізнався, що й сільські ровесники Олеся розбивали оздоблення палацу, щоб видобути з нього крейду для школи.

Садиба у Самчиках давня. Її заснував гайсинський полковник Петро Чечель, який купив тут землі і влаштував на них свою резиденцію. Було це наприкінці XVIII століття. Полковник запросив до свого маєтку відомих будівничих, скульпторів, малярів, садівників, і вони створили за кам'яною огорожею білокам'яне диво. Вірогідним архітектором ансамблю був Якуб Кубіцький, який будував Бельведер у Варшаві.

Для садиби обрано стиль „ампір", заснований на традиціях античної архітектури. За час існування садиби вона не зазнала змін, тому інтер'єр палацу є єдиною пам'яткою такого роду в архітектурній спадщині України. Велика червона, Кругла голуба і Римська парадні залі, японський кабінет, китайський павільйон з флюгером від 1814 року – усе це дотепер вражає красою. Крім уже згаданого саду, є ще й парк, автором якого був ірляндець Діонісій МакКлер.

Багата історія життя в садибі. За Чечелів у ній діяла музична школа, була симфонічна оркестра, ставилися опери, балети і драми, відбувалися фолкльорні концерти. Після польського повстання 1863 року садибу конфіскували і її купив історик І. Угрімов, гостями якого були професор історії М. Стороженко, український економіст І. Янжул, редактор журналу „Вісник Европи" М. Стасюлевич, інші відомі особи. У парку провадили дослідження професор Київського університету О. Липа, архітектор І. Косаревський, доктор біології В. Гарбуз та інші.

За радянського часу садибу віддали під житло, тут містилися управління радгоспів (сільських державних господарств), обласна дослідна сільськогосподарська станція. Тепер садибу проголошено державним заповідником. Олесь Пажимський підготував фотоальбом-розповідь про цю пам'ятку архітектури, але покищо не має спонзора для такого видання, тому я попросив його надіслати кілька світлин зі садиби в селі Самчиках Хмельницької области.



Вхід до палацу від парку.

Левко Хмельковський
Фото: Олесь Пажимський



Загальний вигляд палацу



Повз садибу біжить ріка Случ.



Китайський павільйон.

СПОРТ

Бокс

22 липня Віталій Кличко, після реабілітаційного періоду в клініці лікаря Річарда Стедмена (Віталій мав травму лівого коліна, коли тренувався зі своїм партнером Тоні Рабсом, готуючись до бою за титул Інтерконтинентального чемпіона з версії WBA проти Росса Пюріті, що повинен був відбутися в Берліні 28 липня), прилетів до свого молодшого брата Володимира, який вступив у завершальний етап підготування до поєдинку 4 серпня з Чарльзом Шафордом. З приводу цього поєдинку він розповів: „Володимир перебуває в прекрасній формі. Для нього починається найважчий тиждень. Він проходить всі дванадцять равндів, і я повинен зазначити, що у нього все виходить добре. Ось тільки партнери відмовляються з ним працювати. Вони кажуть, що Володимир б'є дуже боляче. Володимир чудово розуміє, наскільки важливий для нього чемпіонський дебют в Америці. Про Чарльза Шафорда я не можу сказати покищо нічого конкретного. Я ще не бачив відеозаписів його поєдинків. Будь-хто з боксерів може піднести несподіванку, якої ніхто не чекає. Яскравий приклад тому поєдинок Ґранта з Маклайном".

28 липня Володимир і Чарльз провели прес-конференцію, присвячену майбутньому поєдинкові. Щодо плянів на найближче майбутнє він сказав: „Липень я проведу у реабілітаційному періоді після операції. Серпень буде присвячений легким розминкам, а з перших чисел вересня почну тренуватися, так що до кінця вересня я буду готовий вийти на боксерський майданчик".

Стрільба

На чемпіонаті Европи зі стрільби, який розпочався в Хорватії 27 липня, українська команда взяла перше золото. Перше місце українці посіли саме в юніорських командних змаганнях зі стрільби з пістолета з 50 м, завоювавши 1607 точок.

Плавання

Нагороди з водних видів спорту

1. Австралія - 23
2. Китай - 20
3. США - 26
4. Росія - 21
5. Італія - 12
6. Німеччина - 19
7. Голляндія - 9
8. Україна - 5
9. Швеція - 6
10. Великобританія - 7

В японській Фукуоці закінчився чемпіонат світу з водних видів спорту. В останній день українка Яна Клочкова принесла нашій збірній ще одне золото.

На дистанції 400 м. вільним стилем, яку, за словами самої Яни, вона пропливає з більшим задоволенням, ніж всі інші, українка показала результат 4.07.30. Найближча суперниця Яни костаріканка Клавдія Полл відставала від неї ще після першої половини дистанції.

В останній день змагань у Фукуоці на дистанції 50 м брасом українець Олег Лисогор встановив світовий та европейський рекорди. Це стало повною несподіванкою для всіх. „Я зовсім не розраховував на золото у Фукуоці, - сказав Олег. - Тут виступає стільки відомих плавців, які спеціялізуються саме на брасі, що я навіть не міг мріяти про перемогу. Але щось мені таки допомогло. Наступні змагання, в яких я братиму участь, - Універсіяда в Пекіні". До золотої нагороди Олега тільки Яна Клочкова здобила дві золоті медалі на дистанціях 400 м комплексом та 400 м вільним стилем.

Українки Олена Жупіна та Ганна Сорокіна показали четвертий результат на чемпіонаті світу в японській Фукуоці в синхронних стрибках з 3-метрового трампліну. За сумою точок вони набрали 293, 4, пропустивши вперед китаянок росіянок і німкень.

Таким чином, в активі української збірної на чемпіонаті світу у Фукуоці українська збірна має 3 золоті нагороди, 1 срібну і 1 бронзову нагороди. За кількістю нагорд Україна посіла восьме місце на чемпіонаті світу.

Результати змагань

Плавання
Жінки, 400 м вільним стилем:
1. Яна Клочкова (Україна) - 4.07,30
2. Клавдія Полл (Коста-Ріка) - 4.09,15
3. Ханна Штокбауер (Німеччина) - 4.09,36

Чоловіки, 50 м брасом:
1. Олег Лисогор (Україна) - 27,52
2. Роман Слуднов (Росія) - 27,60
3. Доменіо Фіораванті(Італія) - 27,72

Стрибки з 3-метрової трамполіни, жінки:
1. Го Цзінцзін (Китай) - 596,67
2. Ірина Лашко (Австралія) - 552,39
3. Юлія Пахаліна (Росія) - 543,54
...12. Ганна Сорокіна (Україна) - 452,67

Стрибки на батуті

В данському місті Одензе 30 липня відбувся чемпіонат світу зі стрибків на батуті. Українська збірна здобула 2 золоті та одну срібну нагороди. У чоловіків на батуті Олександер Чорнонос ненабагато відстав від „москаля" Олександра Москаленка,що дозволило йому піднятися на другу сходинку п'єдесталу пошани. Жінки принесли українській збірній два золота. У синхронних стрибках українки посіли перше місце. У змаганнях на акробатичній доріжці Олена Чабаненко теж посіла перше місце.

Батут:
1. О. Москаленко (Росія) - 43.5
2. О. Чорнонос (Україна) - 41.4
3. А. Вілафуерте (Голляндія) - 40.2

Акробатична доріжка:
1. Олена Чабаненко (Україна) - 73.3
2. Лайяна Девіс (Арабські Емірати) - 69.6
3. Кетрін Піберді (Великобританія) - 69.5

Футбол

Збірна Колюмбії 29 липня вперше в історії виграла Чашу Америки. В фіналі чемпіонату колумбійці перемогли мехіканців з мінімальним рахунком 1:0. Примітно, що тільки дев'ятеро мехіканців догравали фінальну гру, а тренера збірної Мехіки Гавьєра Аґіре видалили з поля ще в першій половині.

На 5-ій хвилині на поле стадіону приземлилися два парашутисти, які брали участь в церемонії закриття змагань перед грою, але вітер не дозволив їм спуститися вчасно. Через них гру на кілька хвилин припинили. На 65-ій хвилині у ворота мехіканців влетів єдиний м'яч, який забив Іван Кордоба. У грі за третє місце збірна Гондурасу, яка вибила з боротьби бразилійців, тільки в останню хвилину під час серії карних вирвала перемогу у 14-разових володарів Чаші Америки - уругвайців.

* * *

На чемпіонаті Европи серед юніорів (U18) збірна України програла лідерам групи А - збірній Чехії (3:2). Таким чином, українці втратили шанс вийти з групи, натомість чехи ще перед сьогоднішнім поєдинком забезпечили собі місце в чвертьфіналі. Друга гра в цій в групі відбулася між командами Югославії та Фінляндії. Господарі чемпіонату програли з рахунком 8:4. Українська молодіжна збірна на чемпіонаті Европи пропускала ґолі у важливих іграх саме на останніх хвилинах. Так було у першій грі проти фіннів, коли Шевелеф забив ґоль за шість хвилин до кінця матчу.

Наступний суперник - команда Югославії була сильнішою фізично і морально, що й стало запорукою її перемоги у грі з українцями. Тепер ця команда вийшла на друге місце в групі після Чехії.

* * *

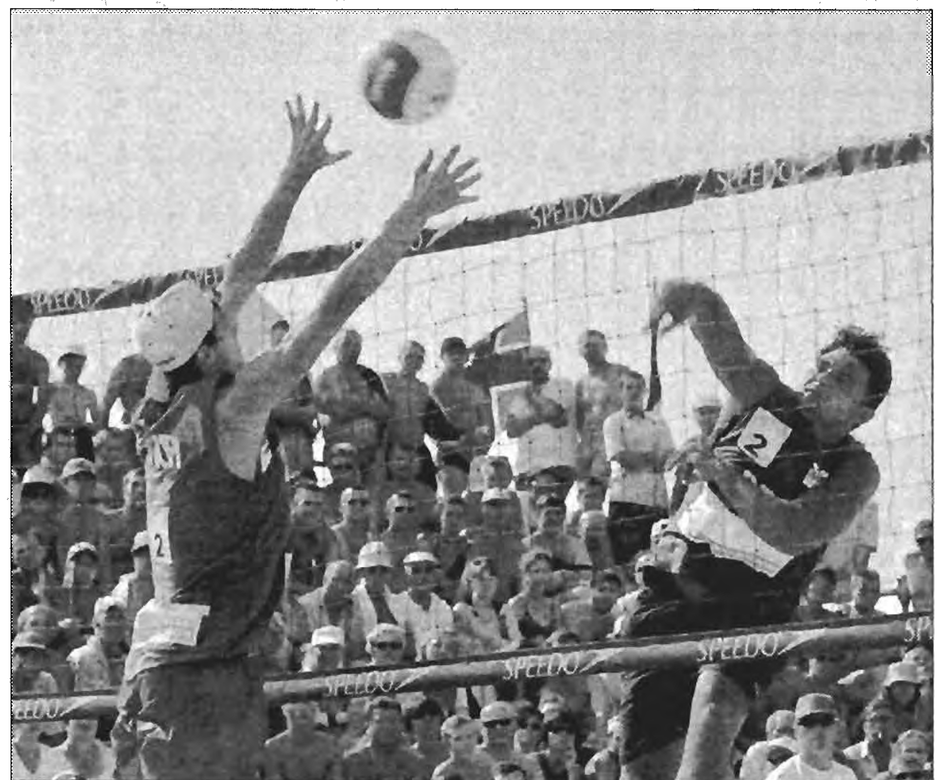
В першій грі другого кваліфікаційного кола Ліґи чемпіонів 25 липня донецький „Шахтар" переміг вдома швайцарський клюб „Луґано" з рахунком 3:0. Нападаючі Андрій Воробей та Генадій Зубов постійно атакували ворота суперників, неперевершено грав воротар „Шахтара" Юрій Вірт. За сім хвилин до кінця гри біля воріт „Шахтара" зібралася чи не вся команда „Луґано", адже швайцарці били кутовий. Перший удар Ю. Вірт прийняв на себе, але рикошетом м'яч полетів у ворота і цього разу Ю. Вірт відбив його руками. Ґолі забили: Олексій Бахарєв, Анатолій Тимощук і Андрій Воробей. Гра-відповідь була призначена на 31 липня.

Головний тренер „Луґано" Роберто Моріні на прес-конференції перед грою сказав:

- Ми плянуємо відкрити рахунок у перші 20 хвилин. Це буде для нас найкращою тактикою. „Шахтареві" більше пощастило в Донецьку.

* * *

Збірна України з футболу проведе товариську гру зі збірною Латвії 15 серпня в Ризі. У ньому братимуть участь леґіонери команди, в тому числі А. Шевченко і С. Ребров. Ця гра стане репетицією перед важливими відбірковими змаганнями збірної до Чемпіонату світу 2002 року.



Фінальна зустріч міжнародного турніру з пляжного волейболу між бразильцем Томасом Фейтоса (справа) і українцем Сергієм Распутним у київській зоні відпочинку „Гідропарк" у неділю, 29 липня. У турнірі, що уперше цього року одержав статус Челенджера, брали участь спортсмени з 15-ти країн світу, а також 10 українських команд. Перемогла бразилійська команда, на другому місці - Україна, на третьому - Латвія. *Фото УНІАН*

Шашки

У Франції 25 липня закінчився чемпіонат світу з міжнародних шашок серед юніорів. Шашкісти України вибороли на цьому чемпіонаті золоті нагороди. Серед дівчат українка Дарина Ткаченко стала найкращою, а у хлопців ніхто не міг зрівнятися з Іваном Антоненком.

Календарець тенісових турнірів - 2001

1-3 вересня	- крайові чемпіонати УСЦАК - Союзівка
15-16 вересня	- клюбовий турнір КЛК - Союзівка
6-7 жовтня	- осінній турнір „Тризуба" - „Тризубівка"

За вдачею і талантами – поет, журналіст, громадський діяч

На сороковини відходу

Анатоль Курдидик народився 24 липня 1905 року як перший син священика УГКЦ о. Петра Курдидика, селянського сина з підгалицького села, княжого Бовшева. Початкову освіту здобув у Тернополі, почав гімназію у Львові в 1916 році.

В 1919 році вмирає його батько. Мати Анатоля, він та п'ятеро молодших дітей залишаються. Від 10-го року життя залюблений у книжку, пробує писати перші переклади і власні поезії. Підтримувала в цьому мати, яка походила з українського шляхетського роду, була дочкою радника Р. Стеблецького, одного з засновників „Просвіти" в 1868 році. Бурса, життя в найнижчих колах українського Львова, тверде й суворе, арешт перед самою матурою 1924 року та тримісячне перебування у тюрмі в Бережанах – були його першою життєвою школою. Вже тоді їздив по підміських читальнях з викладами історії України, яку пристрасно любив, писав до шкільної і пластової газет, був активним у Пласті, в самоосвітніх гуртках, в „Соколі". У тому ж 1924 році, побачив у місячнику О. Моха „Поступ" своє перше друковане оповідання.

Як політв'язень в 1924 р. мусив просити дозволу на матуру і склав її в 1926 році. Хоч у гімназії мріяв стати лікарем, тюрма у Бережанах, ламання в ній людей і брутальність окупанта спонукали Анатоля піти на студії права у Львівському університеті. Восени, 1926 року його вербують до військової служби. Затриманий з пакунком підпільної „Сурми" ОУН, закінчує військову службу тяжкою військовою тюрмою в Перемишлі. Після трьох місяців казематного ув'язнення залишається у Перемишлі, – і тут починає новий етап життя. З війська, починаючи вже 1926 року постійно дописує та містить вірші й оповідання в „Новому Часі" й „Свободі", з якими тримає постійний зв'язок. У травні 1927 року Анатоль Курдидик ступає на шлях українського журналіста.

Річники „Українського Голосу" з травня 1927 року до літа 1929-го виповнені масою статтей, редакційних коментарів, репортажів та новель і оповідань А. Курдидика. Починає він дописувати до „Зиза", в якому працює як співредактор довгі роки. У Перемишлі в листопаді 1928 року виходить першою книжечкою передрук його великого огляду в „Українському Голосі" під заголовком „Листопад 1918". В Перемишлі, Анатоль поринає в громадську працю.

У 1929 році А. Курдидик, уже як редактор з іменем, переїздить до Львова і на роки зв'язує себе з тижневиком „Неділя". Під рукою талановитого журналіста й письменника Миколи Голубця молодий редактор „Неділі", з ентузіязмом поринає в громадську та культурно-освітну працю. Як співредактор „Неділі" А. Курдидик гуртує коло неї ряд молодих поетів та прозаїків і згодом творить з ними Літературне об'єднання „12", яке очолює аж до 1939 року. Пише багато своїх творів і водночас редагує твори своїх приятелів, співорганізує щоденник „Час",а ряд його поезій і новель друкуються в чужомовних журналах.

У 1936 році він входить у склад співробітників „Діла" – найповажнішого часопису Західної України. У „Ділі" він веде відділ „Українці у світі" і пише репортажі. За львівський період з-під пера А. Курдидика вийшло 10 книжок, чотири художніх і шість публіцистичних. За свою участь у конкурсі на гимн і марш „Просвіти" в її 70-річчя в 1938 р. А. Курдидик одержав перші нагороди. Розмах літературної та журналістської праці А. Курдидика перервала Друга світова війна. При першому налеті німецьких літаків на Львів 1 вересня 1939-го його поранено бомбою. Відтак із Божою поміччю уникнув „перших совєтів", які невдовзі відібрали життя багатьом його приятелям. Тоді ж безповоротно пропали готові й заплянovані до видання рукописи його книжок, пропали і спеціялізована, з автографами на безлічі книжках бібліотека, збірка картин й усе помешкання.

Серед хаосу і небезпек, на милицях, зі загіпсованою ногою, А. Курдидик дістається на Засяння. Підлікувавшись, стає до праці в міській раді в Коросні, де 1 листопада 1939 року – за допомогу бідному населенню – потрапляє до ґестапівської тюрми. Звільнений після майже п'яти місяців тюрми з присудом „зондер-геріхту", подався на Холмщину. У червні 1940 року виїздить на працю до Німеччини і в копальні солі працює під землею. Дописує до „Краківських Вістей", а звільнений з шахти, їде до Відня, працює в книгарні Т. Савули і є віденським кореспондентом „Краківських Вістей". Із вибухом війни Німеччини з СССР у червні 1941-го зголошується на добровольця-перекладача і у Кракові стає перекладачем в інформаційній агенції, дописує до „Краківських Вістей", друкує написану в час праці на шахті повість „Три королі і дама" та бере участь у місцевому культурному та організаційному житті українців. Внаслідок конфлікту за права української мови А. Курдидик їде з Кракова углиб Німеччини до Франкфурту. Працює у філіях УНО, організованих по містах і фабричних таборах наших робітників. Після приходу нової влади, американської, переїздить з дружиною і сином до Мангайму, де в таборі українських втікачів обирають його головою таборової ради. А. Курдидик організує в Мангаймі з'їзди ветеранів і журналістів, видання книг і підручників для таборових шкіл, організує „живі газети" й радіопередачі. Після ліквідації Мангайму перебуває у інших таборах, поки врешті, в травні 1951 опиняється в Бремені, на борті корабля до Канади.

Прибувши до брата в Торонто, дописує до українських газет, працює в українській кредитній спілці, в Клюбі українських професіоналістів, пробує заснувати власне видавництво. Після трьох вельми тяжких років перебирає напівзбанкрутований тижневик „Український Робітник", ставить його „на ноги" і переорганізовує у сучасний тижневик „Вільне Слово", який редагує до весни 1960 року. Як голова Літературно-мистецького клюбу організує з гуртом відданих справі людей в червні 1954 року одну з найбільших на той час імпрез українців вільного світу – З'їзд українських мистців Америки й Канади. Від 1960 року жив А. Курдидик з дружиною і трьома синами у Вінніпеґу і спершу працював в українському тижневику „Новий Шлях", а від 1962-го до виходу на пенсію в 1970 році – у „Поступі". Понад 75 років він був відданим журналістичній, літературній та громадській праці. А. Курдидик відійшов на вічний спочинок 25 червня 2001 р. на 96-му році життя.

Лев Курдидик

Берія після...

(Закінчення зі стор. 15)

до Ватикану автори пляну не сумнівалися).

Серйозним компонентом пляну слугувала радіогра, що від 1951-1952 років велася з англійською (СІС) і американською розвідками. Для цього, відповідно, використовувалися захоплений у червні 1951-го референт служби безпеки ЗЧ ОУН Мирон Матвієйко („Усміх") і вже згаданий керівник розвідки ЗП УГВР Василь Охримович. Принагідно варто зазначити, що після припинення радіогри через політичну невигідність та обнародування факту перебування іноземних „дійових осіб" у руках української контррозвідки відповідний відділ англійської розвідки було розігнано, а його працівників звільнено (подейкують навіть, що начальник підрозділу СІС, який „проколовся", застрелився).

Передбачалися різні канали зв'язку зі „своїми людьми" – зв'язківці під леґальним прикриттям (приміром провідники міжнародних поїздів), кур'єри-ченці, леґендовані „кур'єрські групи" ОУН, „втікачі" зі Східного Берліна, листування родичів тощо. Крім того, міністер мав намір безпосередньо розпочати мирні переговори з керівником підпілля в краї „полковником Ковалем" – Василем Куком (єдиним, хто вцілів із 18 членів Центрального проводу в реґіоні). Складати листа до підпілля чекісти запросили відставного полковника С. Каріна-Даниленка, живу легенду органів держбезпеки УРСР. Свого часу він укорінювався в петлюрівське підпілля та закордонні центри української політеміграції, беручи участь в іграх на кшталт „Тресту" й „Синдикату" для виведення з-за кордону активних ворогів радянської влади. У 1944—1945 роках очолював оперативну групу НКДБ УРСР на Заході України.

Старий чекіст одразу оцінив вдумливий підхід П. Мешика до проблеми, знання ним найменших деталей, аж до хвороб „Коваля" та його дружини. Радянська сторона пропонувала ОУН скласти зброю, вийти з підпілля, ґарантуючи життя, свободу, працевлаштування, здобуття освіти. Йшлося про можливість повернути висланих родичів підпільників, звільнити релігійних авторитетів (митрополита Й.Сліпого та інших). Водночас Кукові радили не брати до уваги реакцію С. Бандери.

Тут міністер цілком мав рацію. На тлі запеклої боротьби приречених на загибель підпільників непривабливий вигляд мали амбіційні „розбірки" провідників ЗЧ ОУН і ЗП УГВР за право „репрезентувати воюючу Україну". Доходило до великих пристрастей, таких як бажання Бандери усунути фізично Лебедя й інших „розкольників". Для керівників підпілля все це не було таємницею. Той самий Кук ще 1950 року видав директиву, яка забороняла підпільникам у нелеґальній пресі називати Бандеру „Провідником нації", а самих себе – „бандерівцями".

Водночас і ЗП, і ЗЧ закидали на територію України власних емісарів для отримання „мандату" на право бути „єдиними виразниками" інтересів нації за кордоном. Згаданому Матвієйку поставлено завдання відновити контролю Бандери над підпіллям, а в разі незгоди – усунути Кука й самому очолити „збройні змагання". Матвієйко недовго розмірковував над пропозицією про співпрацю з МДБ-МВС. До того ж амбіції „провідників" супроводжувалися зайвими жертвами – у 1951-1953 роках було знешкоджено чотири кур'єрські групи, 33 емісари (10 із них вбито, частину засуджено, частина погодилася співпрацювати). Листа відповідними каналами передано В. Кукові (разом із дружиною затриманий агентурно-бойовою групою на Львівщині 1954 року), але, на жаль, в архівах це послання не збереглося.

Отже, в діях ставлеників Берії в Україні чітко проглядаються якісні зміни в політиці центру. Симптоматично, що проблема припинення вогню розглядалась у тісному зв'язку з усуненням перегинів і послабленнями в соціально-економічній, національній, релігійній сферах. Ось такими були ознаки того, що хрущовські пропагандисти назвали „берієвською змовою".

26 червня 1953 року взято під варту як Берію, так і Мешика та Мільштейна. П. Мешик „удостоївся" пройти за одним з Л. Берією вироком Спеціального судового присутствія Верховного суду СРСР і, за офіційним повідомленням, був розстріляний 23 грудня 1953 року. С. Мільштейна стратили 14 січня 1955 року.

Після того, як з Л. Берії зробили діяча, який нібито мав на меті сприяти націоналізмові, Й. Сліпого відправили на заслання, К. Осьмака – до Владимирської в'язниці, а В. Охримовича в березні 1954-го розстріляли. З падінням могутнього колись сталінського поплічника партія ще більше посилила контролю за діяльністю спецслужби, а особливо за її протидією „українським буржуазним націоналістам".

А в Західній Україні було так, як було: тривало криваве протистояння. Пленум ЦК КПУ 30 липня 1953 року обговорив питання „Про постанову Пленуму ЦК КПРС від 7 липня 1953 р. „Про злочинні антипартійні і антидержавні дії Берії". Тут було записано: „Обкомам, міськкомам, райкомам і окружкомам партії всемірно підвищувати революційну пильність комуністів і всіх трудящих. Треба завжди пам'ятати про капіталістичне оточення, яке засилає і засилатиме в нашу країну своїх аґентів для підривної діяльності, про те, що вороги, спритно маскуючись, намагались і намагатимуться проникнути в ряди партії з метою підривної роботи. Пленум вважає найважливішим завданням партійної організації України — знищення всіх решток українських буржуазних націоналістів — цієї агентури імперіалістичних паліїв війни, лютих ворогів українського народу..." Ці „рештки" вогнем і мечем нищитимуть аж до кінця 50-х років.

Чимало прикрощів випало на долю „Барда" – він змушений був доводити слідчим, що не виконував за завданням П. Мешика „шкідницьких плянів" активізації „бандоунівського підпілля". Однак його не кинули за ґрати; „суперагент" мирно помер у Львові 1970 року.

Ще раз підкреслимо: ми не маємо наміру ідеалізувати ні Берію, ні його представників в Україні. Однак слід розрізняти повоєнні нюанси в їхній діяльності.

Після успішних відвідин Папи ІВАНА ПАВЛА II в Україні

Його Блаженство

ЛЮБОМИР КАРДИНАЛ ГУЗАР

відслужить

Архиєрейську Літургію в церкві св. Юра

в неділю, 16 вересня 2001 р., о год. 10-ій ранку.

Бенкет в честь Блаженнішого Любомира Кардинала Гузара

відбудеться

в шкільній авдиторії св. Юра о 1-ій год. по пол.

Квитки на бенкет можна замовляти в канцелярії церкви св. Юра.

Ціна квитка – 100 дол.

ЄДИНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

ГАЗЕТИ, ЖУРНАЛИ

з України, країн СНД

передплата, продаж-поштою

книги, CD, касетки, відеофільми (найбільша збірка, каталог)

перезапис відео PAL/SEKAM>->NTSC

www.press-global.com

Tel.: (416) 604-0060 Fax: (416) 604-0056

Canadian Global Centre A.O.B. Inc.

2186 Bloor St. W. #214, Toronto ON, M6S 1N3



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446

Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638

www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

ЛІТНЯ ПРОГРАМА 2001р

Субота, 4 червня

8:30 веч. – Рома Прийма Богачевська. Танцювальний ансамбль „Сизокрилі"

10:00 веч - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „СВІТАНОК"

Неділя, 5 серпня

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ

Субота, 11 серпня

Вибір „MISS SOYUZIVKA"

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ТЕМРО"

Субота, 18 серпня

8:30 веч. – Рома Прийма Богачевська. Танцювальний ансамбль „Сизокрилі"

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ФАТА МОРҐАНА"

Субота, 25 серпня

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ЛЕГЕНДА"

П'ятниця, 31 серпня

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ВЕЧІРКА"

Субота, 1 вересня

8:30 веч. – Танцювальна група „ЮНІСТЬ" з Йонкерсу

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грають оркестри „ТЕМРО", „ВЕЧІРКА"

Неділя, 2 вересня

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ЗОЛОТА БУЛАВА"

Оркестра *„ВІДЛУННЯ" буде грати кожної п'ятниці від 13 липня до 24 серпня від год. 9 веч. до 1 ночі*

„СВОБОДА" запрошує до праці продавців реклями Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи реклямні оголошення та передплатників для „Свободи", а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інфо-рмаціями просимо зверта-тися до Марійки Осціславської на тел.:

(973) 292-9800, доd. 3040

КОМІТЕТ ВІДЗНАЧЕННЯ

10-ої РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ В МАССАЧУСЕТТС

Об'єднання 13 українських організацій та товариств в околиці Бостону

Відзначимо

10-ту РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ 1991 – 2001

П'ятниця, 24-го серпня, о год. 12-ій по пол.

ПІДНЕСЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ПРАПОРА

Boston City Hall Plaza

Виявіть Вашу гордість у вишиваних сорочках

****

Неділя, 26-го серпня, о год. 12-ій по пол.

ПІКНІК З НАГОДИ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Українська католицька церква Христа Царя

148 Forest Hills Street, Jamaica Plain

буфет, музика, виграші, розваги

****

Субота, 8-го вересня, о год. 6-ій веч.

БЕНКЕТ З НАГОДИ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Moseley's on the Charles,

50 Bridge Street (Route 109), Dedham

коктейлі, вечеря, програма, забава

50 дол. від дорослих, 45 дол. від студентів та старших

місця мусять бути замовлені **до 15-го серпня**

тел.: (617) 524-7301 у вівторок чи четвер від 1-ої до 7-ої год.

****

Щиро просимо вашої підтримки, щедрости та численної участи в цих подіях.

Прибуток призначений на користь благодійних організацій в Україні.

Всі чеки виписувати на: **UFFCU Account 975 Ukrainian Fraternal Federal Credit Union of Boston, P.O. Box 185, Boston, MA 02132**

TRAVEL HY

СПЕЦІЯЛЬНО ДО ЕВРОПИ

Найкращі ціни – добра обслуга!

- з Нью-Йорку в Україну, Польщу і Росію .... від **580** дол.
- з Нью-Йорку до Англії, Німеччини і Франції .... від **350** дол.
- з Чикаго в Україну, Польщу і Росію .... від **630** дол.
- з Нью-Йорку в Полудневе-Східню Азію і Далекий Схід .... від **730** дол.

Бюро відкрите 6 днів в тижні

від понеділка до п'ятниці від 9:30 ранку до 6:30 веч.

в суботу від 10-ої ранку до 3-ої по пол.

14 Path Plaza, Jersey City, New Jersey 07306

Phone: **(718) 205-3279 • (201) 656-6650 ext. 103**

Fax: **(800) 496-1285**

Для замовлень відвідайте нас на

website: **www.Polskafares.com**

Український Фестиваль

18-го і 19-го серпня

на

Оселі ОДВУ ім. О. Ольжича

1230 Beaver Run Drive • Lehighton, PA 18235



Виконавці

Танцювальна Школа "Волошок"
Ансамбль "Казка"
Ансамбль "Дніпряни"
Чоловічий Византійський Хор
і
Танцювальний Ансамбль "Чайка"
(Гамилтон, Онтаріо - Канада)

Субота, 18-го серпня
1:30 - Головна Програма
3:30 - Головна Програма
9:00 - Забава
Вступ на забаву: $10.00 від особи



Неділя, 19-го серпня
10:30 Свята Літургія
Високопреосвященний Митрополит
Архієпископ Стефан Сорока
1:00 - Головна Програма

Вступ на Фестиваль:

$5.00 від особи - один день-$7.00 від особи - два дні -Діти до 14 літ - вступ вільний

Українські страви, мистецькі вироби, дитячі гри

Телефон: 610-377-4621 або 215-235-3709

Відвідайте нас на інтернеті: www.ukrhomestead.com - www.ukienet.com

---

ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ
ДЛЯ ВІДЗНАЧЕННЯ 10-ОЇ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ
Syracuse, NY

відзначить

10-ту РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

БЕНКЕТОМ І КОНЦЕРТОМ

який відбудеться

в суботу, 25 серпня 2001 р., о год. 3:30 по пол.

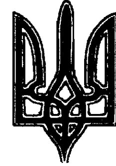
в залі української православної церкви св. Луки, 3290 Warners Rd., Syracuse, NY

Вступ від особи: дорослі – 20 дол., студенти до 18 років – 12 дол., діти до 5 років – безплатно

Квитки вступу можна набути:

1. В українській федеральній спілці "Самопоміч", Сиракюзи, Н. Й
2. В українському народному домі.
3. У кожного члена фінансової комісії комітету 10-ліття та в усіх членів управи комітету.

Квитки будуть продаватися лише до 20 серпня 2001 р.



ДОПОМОЖІМ ЛЮДЯМ!

Просимо складати пожертви на допомогу потерпілим від чорнобильської аварії та іншим бідним родинам в Україні. Вони все ще потребують вашої допомоги.

Пожертви можна відтягати від податків.

Чеки висилати на адресу:

Ukrainian Relief Fund of Rochester,
PO Box 60552, Rochester, NY 14606.
Tel.: (716) 723-3586



ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ
ДЛЯ ВІДЗНАЧЕННЯ ДЕСЯТОЇ РІЧНИЦІ
НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ
і
УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ ОСЕРЕДОК „ТРИЗУБ"



запрошують всіх на

ФЕСТИВАЛЬ З НАГОДИ 10-РІЧЧЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Відбудеться в Українському Освітньо-Культурному Центрі
700 Cedar Road, Jenkintown, PA

П'ЯТНИЦЯ, 24 серпня 2001 р.
о год. 7-ій веч. – *КОНЦЕРТ*
виступатимуть
чоловічий хор *„ПРОМЕТЕЙ"*
вокальний ансамбль *„ПРОЛІСОК"* з Торонто
тріо *„ГОЛУБКА"*
вступ 10 дол. від особи; 5 дол. від студентів

СУБОТА, 25 серпня 2001 р.
о год. 9-ій веч. – *ТАНЦЮВАЛЬНА ЗАБАВА*
Гратиме оркестра *„ЛУНА"*
вступ 10 дол. від особи
будуть напитки та закуски

Відбудеться на ТРИЗУБІВЦІ
Lower State & County Line Roads, Horsham, PA Tel.: (215) 343-5412

НЕДІЛЯ, 26 серпня 2001 р. – *ФЕСТИВАЛЬ та ЗАБАВА*
о год. 12-ій вполудне
гратиме оркестра *„КАРПАТИ"*

Головна програма о год. 2-ій по пол.
виступатимуть:
танцювальні ансамблі: *„ВОЛОШКИ"* і *„ОБРІЙ"*
оркестри: *„ЛУНА"* і *„КАРПАТИ"*
Акордіоніст – *ВІТАЛІЙ ПИРІГ*

ЗАБАВА о год. 4-ій по пол.
гратиме оркестра *„ЛУНА"*

буде: мистецтво, забави для дітей,
українські і американські страви та напитки

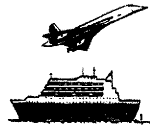
вступ 10 дол. від особи; діти до 13 років – безкоштовно

С Л А В А У К Р А Ї Н І !



YURI INTERNATIONAL

13 Royal Palm Dr.
Cheektowaga, NY 14225
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE
Tel.: (716) 685-1505 • Fax: (716) 685-0987



Пакунки, авіяквитки, доляри, харчі, бандеролі, візи
з Америки і Канади до
України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу
Відбираємо пакунки від кожного дому в Америці
****

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомагаємо полагодити еміграційні справи з „Green Card"

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC
Дзвінки в **Україну 19¢ за хвилину** • Дзвінки в **Росію 19¢ за хвилину**

За більш детальними інформаціями телефонувати:
(716) 685-1505
E-mail: Yuriinter@hotmail.com Yintl@aol.com

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

LOT
від 14 червня до 12 серпня 2001 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через „**WESTERN UNION**"
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ до**:



ЛЬВОВА
940 дол. + текс (в обидві сторони)
535 дол. + текс (в одну сторону)
ОДЕСИ
890 дол. + текс (в обидві сторони)
505 дол. + текс (в одну сторону)
МІНСЬКА, РИҐИ, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРҐУ, МОСКВИ
840 дол. + текс (в обидві сторони)
480 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
http://www.albatravel.com e-mail:albatravel@aol.com

ДЯКУЄМО ЗА ДОПОМОГУ ЗАКАРПАТЦЯМ

Управа Ради Оборони і Допомоги Україні при УККА висловила у „Свободі" (ч. 30) подяку усім, хто пожертвував гроші на допомогу потерпілим від весняної повені у Закарпатті. Сьогодні подаємо докладний перелік жертводавців. Деякі прізвища було важко відчитати з поданих чеків, тому заздалегідь перепрошуємо за можливі неточності.

ГРОШІ ПОЖЕРТВУВАЛИ:

	10,000 дол.	„Самопоміч" в Нью-Йорку;
	2,555	УККА, ООЧСУ і „Самопоміч" в Кергонксоні;
	750	УККА в Елмайра Гайц;
по	500	Український Народний Дім в Нью-Гейвені, Кт, „Самопоміч" в Нюарку, Український Культурний Центр в Лос- Анджелесі, УККА Відділ в Авбурн;
по	250	А. Раго, УККА в Нью-Гейвені, Кт, Б. і С. Качоровські, Українсько-Американський Народний Клюб, Товариство Запорізька Січ в Авбурн;
	217	Українська Кредитова Кооператива, Вісконсин;
по	200	М. і Б. Чабани, В. Камінська, Ф. Варниш, Українська Католицька Церква св. Миколая, Український Дім в Бейоні, „Самопоміч" в Балтиморі, ООЧСУ в Пасейку, Осередок СУМ ім. І. Франка в Авбурн;
	150	Б. Дрочак;
по	100	Х. Цебрій, д-р М. Левко, Б. Корсунь, М. Ціко, Б. і І. Слабії, ООЛ в Картерет і Елизабет, М. і Н. Баумгартени, М. і В. Шпонтаки, Л. Мельник, І. і Е. Телешевські, Ю. Йосипенко, М. Йосипенко, М. і Л. Коцури, О. і Л. Веселі, Т. Вергун, Г. і Є. Курівчаки, „Католицькі ветерани", „Ауксилерія католицьких ветеранів", К. і пані Кметі, І. і пані Сірки, Росарі Сосаєті в Бейоні, С. і З. Мартинці, ООЧСУ в Ґлен Спей, УККА в Норт-Порт, ООЧСУ ч. 57, П. Щудло, М. Колдвел, Й. Шупа, М. Гнатейко, Лисенко-Хор, Р. і Г. Гавришківи, І. Тороус, О. Ротко, М.Кіналь;
	75	М. Редьква;
	65	І. Гладун;
по	60	І. і А. Кривоноси, І. Лобів;
по	50	Р. Дупляк, В. і А. Анрух, В. і М. Стойки, І. Масній, Е. і С. Біякії, М. Старостяк, М. Турчин, Ф. і Я. Лазарі, А. Ліщинська, А. і Е. Радинські, Д. і Р. Васільки, М. Стефура, Ю. Сухорський, С. Негрбавер, А. Ковар, Барретт Похоронний дім, Джордж Е. Гор Меморіал, Р. і пані Ґласги, А. Тишинський, д-р Р. Білак, І. і М. Батюки, В. і В. Босаки, П. Дух, В. і С. Науми, Т. і А. Опарики, УККА Ґлен Спей, Г. і М. Ясейки, Г. Королишин, Я. Горбачевський, М. і Р. Тимчишини, В. і Д. Мокії, О. Мельник, М. Дідух, А. Демчко, В. Котис, І. Хомко, С. Ульчак, Петрик-Чучак, Т. Клименко, А. Клименко, М. Пінчак, І. Латанишин;
по	40	Й. Дійчук, І. Цебрій, П. Жолондек, А. Сливка, С. Лапічак;
	35	Дж. Рос;
по	30	М. Ющак, М. і А. Скаї, Й. Кмет, М. Вередюк, А. і О. Білинські, М. Карлицький, І. Буртик, А. Шевчук, О. Васильків, Я. Коваль;
	27	о. В. Буник;
по	25	Л. Данчевський, П. Ярем, М. Медюх, Ч. Тимко, Б. Мацук, М. і М. Савкови, В. і І. Качоровські, М. Марцінка, Ґ. і А. Кубіни, І. Новак, ООЧСУ ч. 16, С. Кашуба, М. Грамяк, І. Гарматій, В. і К. Терлецькі, М. і Б. Бережанські, І. Дурбак, С. Гусак, Ґ. і І. Дрочаки;
по	20	Д. Рак, К. і З. Буйновські, Г. і М. Чемеринські, М. і І. Ділаї, Н. Копцик, І. і М. Лоєвичі, К. Радинська, Є. і Ю. Товпаші, З. Товпаш, А. Гульнік, Б. Ґолда, Ф. Балік, В. Шевчук, Е. Полевчак, Й. і Є. Яцусі, Д. Пиріг, В. Чеч, В. Ґлова, І. Ільків, Б. Бортник, Х. Беррант, Ф. Коник, В. Пискір, А. Пискір, М. і пані Ґречі, Р. Ступницький, М. Войводина, Т. Колісник, М. Ґлубіш, д-р Г. Мурський, Я. Лозинський, В. Фесьо, В. Фесьо мол., І. Свищук, Я. і М. Делетчуки, Б. і О. Бродини, І. Ґеба, О. і З. Левицькі, Т. Лихолай, Д. і Л. ЛіҐресі, П. і Н. Мельники, П. Наконечний, С. і Т. Палилики, В. і А. Пищимухи, А. Плескун, С. Полегенька, М. і Н. Райші, А. і О. Филимончуки, Ю. і Е. Харченки, Д. і Л. Березні, С. Качмарський, д-р В. Геренич, П. Процик, І. і Л. Пакоші, Т. Стецюк, І. Лучканич, В. і Ю. Гетьманські, П. Королишин, С. і Е. Боднарі, В. Якима, М. Петрівський, Д. і Е. Томашевські, М. Лисак, С. Сологуб, П. Пришляк, М. і М. Ціки, С. Спас, Г. Южин, І. і А. Безубяки, С. Заброцький, д-р Федорців, О. Менцінський, В. Тивадар, П. Бабська, В. Романцьо, А. Кокольська, А. Новосад, М. і В. Волосянські, П. Т. Шевчуки, Д. і М. Кулики, Г. Ільницький, А. Фаль, М. Степанець, В. Тинишин, М. Стек, С. Білик, Е. Тиньо, В. Кузик, Б. Калавур, М. Патко, М. Найда, Т. Хомишак, П. Баран, Г. Легвін, Косцьолик, А. Косцьолик, Й. Маслаган, А. Посідач, М. Камінська, А. Ґатала, І. Половчак, І. Зільонка, В. Урбанович, І. Ґресь, В. Марущак, І. Марущак, С. Швед, С. Балацька, С. Шурака, В. Палкович, Б. Крцина, Р. Грубець, Блаженко, М. Филевич, С. Халупа, Д. Мацко, М. Садлик, Т. Дуб, А. Головко, А. Макар, А. Андрах, М. Слабий, Б. Божемський, В. Гаргай, Т. Баран, С. Пречнер, Д. Мазурик, А. Платаш, Р. Рудакевич, П. Завада, І. Андрух, Ю. Котляр, Т. Москаль, А. Знак, М. Пелтишин, А. Капітула, Ю. Яцикевич, В. Вінтонів, О. Янківсшка, В. Скап, Т. Тарахівський, С. Татаренко, В. Северид, О. Савченко, Д. Клим, В. Могучий, С. Тонкошкур, С. Редьква, М. Тантала, В. Дрочак, Д. Латанишин, Д. Пліс, М. Халуца;
	19	В. Замбіцький;
по	15	П. Кашинський, П. Ключівська, Р. Клеменс;
по	10	Г. і Ф. Затонські, В. Багринівський, Р. Хома, А. Гайдук, М. Яворська, А. Нієлсон, М. Паращук, А. Перцак, А. Скіннер, А. Вечінська, П. Штабалюк, Г. Демянчук, А. Петрик, К. Комар, М. Ґлова, Ґ. Місник, Г. Черень, Я. Загайський, М. Білик, В. Блажейовський, М. Ґавадзин, В. Ктериняк, Б. і Г. Гірняки, А. і М. Плескуни, О. Саляк, М. і Л. Стренки, О. Назаренко, Г. Стихар, д-р О. Соколишин, Т. Юрків, Н. Нестерович, Й. Дамчук, М. Рогач, О. і В. Тимочки, А. Гомик, М. і А. Микитчаки, М. і В. Ровенки, В. Ковач, М. Лаба, О. Левицький, Л. Барета, Р. Мізур, П. Дикий, І. Поліщук, Г. Шубяк, Р. Хміль, І. Волошин, В. Глухий, Н. Польчинська, Н. Бекеша, Г. Дика, І. Мачай, А. Чупа, І. Мельник, М. Бабій, М. Шафран, С. Островський, М. Сич, П. Перун, П. Шешурак, П. Березюк, М. Шмайда, М. Неїлко, В. Ґлова, Б. Шафран, Б. Вірстюк, А. Прус, Д. Бононіні, С. Матвієшин, С. Гарисимович, П. Фіголь, В. Грицковян, І. Тинчик, М. Пеленський, М. Трач, М. Ленів, М. Чабан, Д. Возняк, Я. Кусік, Е. Лещинська, П. Русинко, А. Тиньо, П. Голяк, П. Громяк, З. Максимів, Т. Цапар, А. Роман, Я. Данків, О. Гнатчук, С. Лучка, М. Покуляк, Дж. Микитин, П. Млинарик, Е. Грабарчук, А. Галунка, Б. Мельник, Касанова, С. Задорожний, М. Мазур, В. Федорщик, І. Лещишак, Т. Гунько, М. Ткач, М. Ленів, С. Шурака, В. Тадинський, Т. Селапович, В. Гугора, Г. Дяченко, С. Капітула, В. Гавроняк, Ю. Сепиляк, А. Ґресь, Я. Кушлаба, В. Ратушний, М. Філевич, З. Салевич, П. Вислоцький, В. Пелтишин, Команецька, І. Чернянський, І. Атаманчук, В. Мочула, С. Гавриляк, А. Капітула, С. Тимків, І. Котис, М. Целюх, М. Котис, Н. Ленів, Ключівська, П. Михалко, В. Васів, М. Брунда, М. Оленчин, М. Сенишин, Т. Марщівський, Т. Олещук, Р. Даценко, Я. Слабодух, Кучер, Зівалкс, В. Величко, І. Марченко, П. Величко, А. Бояр, М. Хребетко, І. Рапак, І. Лучейко, К. Менке, Рапетський, І. Робак, Р. Якимчук, Н. Білий;
по	5	Й. Вечінська, Б. Федорочко, Г. Біляк, А. Гумен, М. Гугель, А. Крук, О. Шутер, О. Тимош, М. Савчук, Перегінець, Коцоловська , Яворська, Б. Баран, Б. Тизбір, Б. Матияшек, О. Смоляк, М. Голяк, А. Кушнір, А. Кулик, Михайлишин, А. Наливайко, А. Пелтишин, М. Косцьолик, В. Оліярник, М. Марич, С. Дідух, І. Вітик, М. Гуда, А. Омельчук, З. Ульчак, М. Максимів, К. Чуйко, А. Стек, М. Федорчак, А. Позняк, Р. Лісова, В. Чернявська, Е. Дзюбинська.

За управу РОДУ при УККА
Іван Буртик



Телефонуйте в Україну за нижчими цінами

$2.99 За всі дзвінки до 10 хвилин

25¢ За кожну додаткову хвилину

- Без щомісячних оплат та оплат за полученння.
- Ви не мусите міняти телефонну компанію або свої плани, щоб підписатися на цю послугу.
- Ті самі низькі ціни 24 години на день, 7 днів на тиждень.
- Дзвінки по США і до Канади коштують тільки 99¢ за всі дзвінки до 20 хвилин, і тільки 7¢ за хвилину після цього.

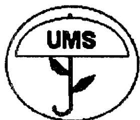
10-10-220

Просто наберіть 10-10-220 + 011 + число, як звичайно

1-800-540-3598
www.10-10-220.com

Пропозиція дійсна в більшості кодових зон

Telecom★USA.



UKRAINIAN MEDICAL SERVICE LTD
NY (718) 621-3666, Kyiv:+380 44 440-7355
e-mail: ums@ukrmedservice.com

КОМПЛЕКСНЕ МЕДИЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ НА ТЕРИТОРІЇ УКРАЇНИ:

Київ, Львів, Івано-Франківськ, Харків, Дніпропетровськ, Донецьк, Запоріжжя, Полтава, Луцьк, Миколаїв, Одеса, Херсон, Симферопіль, Севастопіль, Ялта та інш.

ДЛЯ ВАШИХ БАТЬКІВ, ДІТЕЙ, ОНУКІВ, ДРУЗІВ І КОХАНИХ

* Найкращі лікарі * Необхідні ліки * Сучасне медичне устаткування.
* Комфортабельні кімнати в шпиталях
* Догляд за людьми похилого віку та дітьми – програма „HOME ATTENDANT"

Підтримайте своїх рідних і близьких - вони потребують цього!

Доступні ціни. Оплата послуг в США і Канаді.

КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ в НЬЮ- ЙОРКУ

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ на СОЮЗІВЦІ

1, 2, 3 вересня 2001 року

(LABOR DAY WEEKEND)

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ

ЗА ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШОСТІ
УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ на РІК 2001

і за чаші

УНСоюзу, Союзівки, „Свободи", (в тому пропам'ятні чаші інж. Б. Рака, д-ра В. Гука, Я. Рубля і д-ра П. Харука), „The Ukrainian Weekly", Марії Душник і Константина Беня

та грошові нагороди, уфундовані Іваном Гинянським, власником фірми Віннер Форд

в поодинокій грі:

ЖІНОК (35 р. і вище),
ЧОЛОВІКІВ, СЕНЬЙОРІВ (35, 45 і 55 р. і вище),
ЮНАЧОК, ЮНАКІВ (18, 16, 14, 12 р. і нижче).

Зголошення до змагань враз із вписовим по $15.00 приймає:

MR. GEORGE SAWCHAK
724 Forrest Ave., Rydal, PA 19046

до 27 серпня 2001 р. Зголошення одержані після 27 серпня 2001 р. не будуть взяті до уваги турніровою комісією.

ТУРНІРОВА КОМІСІЯ:

Ю. Савчак, З. Снилик, Ю. Попель, Ю. Грабець.

ПОРЯДОК ЗМАГАНЬ:

СУБОТА, 1-го вересня — год. 8:30 ранку на Союзівці: зголошення всіх змагунів і змагунок до турнірової комісії і початок змагань. В цей час учасники турніру отримають інформації про час і місце своїх перших змагань і розподіл дальших змагань в поодиноких групах. В разі дощу, всі учасники турніру мусять прибути до головного будинку Союзівки, де отримають інформації про час і місце змагань.

З уваги на короткий час турніру та велике число учасників, змагуни можуть голоситись тільки до одної конкуренції, яку зазначать точно на реєстраційному листку.

У змаганнях можуть брати участь змагуни (-ки), яких Т-ва є членами УСЦАК

РЕЄСТРАЦІЙНИЙ ЛИСТОК — ДЛЯ ТЕНІСУ ТІЛЬКИ

Просимо витяти та вислати разом з оплатою $15.00
(Зголошення без вписового не приймається)

....
1. Ім'я і прізвище
....
2. Адреса (по-англійськи)
....
3. Телефон
....
4. Дата народження
....
5. Конкуренція та група в якій змагун хоче брати участь
....
6. Клюбова приналежність

Чеки виписувати на: K.L.K. American Ukrainian Sports Club

УКРАЇНСЬКА МОЛОДЕ!
І ДЛЯ ТЕБЕ Є МІСЦЕ У ЦІЙ
ВЕЛИКІЙ РОДИНІ, ЩО ЇЇ ЗВУТЬ
БАТЬКО-СОЮЗ!



ROMAN DWORECKI, M.D.P.C.
ОКУЛІСТ

Диплoмований лікар з American Academy of Ophthalmology

- Повна перевірка очей
- Операція катаракти
- Операція по відшаруванню сітківки
- Лазерні операції в кабінеті лікаря
- Операція очей пацієнтів, хворих на діябет
- Перевірка зору

Лікар співпрацює з „New York Eye & Ear Hospital" і „Beth Israel Hospital" у Мангеттені.

Пацієнти з цілого світу приїжджають до д-ра ДВОРЕЦКОГО на операції.

Приймається більшість забезпеченевих плянів

Лікар належить до унії „32B-J"

Адреса:
409 East 14th Street, New York, NY 10009
Tel.: (212) 677-3200

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPÆDIA

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPÆDIA UNIVERSITY OF TORONTO PRESS

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошевим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерзі підлягають 6%-му податкові.

ЗМІНА АДРЕСИ

❑ **„Свобода"** ❑ **„The Ukrainian Weekly"**

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС) ....
Ім'я і прізвище ....
Адреса ....
....

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище ....
Адреса ....
....

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити $1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

Pekao Trading Corporation

Переказ долярів

Дешево, Швидко, Надійно

Київ
Львів
Полтава
Україна
Луганськ
Чернівці
Запоріжжя
Одеса

Пересилаємо доляри до Києва, Львова, Харкова, Одеси та сотень інших міст України



Наші розцінки знижено на 50%:

до $100 - $7.50
від $100 до $300 - $12.50
від $300 до $500 - $17.50
від $500 до $1000 - $25.00



Established in 1948

Щоб знайти найближчого уповноваженого представника телефонуйте:
NY (212) 684-5320, *Head Office: 2 Park Ave., Suite 1530, New York, NY 10016*
IL (773) 775-0400, *Chicago Branch Office: 5395 North Milwaukee Ave., Chicago, IL 60630*
CA (323) 932-0702, *LA Corp. Office: 4229 Wilshire Blvd., Suite 605, Los Angeles, CA 90010*

PEKAO Trading Corporation is licensed and regulated as a Money Transmitter by the Banking Departments of: CA, CT, FL, IL, MD, NJ, NY, MI, OH, PA, TX & WI

VARSOVIA TRAVEL & SHIPPING

74 E. 7th St., Manhattan (between 1-2 Avenue)
Tel.: (212) 529-3256 • Fax: (212) 477-1553
INTERNET - www.varsovia.com

LOT
Polish Airlines

НАЙКРАЩІ ЦІНИ НА КВИТКИ В УКРАЇНУ

ЛЬВІВ від **$ 849** + податок в одну сторону **$ 500** + податок
КИЇВ від **$ 810** + податок в одну сторону **$ 472** + податок
Квитки до **НЬЮ-ЙОРКУ** в обидві сторони від **$ 895** + податок

До ПОЛЬЩІ:	З ПОЛЬЩІ:
Від 16 червня до 30 серпня 2001 р.	Від 1 липня до 30 серпня 2001 р.
$ 681 в обидві сторони	**$ 599** в обидві сторони

Запрошення до США • Візи в Україну • **Грошові перекази**
Пачки в Україну - кораблем - **$ 0.59**; літаком - **$1.80**

MARIA C. WYNNYK-GERULA

SALES ASSOCIATE
1996-98 NJAR Million Dollar Club
90-00 NJAR Million Dollar Club Silver Level



Bus.: (973) 778-4500
Res.: (973) 773-4481
Fax: (973) 773-5133
Pager: (973) 458-2397
VM: (973) 778-5168 x 150

RESIDENTIAL BROKERAGE
789 Clifton Ave.,
Clifton, NJ 07012



Independently owned and operated by NRT Incorporated



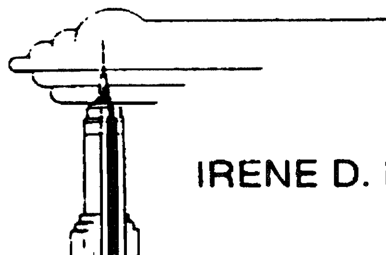
ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ



ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

Ukrainian Free University Foundation, Inc.
P.O. Box 1028, New York, NY 10276

Понад 30,000 читачів тижнево дивиться на реклями!
ОГОЛОШУЙТЕСЯ! ЦЕ ПРАЦЮЄ!



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665

Урочисте  Відкриття

Рочестерська
Українська Федеральна Кредитова Спілка

З приємністю повідомляє про відкриття нової філії в

CAPITAL DISTRICT

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

З нагоди відкриття пропонуємо теперішним та новим членам подарунки, бонуси та багато інших приємних несподіванок.

Години: щосуботи • від 10-ї ранку до 2-ї пп
з понеділка до п'ятниці - за замовленням

Координатор філії - Оксана Евертс * Відділ обслуги – Тарас Мищук
Головне бюро – 824 Ridge Rd. E., Rochester, NY 14621
тел: (518) 266-0791 • безкоштовний: (877) YOUR-UCU (968-7828)
Автом. інформ.: (716) 544-4019 • Факс: (716) 338-2980 •rufcu@frontiernet.net
www.rufcu.org

ЗУЗАННА САПОВИЧ

РЕСОРТ НАД МОРЕМ

VILLA LIDIA

128 E. Crocus Rd. • Wildwood Crest, N. J. 08260
Phone: (609) 522-3348



SELFRELIANCE
Ukrainian American Federal Credit Union
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка
„САМОПОМІЧ"



Дозвольте нам допомогти здійснити вашу мрію!





ГІПОТЕЧНІ ПОЗИЧКИ
ЗВИЧАЙНІ, JUMBO ТА КОМЕРЦІЙНІ МОРГЕДЖІ
КРЕДИТНІ ЛІНІЙ
HOME EQUITY ТА БІЗНЕСОВІ

Дзвоніть до позичкового відділу за подробицями

www.selfreliance.com

FULL SERVICE LOCATIONS:
MAIN OFFICE 2351 W. Chicago Ave. Chicago, IL (773)-489-0520
NW Chicago, IL (773)-589-0077 • Newark, NJ (973)-373-7839
Jersey City, NJ (201)-795-4061 • Parsippany, NJ (973)-451-0200

OFFICES: Palatine, IL • Bloomingdale, IL • Palos Park, IL • Munster, IN

Нові авта чекають на Вас...



Кредитівка САМОПОМІЧ - НЮ ЙОРК ПОЗИЧАЄ ГРОШІ...

Фінансування до 95% ціни авта!



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branches:
Upstate New York: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

Long Island: 226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

Queens: 32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: http://www.selfrelianceny.org

Міст - це завжди надійно!



Найбільша в світі українська висилкова фірма по висилці грошей та пачок в Україну, країни СНД та Європи



ОТРИМАЙТЕ ДЛЯ СЕБЕ ДОДАТКОВО

Грошові перекази в Україну та по цілому світі за декілька хвилин.

ТИЖНЕВО



МІСЯЧНО



Візьміть участь в новій виграшній грошовій лотереї корпорації *МІСТ*

Доставляємо гроші безпосередньо до рук адресата

Висилаючи гроші з нами, Ви користаєте з найкращих цін за найнадійніший сервіс і автоматично приймаєте участь в **новій виграшній грошовій лотереї** корпорації ***МІСТ***. Лотерея проводиться кожного понеділка за минулий тиждень та в перших числах місяця за минулий місяць. Деталі питайте у аґентів корпорації ***МІСТ***.

найкраща обслуга!

Корпорація МІСТ -
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

найнижчі ціни!

також висилаємо

ПАЧКИ



харчові набори,
кур'єрські послуги,
комерційні вантажі
та інше

Завжди гарантуємо
найшвидшу та
найнадійнішу
доставу



Контейнери відправляємо щоденно, забираємо пачки з дому

Для кращої обслуги маємо понад 350 аґентів у Північній Америці

За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345

РЕҐІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.	MEEST-AMERICA	MEEST KARPATY	MEEST-CALIFORNIA	MEEST-ALBERTA
97 Six Point Road	609 Commerce Rd.	2236 W. Chicago Ave.	500 E.Harvard Str.	10834 97 Street,
Toronto,ON M8Z 2X3	Linden NJ 07036	Chicago, IL 60622	Glendale, CA 91205	Edmonton, AB T5H 2M
Tel.:(416)236-2032	Tel (908) 474-1100	Tel.:(773) 489-9225	Tel.:(818)547-4910	Tel (908) 424-177
1 (800) 361-7345	1 (800) 288-9949	1 (800) 527-7289	1 (800) 617-2545	1 (800) 288-9949

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*

ЙОСИФ КУПЧАК

власник

JOSEPH MEAT MARKET

М'ясні европейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: **(732) 442-4660**

УНСоюз уділяє своїм членам

- Перші гіпотечні позички (мортгеджі) на купно власного дому
- На 1 до 3 родинні доми, де живе власник
- По доступних відсотках

Не пропустіть доброї нагоди! Не чекайте!!!

Потелефонуйте сьогодні:

(800) 253-9862 додаткове число **3036**

• ПРАЦЯ •

Шукаю працю по догляду за дітьми від вересня ц.р., а також можу навчати дітей гри на фортепіяно. Телефонувати або залишити записку після 7-ої год. веч.
(201) 332-3805

Жінка середнього віку пошукує працю по догляду за дитиною чи старшою особою з проживанням або без. Володіє англійською мовою.
Тел.: (973) 983-1444

Чоловік з України 55 р., шукає працю по догляду за старшими людьми. Може виконувати всю домашню роботу. Водить авто.
Тел.: (718) 336-4710

• РІЗНЕ •

Батько, українець, уродженець США, бажає повернутися на постійне проживання до США враз із сином 32 років. Шукає людину доброї волі, щоб прийняла їх на короткий час до своєї гостинної хати і уможливила перебути початок переселення поки син знайде собі працю і вони переберуться жити самі. Писати на адресу:
Мирослав Горбовий, м. Нетішин, вул. Варшавська 1, кв. 39 Хмельницька обл., Україна.

• РОЗШУКИ •

Розшукую свого батька ГОРОДЕЦЬКОГО ЮРКА (по національності серб), який працював з моєю мамою на примусових роботах в Німеччині в 1942-1945 рр. Адреса: Харківська обл., Дворічанський р-н, с. Вилок, д.8-171, Дроздюк Анна Юріївна, дівоче прізвище Волковецька.

• ЗНАЙОМСТВА •

Українка, 45 р., приваблива, бажає познайомитися з добрим і чесним чоловіком для створення родини.
Тел.: **(724) 775-6931 Тоня**
Від 7-ої до 9-ої веч.

• ДО ВИНАЙМУ •

Кімната для мужчини в Савт Орандж
Тел.: **(973) 371-2446** Микола
(973) 748-5094 Ольга

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

---

10 років чесної та відданої праці для Вас

DNIPRO CO.

Пакунки в Україну: швидко, ґарантовано, дешево!

- *Відбираємо пакунки з хати.*
- *Надійна та гарантована достава за 4 - 8 тижнів.*

Warren, MI
26499 Ryan Rd.
Tel. 810-759-6563

Parma, OH
5909 State Rd.
Tel. 440-886-7124

Hamtrack, MI
11758 Mitchell St.
Tel. 313-892-6563

Newark, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
Free 888-336-4776

Philadelphia, PA
1801 Cottman Ave.
Tel. 215-728-6040

Clifton, NJ
565 Clifton Ave.
Tel. 973-916-1543

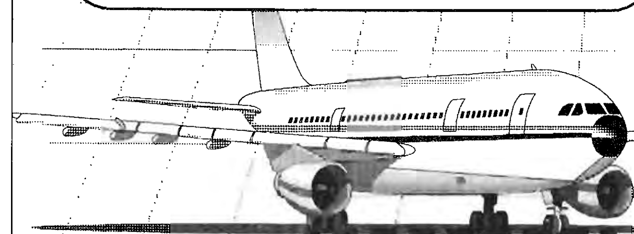
Chicago, IL
2319 W.Chicago Ave.
Tel. 773-486-6563

Elk Grove Village, IL
224 Crossen Ave.
Tel. 773-486-2332

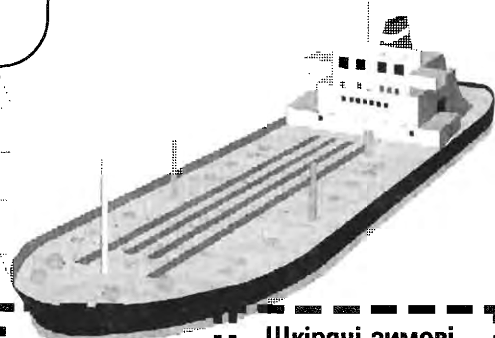
Інші послуги

Долари в Україну через Вестерн Юніон або вручаємо готівку власноручно.
Авіаквитки в Україну та з України.
Візи в Україну без запрошення.
Завірені переклади та оформлення документів.
Запрошення для відвідувачів з України.

Продаємо телефонні картки ($10 картка-110 хв. розмови з Україною).
Рентуємо відеокасети.
Перепис відеокасет будь-якої системи в PAL/SECAM/NTSC.
Зустрічаємо і відвозимо в аеропорт.



У наших крамницях можна придбати: кераміку, хустини, обруси, книжки, поштівки, писанки, відео та аудіокасети, українські сувеніри, українські вишиванки, електронні перекладачі з англійської на українську мову.



$10 знижки на електронні перекладачі

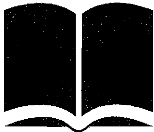
$10 знижки на вовняні хустки із френзлями

$10 знижки на зустрічі і довезення в аеропорт

$10 знижки на квитки в Україну

$5 Перезапис відеокасет з PAL/SECAM у NTSC

Шкіряні зимові чоботи від **$ 25**



КАТАЛОГ КНИЖОК
ВИПРОДАЖ

Автор і назва	Ціна в доларях
Академія Наук України. Інститут Економіки. Економіка України: минуле, сучасне і майбутнє. Матеріяли Першого конгресу Міжнародної української економічної асоціяції (українською і англійською мовами). Київ, Наукова думка, 1993, стор. 356.	12.00
Винниченко, Ігор. „Україна 1920-1980-их". Депортації, заслання, вислання. Київ, видавництво „Рада", 1994 р., стор. 125.	3.50
Героїчний епос українського народу. Хрестоматія. Навчальний посібник. Київ, видавництво „Либідь", 1993 р. Тв. обкл. стор. 431.	12.00
Голод, Марія-Анна. „Янгол у наймах". Старосвітські легенди. Київ, видавництво „Рада", 1995 р., стор. 77.	2.50
Горлач, Степан. „Хрестини незалежності". Київ, видавництво „Рада", 1994 р., стор. 190.	6.00
Горохович, Антоніна. „Батьки і діти". Вінніпеґ-Торонто, 1990 р. Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада, стор. 176.	8.00
Гуменна, Докія. „Прогулянка алеями мільйоноліть". Мікроновелі. Українське видавництво „Смолоскип" ім. В. Симоненка. Нью-Йорк-Балтимор, 1987 р. Тв. обкл., стор. 170.	10.00
Грушевський, Михайло. „Як жив український народ". (Українське відродження). Для середнього шкільного віку. Київ, видавництво „Веселка", 1992 р., стор. 110.	3.00
Домашевський, Микола. Історія Гуцульщини. Том III. Гуцульський Дослідний Інститут, Чикаго, 1986, стор. 442.	25.00
Знаки. 155 стародавніх українських вишивок. Видавництво „Соняшник", Київ, 1992 р. Великий формат. М. обкл. Стор. 72.	8.00
Іванис, Василь. „Симон Петлюра – Президент України". Друге видання Коштом Миколи Кушніренка, США. Київ, „Наукова думка", 1993 р. Твр. обкл., стор. 268.	15.00
Камінський, Анатоль. На перехідному етапі. „Гласність, перебудова і демократизація на Україні". З передмовою Мирослава Прокопа. Мюнхен, 1990. стор. 624.	12.00
Качкан Володимир. Українське народознавство в іменах. Навчальний посібник. Частина І. Київ, видавництво „Либідь", 1994, стор. 334. Тв. обкл.	12.00
Кацавець Г. і Паламар Л. „Мова ділових паперів". Навчальний посібник для студентів. Київ, „Либідь", 1994 р., стор. 208.	5.00
Коссак Орест. Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки. Словник містить понад 15,000 термінів з інформатики, комп'ютерних технологій та інженерії. Стор. 304. Тв. обкл.	11.00
Коссак Орест і Кравець Роман. Англо-український і українсько-англійський словник-довідник з телекомунікації. Понад 4,000 термінів. Львів СП „Бак" 1996 р., стор. 248, тв. обкл.	10.00
Кошиць, Олександр. Спогади. Київ, видавництво „Рада", 1995 р. Тв. обкл. Стор. 385.	15.00
Луцький, Юрій. Листування з Євгеном Сверстюком. Українське незалежне видавництво „Смолоскип" ім. В. Симоненка. Балтимор-Торонто, 1992 р. М. обкл. Стор. 89.	4.00
Міфи давньої Індії. Для старшого шкільного віку. Упорядкування, переказ із гінді, післямова Степана Наливайка. Малюнки Миколи Пшінки. Київ, „Веселка", 1992. Великий формат. Тв. обкл. Стор. 200.	15.00
Незабутні роки (1945-1950). Пам'яткове видання. Комітет колишніх учнів Української Реальної гімназії в Зальцбурзі. Тв. обкл. Нью-Йорк – Чикаго, 1987. Стор. 227	18.00
Останнім шляхом Кобзаря. Хронологія і дух походу-реквієму, присвяченого 130-річчю перепоховання Тараса Шевченка. Вступне слово Леоніда Кравчука – колишнього президента України. Великий формат. „Український Літопис", Тв. обкл. Київ, 1994 р. Стор. 279.	20.00
Польсько-українські студії. Україна – Польща. Історична спадщина і суспільна свідомість. Матеріяли міжнародної наукової конференції, Кам'янець-Подільський, 29-31 травня 1992 р. Київ, „Либідь", 1993 р. Тв. обкл. Стор. 262	8.00
Сверстюк, Євген. Блудні сини України. Літературно-критичні статті і виступи автора, присвячених відродженню духовности й морально-естетичним проблемам. Київ, 1993 р. Тв. обкл. Стор. 255.	10.00
Семотюк Ярослав. Українські військові відзнаки Ордени, хрести, медалі та нашивки. Кольорові фотографії. Торонто, 1991р. М. обкл., стор. 51.	10.00
Слабошпицький Михайло. Українець, який відмовився бути бідним. Київ, видавництво „Рада", 1994 р. М. обкл. Стор. 174.	8.00
Словники України – АБВ. Орфографічний словник української мови. Академія Наук України. Близько 120,000 слів. Київ, видавництво „Дніпро", 1994 р. Тв. обкл., стор. 864.	22.00
Словник української мови в малюнках. Загадки, прислів'я, скоромовки, фразеологія. Кольорові ілюстрації. Побільшений формат. Київ, „Освіта", 1995 р. Тв. обкл., стор. 415.	25.00
Танюк Лесь. Монологи. Театр, культура, політика. Харків, „Фоліо", 1994 р. М. обкл. Стор. 383.	12.00
„Тисяча і одна усмішка". Анекдоти, жарти, дотепи, замальовки з натури. Київ, видавництво „Український письменник", 1994 р., 236 стор.	12.00
Чос Володимир. Реальна власність. Усмішки. Тонкий гумор, сатира, сарказм висвітлює сучасне життя в Україні і спонукає читача до роздумів. Черкаси „Відлуння-плюс", 2000 р. М. обкл. Стор. 56.	2.50

МИСТЕЦЬКІ АЛЬБОМИ

Акорди. Антологія української лірики від смерті Т. Шевченка. Упорядкував Іван Франко. (Репринтне видання). Київ, „Веселка", 1992р. Тв. обкл. стор. 343.	15.00
Неділко Микола. Альбом-монографія з 60 кольоровими репродукціями. Нью-Йорк – УВАН, 1983 р. Тв. обкл., стор. 182.	15.00
Михайлів Юхим. Його життя і творчість 1885 -1935. Книга-альбом. Видавничий фонд Владики Мстислава, Митрополита Української Автокефальної Православної Церкви в діяспорі. Нью-Йорк-Лондон -Париж-Торонто, 1988 р. Тв. обкл. Великий формат, стор. 233.	22.00
Сомко Надія і Сергій Макаренко. Альбом з кольоровими репродукціями. Східньо-Европейський дослідний інститут ім. В.К. Липинського. Тв. обкл. Великий формат, стор. 112	18.00
Сомко Надія. Скульптура і малярство. Альбом з 34 репродукціями. Асоціяція діячів Української культури АДУК-США. Тв. обкл.	12.00

Ціни подані з податком і пересилкою.



Адреса: SVOBODA, BOOKSTORE
2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054



LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209
СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.

Почавши з 12 липня 2001 р.

похоронне заведення

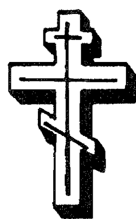
RIOTTO FUNERAL HOME

наново працює під зарядом родини РІОТТО.

Ренді, Ольга, Ренді мол. і Ричард

завжди будуть служити українським родинам із співчуттям і гідністю.

3205 Kennedy Blvd.
Jersey City, NJ 07306
Tel.: (201) 798-3100



З глибоким сумом повідомляємо, що 28 липня 2001 р. в Міннеаполісі, Мін., по довгій і тяжкій недузі відійшов у вічність видатний український мистець-живописець

бл. п.

ОЛЕКСА БУЛАВИЦЬКИЙ

нар. 8 жовтня 1916 р. в м. Умань, Україна, довголітній член УРДП та Фундації ім. І. Багряного.

Висловлюємо співчуття його дружині Ніні, синам Андрієві і Василеаві з родиною та друзям в Україні та по всьому світі сущим.

ФУНДАЦІЯ ім. І. БАГРЯНОГО

ПОДЯКА

28 травня 2001 р. відійшла від нас у Вічність наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.

МИРОСЛАВА (МІРА) (СЛАВЦЯ) ГРАБЕЦЬ

з дому ОЛЕКСИН

Складаємо сердечну подяку родині зблизька і здалека, приятелям, знайомим і всім, хто взяв участь в порохонних відправах та зложив нам слова співчуття.

Дякуємо за молитви, Служби Божі, квіти та грошеві пожертви зложені в пам'ять Покійної.

Дякуємо всечеснішим отцям: о. митратові Михайлові Ревтюкові, о. митратові Остапові Ґошулякові, о. каноніку Андрієві Гановському, о. Валеріянові М. Міхликові за похоронні відправи.

Сердечна подяка о. А. Гановському за сердечні прощальні слова.

Дякуємо за виголошення прощальних промов на Панахиді, на цвинтарі та на тризні: Олі Демянчук – голові 33 Відділу СУА ім. Лесі Українки, Славці Гук, Льолі Коровицькій, Юркові Грабцеві, Ірині Кашубинській та інж. Романові Стахурові.

Дякуємо Марійці Футей – голові Суспільної Опіки при 33 Відділі СУА за полагодження і пересилку грошей на призначені цілі.

Дякуємо редакторові Петрові Твардовському за згадку про Покійну під час недільної радіопрограми „Радіо Хвиля – Україна".

Дякуємо похоронному заведенню Головчак за вирозуміле і солідне переведення всіх похоронних обов'язків.

В 40-ий день після смерти Покійної були відправлені Святі Літургії в капличчі дому Шевченка в Пармі, Огайо, за що складаємо подяку Наталці Базарко, в катедрі св. Йосафата в Пармі, Огайо, в монастирі оо. Василіян в Glencove, NY і в Україні.

В пам'ять Покійної зложено слідуючі пожертви:

<u>НА СЛУЖБИ БОЖІ зложили:</u>

25 дол. д-р Р. і О. Палажії;
по 20 В. Баслядинська, Я. Говикович, С. Вільшанецька;
по 10 С. і Н. Апостолюки, Л. Волошин, С. Волчук, Д. Корлятович, С. Медицька, С. Швед.

145.00 дол.

<u>КВІТИ ПРИСЛАЛИ:</u>

д-р Ю. і А. Барановські, Т. Богуш, L. & G. Brashear, W. & M. Davis, DVM, А. і М. Галяревичі, В. і Л. Камінські, R. & N. Kaminsky, D. & E. Kaminsky, М. Ковалисько від товариства КВА, G. & K. Kocel і товаришки Віри Моллс.

<u>ДАТКИ НА СУСПІЛЬНУ ОПІКУ 33 ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ з порозуміння родини поділено на:</u>

ЛДА – Львівську Духовну Академію 1,300.00 дол.
НаУКМА – Національний університет Києво-Могилянської Академії 1,125.00 дол.
Молочко і Булочка – наймолодшим школярам України 500.00 дол.

1,045.00 дол. зі залишених ощадностей покійної Міри Грабець;
по 100 д-р Р. і д-р С. Барановські, J. & L. Dunnick, Л. і А. Ґалуги, А. Колодій, д-р А. і Д. Якубовичі;
по 50 В. і Л. Базарки, Н. Базарко, Е. і Д. Войтини, д-р І. і А. Захарій, З. і М. Голубці, М. Гук, О. і Б. Лешньовські, д-р Я. і Л. Музички, В. і А. Надозірні, І. Пік, Б. Садовський, д-р В. і Н. Шкільники;
35 E. & M. Vento;
по 30 Ю. і Д. Кульчицькі, М. Маланчук;
по 25 С. і Е. Кікти, Т. і О. Ковчі, д-р Б. Купчак, В. і В. Ліщинецькі, І. Лешньовська, Е. Садовський, Р. і І. Стахурі, В. і О. Хміляки, Дискусійний Клюб дім Шевченка - Парма, Огайо;
по 20 Е. і М. Гейниші, С. Захарій, В. і О. Ільчишини, Л. Кармазин, І. Кашубинська, П. і М. Лещишини, Е. і В. Палки, С. Телішевська, О. Топорович, Д. Федорів, М. Футей;
по 15 В. і Л. Лобурі, J. & J. Rossborough;
по 10 М. Антонів. Н. Бачинська, С. Балагутрак, В. і Л. Боднарі, Я. Брехун, А. і І. Вовки, Б. і О. Демянчуки, І. Дубас, М. Ґрабська, С. Городиська, О. Келлер, І. Кріза, А. Міронович, Т. Міронович, Е. Оліяр, М. Пашин, І. і Л. Пятки, Е. Русин, І. Шкарупа, J. & J. Span, О. Топорович.

2,925.00 дол.

<u>НА ШКОЛУ СВ. ЙОСАФАТА в Пармі, Огайо:</u>

500 дол. родина Покійної;
25 С. Хома;
20 А. і М. Оліяри.

545.00 дол.

<u>НА „ПИСАНИЙ КАМІНЬ" – пластова оселя Клівленду:</u>

100 дол. В. Моллс;
по 50 А. і М. Галяревичі, Р. і М. Кассараби, І. і М. Федькови;
по 25 21-ий УПС кур. „Буриверхи", М. і Д. Голіяни.

300.00 дол.

<u>НА ПЛАСТ В УКРАЇНІ:</u>

75 дол. з залишених ощадностей покійної Міри Грабець;
25 І. Руденський.

100.00 дол.

<u>FIGHT FOR SIGHT:</u>

по 100 дол. О. і Б. Богуші, Б. і М. Футеї;
по 50 Ю. і М. Оришкевичі, Ю. і А. Полянські;
10 J. & S. Rogers.

310.00 дол.

<u>НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ:</u>

75 дол. C. & J. Thompson;
по 50 Л. Калинич, В. і Л. Камінські, Д. і М. Лиско, А. Шкільник-Kingham, Н. і А. Шусти;
35 F. & M. Zeleznik;
по 25 П. і Д. Басалики, Л. Лешньовська, I.Schepis, А. Шуст;
20 С. Цегельська.

480.00 дол.

<u>НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В КЛІВЛЕНДІ:</u>

200.00 дол. з залишених ощадностей покійної Міри Грабець.

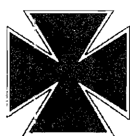
200.00 дол.

Разом 5,005.00 дол.

Особисто вислали: 100 дол. С. Гойдиш – на ПЛАСТ В УКРАЇНІ
100 дол. Л. Мичковська – на НаУКМА

Ще раз складаємо Всім щиросердечну подяку.

Родина Покійної



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок, 2 липня 2001 р. відійшов у вічність наш дорогий МУЖ, ТАТО і ДІДУСЬ

бл. п.

ДМИТРО (ЛЕСИК) ФУРМАНЕЦЬ

нар. 1 жовтня 1923 р. в с. Птича на Волині
член ОУН, учасник партизанської боротьби на Волині

ПАНАХИДА у 40-ий день відбудеться в суботу, 11 серпня 2001 р., о год. 12-ій на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку:

дружина – АНАСТАЗІЯ
син – ВІКТОР з дружиною ЛЮСІ
внуки – АЛЕКС і ЗАХАРКО
донька – ОЛЯ ЛЕМИШЕВСЬКА з мужем ПЕТРОМ
внуки – МАТВЕЙ, АНДРІЙ, МИХАСИК



„СТУДІЯ МИСТЕЦЬКОГО СЛОВА"

під мистецьким керівництвом Лідії Крушельницької ділиться зі своїми студійцями та співпрацівниками сумною вісткою, що в неділю, 22 липня 2001 р. відійшов від нас навіки наш ДОРОГИЙ ПРИЯТЕЛЬ та сценограф-декоратор вистав студії

бл. п.

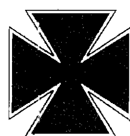
ВЛАДИСЛАВ КЛЕХ

який разом з нами відбув турне по Україні, вперше відвідав рідну батьківщину після кількох десятиліть життя на чужині.
Він вложив велику працю в ескізи „Ярослава Мудрого" – Івана Кочерги, „Лісової Пісні" – Лесі Українки та „Патетичної Сонати" М. Куліша.

Нам буде дуже його бракувати!

Зі сльозами в очах прощаємося з ним та дякуємо за довгі роки дружньої співпраці.

„... тихо спи, без тривог... тут є Бог!"



2-го липня 2001 р. на 78-му році життя, в лікарні Н. Дж., США помер поручник українського резистансу у Другій світовій війні

бл. п.

ДМИТРО ФУРМАНЕЦЬ

нар. на Дубенщині, на Волині, Україна

Учасник УПА, УЛС, ОУН. Зв'язковий на Україну 1946 – 1947 роки.
Довголітній генеральний секретар світової команди СВУР.

Похований 5 липня 2001 р. на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Дружині НАСТі, всій родині та друзям по зброї, висловлюємо наше глибоке співчуття.

Салют Йому у вічність!

СОЮЗ ВЕТЕРАНІВ УКРАЇНСЬКОГО РЕЗИСТАНСУ
ГОЛОВНА КОМАНДА В ЗСА



В глибокому смутку і жалю повідомляємо рідних, приятелів та всю українську громаду, що в неділю, 22 липня 2001 р. відійшов від нас навіки наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО та ДІДУСЬ

бл. п.

ВЛАДИСЛАВ КЛЕХ

нар. 4 липня 1922 р. в Києві

ПРИВАТНІ ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ вже відбулися.

Ціле своє життя присвятив праці в театрі, який дуже любив і для якого працював. Тому родина просить, щоби для вшанування пам'яти Покійного складати пожертви на потреби ОМУС-у, членом якого був Покійний Владислав.

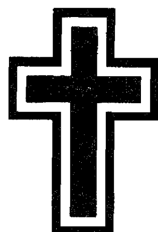
Просимо згадати Його в своїх молитвах.

Залишені в глибокому смутку:

дружина – ЕЛЕОНОРА
дочка – НАТАЛІЯ
внучки – ХРИСТИНА
– ДЖЕНІНА

Вічна і славна Йому пам'ять!

Пожертви на ОМУС пересилати на адресу:
Wolodymyra L. Kawka, 2415 Devon Ln., Drexel Hill, PA 19026.



З глибоким жалем повідомляємо, що 20 липня 2001 р. з волі Всевишнього відійшла у вічність наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ, ПРАБАБЦЯ і ТЕТА

бл. п.

ЕВГЕНІЯ САЛЯК

з дому ГАНУЩАК

нар. у Вовчатичах – Ходорів, Україна

ПОХОРОН відбувся 25 липня 2001 р. з церкви св. Юра в Нью-Йорку
Похована на цвинтарі в Кергонксоні, Н.Й.

Залишила в глибокому смутку:

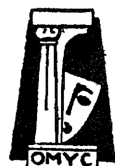
доньок – ГАЛИНУ з мужем ІВАНОМ ОДУЛЯКОМ
– ЗВЕНИСЛАВУ з мужем д-ром МІЛЯСОМ ЛЕБЕДОВИЧЕМ
– ЗОРЯНУ з мужем ЮРІЄМ СТАВНИЧИМ
внуків – д-ра ТАРАСА ОДУЛЯКА з дружиною РОМОЮ
– АЛЕКСАНДРУ з мужем ТАРАСОМ ПЕТРЕНКОМ
– ОРЕСТА ЛЕБЕДОВИЧА
– АНДРЕЮ з мужем ІВАНОМ БІЛАНЮКОМ
– МАЮ СТАВНИЧУ
правнуків – ЕЛЕНУ ОДУЛЯК
– РУТУ ОДУЛЯК
– ЮЛІЯНУ ПЕТРЕНКО
швагерку – МИРОСЛАВУ ВИШИВАНУ з доньками ЗОРЯНОЮ, ТАМАРОЮ і їх родинами
рідню – МИКОЛУ і СТЕФАНІЮ ГАНУЩАК з доньками АРЕТОЮ, ЛІЛЕЄЮ, УЛЯНОЮ і їхніми родинами
та дальшу рідню в Україні.

Просимо згадати Покійну в своїх молитвах.

Вічна Їй пам'ять!

За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає

ОБ'ЄДНАННЯ МИСТЦІВ УКРАЇНСЬКОЇ СЦЕНИ (ОМУС) ділиться зі своїм членством та українською громадою сумною вісткою, що в неділю, 22 липня 2001 р. з волі Всевишнього відійшов у вічність наш довголітній член, визначний художник-сценограф





бл. п.

ВЛАДИСЛАВ КЛЕХ (КЛЕХНОВСЬКИЙ)

на 79-му році свого трудолюбивого життя, повного високомистецьких творів.

Народився в Києві в 1922 р., а свої молодечі літа провів в Константинівці на Донбасі, де крім шкільних зайнять, брав лекції мистецтва та де вперше запізнався з театром, яким захопився та полюбив на все своє життя.
В 1937 р. мати його (Марія Шкабара) була вдруге арештована і більше він її не побачив. В 1941 р. був мобілізований до армії та в часі відступу совєтської армії попав в полон, звідки вдалося йому втекти. Його професійна праця проходила через різні етапи: переселенчі табори Нового Ульму, де працював в театрі „Розвага", переїзд до Регенсбургу на запрошення Володимира Блавацького до Ансамблю Українських Акторів. Він перший українець-сценограф Метрополітен Опери в Нью-Йорку, де працював тридцять років. Постійно співпрацював з українськими театрами та студіями мистецького слова. Всі ми пам'ятаємо його грандіозні вистави, як „Ярослав Мудрий" І. Кочерги, „Патетична соната" М. Куліша та „Княгиня Ольга" І. Чижа. Він відійшов від нас та Його твори залишились з нами, бо творів духа й смерть не може стерти!

Спи спокійно, ми молимось за Тебе!

Вічна і славна Йому пам'ять!

УПРАВА І ЧЛЕНСТВО ОМУС-У



ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240
PAGER:(973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075



Weichert Realtors®
Ask About Weichert's One-Stop Shopping Services

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Calls to UKRAINE 16.9 ¢/min Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3 c/min.
For info call Long Distance POST:
WWW.LDPOST.COM 1-800-449-0445



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 732 583-4537• fax: 732 583-8344
E-mail:matawan96@aol.com



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМПЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашінгтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.. (908)789-1870;

Ремонтна фірма перебирає будинки, апартаменти, ставить „шідрак", стіни пластерує, вкладає плитки, міняє ванни і лазнички, відновлює старі і ставить нові підлоги і паркети. Робота добросовісна.
Тел.:(718) 366-5025 •(347) 693-4061 Тарас

Фірма „КАРПАТИ"
Перебирає хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, перебирає лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Beeper (917) 491-6150

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ – 799 дол.+tax (round trip)
449 дол.+tax (one way)
Н.Й./Львів/Одеса – 925 дол.+tax (round trip)
485 дол.+tax (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220



ВАРКА БАЧИНСЬКА
Професійний продавець забезпечення УНС
BARBARA BACHYNSKY
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
101 East 16th St., apt. 2E,
New York, NY 10003
tel.: 212-533-0919

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2001 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER
Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed stamped envelope to:
Single Ukrainians
P.O. Box 24733,Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

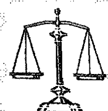
ДРУКАРНЯ COMPUTOPRINT CORP.
МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи
- книжки
- журнали
- брошури
- коверти, канцелярійні друки
- візитівки
- весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International
ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029



НА ЗАМОВЛЕННЯ
Доставляємо в Україну комп'ютери, копіювальні машини, всяке шкільне приладдя, книжки, ювілейний Шевченків „Кобзар" і т.п.
Ближчі інформації:
T. Shevchenko Centre in Lviv
c/o 2150 Bloor Street West, Suite 96
Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8
Tel.: (416) 239-4407
Fax: (416) 239-1526



АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК
КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ
- на роботі
- автомобільних
- в публічних місцях
- лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:
- ВОДІННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом 2–7 днів
Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Европи американські доляри.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

ДОСТАВА ХАРЧОВИХ ПАЧОК
з каталоґу

ДОСТАВА ТРАКТОРІВ, АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ

На всі замовлення Ви отримаєте поквітовання від Ваших близьких.
Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?

KARPATY



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662
e-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca



Найкращі ціни на квитки
на всі авіялінії світу

Запрошення до Канади та США

Візи до України, Польщі та Росії

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах